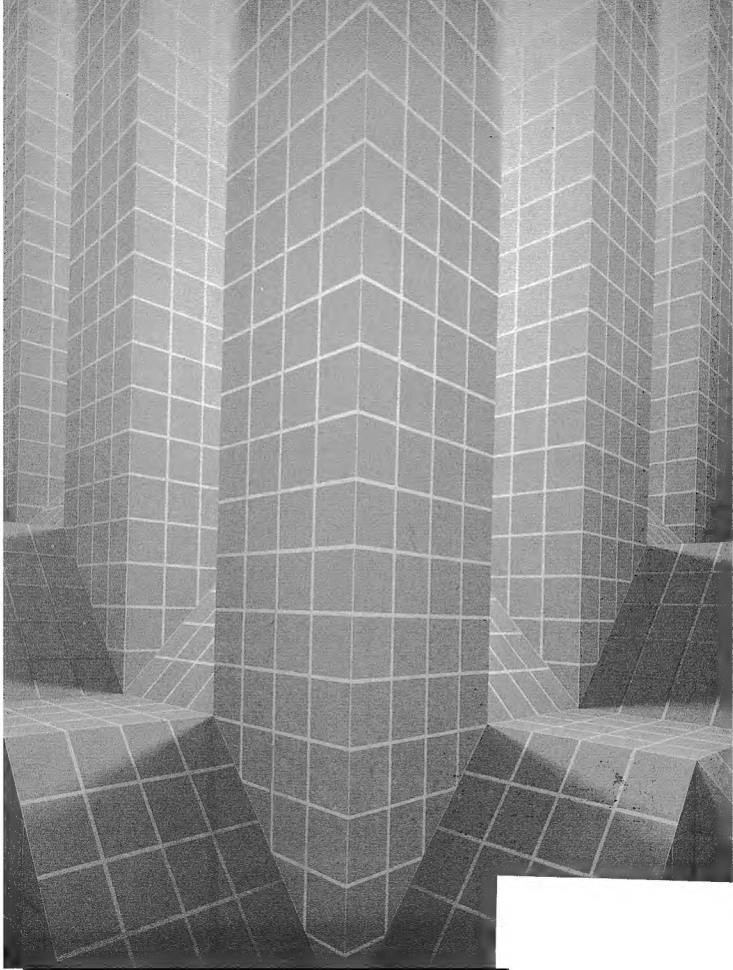


فكر وفن

52





لا شك في أن الحدث الأهم خلال السنة الماضية، 1990، كان قيام الوحدة الألمانية، تلك الوحدة التي ما انفك الألمان جميعاً يصبرون إليها منذ عقود، مع أن أكثرهم فقد في تحقيقها الأمل أوكاد. وكان موقف جيران ألمانيا من وحدتها في البدايه مشوباً بالريبة والتحفظ، لكن هذا الموقف ما لبث أن تحول في 3 أكتوبر، يوم الوحدة، إلى ابتهاج ومشاركة معظم سكان الدول المجاورة لفرحة الألمان.

في هذا العدد مقال طويل «الألمان يستقبلون الوحدة بارتياح» يعالج فيه هاينريش أوغست فينكلر، عالم التاريخ من مدينة فرايبورغ، كيف يتصرف الألمان إزاء هذه الوحدة التي وقعت عليهم من السماء.

وتعرض في هذا العدد لبعض الذكريات الهامة التي عادت في العام الماضي، كاحتفال البريد الألماني بالذكرى الخمسين لتأسيسه التي صادفت الذكرى المائة والخمسين لظهور طابع البريد. ثم كان في السنة الماضية الذكرى المائة والخمسة والعشرون لصدور قصة الأطفال «ماكس وموريتس» التي تعد بحق أولى القصص الهزلية المصورة المعاصرة. البطلان ماكس وموريتس هما صبيان شقيان دخلا عالم الأطفال منذ 1865، ثم ما انفكت شهرتهما تنمو حتى انتشرت في كل العالم. وبطل آخر، القيصر فريدريش الأول ببروسا، مات قبل ثمانمائة عام، أراد السباحة فغرق في جدول من جداول آسيا الصغرى، وهو على رأس حملة صليبية إلى القدس. وحفظ القصص الشعبي شخصه، ثم ازداد اسمه شهرة في القرن الخامس عشر عندما ازدادت المطالبة بإدخال الإصلاحات على الكنيسة والرايح. ثم شهدت ذكراه نهضة ثانية في آخر القرن الثامن عشر، وخاصة في إبان سيطرة نابليون على أوروبا، إذ كانت ألمانيا مجزأة، لا قيمة سياسية لها، وإذ بدأت نهضة القرون الوسطى وأدبها.

وفي هذا العدد أيضاً مقابلة مع أحد رجالات السياسة الثقافية بألمانيا، هو هيرمان غلازر الذي عمل حتى فترة وجيزة مسؤولاً ثقافياً بمدينة نورنبرغ. يقول إن «الثقافة هي كل شيء لا يكون أفكاراً بديلة باستمرار تحزّر دأب من قيود الأنظمة...».

وفي هذا العدد أيضاً مقال «الأزرق لون البعد» للأستاذ ميخائيل بوكمول، أثبتنا به لاهيته النظرية والتحليلية في مجال الألوان ومكانتها في الرسم. ونحن عازمون على إتباع هذا المقال في العدد المقبل بأمثلة مأخوذة من بعض اللوحات الشهيرة.

ومن مجال الرسم أيضاً مقال بأول بآلتا «ألوان وحروف» الذي عرفنا فيه تعريفاً رائعاً بالرماس المغربي مهدي قطبي، وبطريقته الفنية التي تتخذ من الحروف أساساً للرسم، فارتقت بها إلى أشكال فنية هي اللغة التي لا تعرف حدوداً. كما نعرض لجهود مجموعة من المختصين بجامعة توينغن من خبراء بالعملة ومستشرقين ومؤرخين قد عكفوا على دراسة مجموعة المسكوكات الإسلامية التي اقتنتها الجامعة بدعم من مؤسسة فولكسفانك. ومن المقرر أن يصدر في هذا المشروع مجموعة من واحد وثلاثين مجلداً.

وفي هذا العدد أيضاً مقال لنسب الفندري يعرض فيه لرحلة استكشافية شبه مجهولة إلى دول المغرب العربي قام بها رحالة المان في القرن الثامن عشر بقيادة هينشترابت الذي تميّز وصفه بالموضوعية والاعتدال. ويرى منير الفندري أن هذه الرحلة تعدل شأناً رحلة نيبور الشهيرة إلى الشرق في القرن نفسه.

صورة الغلاف الخارجي :

صورة الغلاف الأمامية الداخلية :
هانس بيسترويتز، في المجال الضوئي 1988, 450.
زيت على كتان، 250x200

جيري غوروك دوتكيل، في مرسى القرى، 1982.
أكريل على قطن، 230x290

صورة الغلاف الخلفية الخارجية :
غوتفرايد غراويرت، الجسم المكون «osna» 1983-1981.
ألوان زيتية وكتان وقطن اصطناعي، 245x245x15

صورة الغلاف الخلفية الداخلية :
سام فرنسيس، الأزرق، 1954. زيت على كتان،
148x88,5

Heinrich August Winkler	4	هاينريش أوجست فينكلر الألمان يستقبلون الوحدة بارتياح
DEUTSCHLANDS UNVERHOFFTE EINHEIT		

Peter Hoffmeister	14	بيتر هوفمايستر القيصر والأسطورة
DER KAISER UND DER MYTHOS VOM HEILIGEN RÖMISCHEN REICH DEUTSCHER NATION Zum 800. Todestag des Stauferkaisers Friedrich Barbarossa		

Regina Gross	18	ريغينه غروس البريد الألماني وتاريخ أسرة كبرى
DIE DEUTSCHE POST UND DIE GESCHICHTE EINER GROSSEN FAMILIE		

Regina Gross	21	ريغينه غروس في الذكرى المئة والخمسين لظهور طابع البريد
DIE BRIEFMARKE – EINE GENIALE IDEE Zum 150. Geburtstag der Briefmarke		

Regina Gross	24	ريغينه غروس قصّة للأطفال وماكس وموريتس
MAX UND MORITZ Eine Bubengeschichte von unglaublichem Erfolg		

Interview mit Hermann Glaser	28	صحيفة هدي تساميت الثقافة هي كل شيء لا يكون – حوار مع هيرمان غلازر
KULTUR IST ALLES DAS, WAS NICHT IST Das Gespräch führte Gerhard Spör/DIE ZEIT		

Michael Bockemühl	34	ميخائيل بوكمول لون البعد
BLAU- DIE FARBE SEHEN		

Dorothee Kreuzer	42	دوروثيه كرويتسر عودة إلى المرأة العربية
WIEDER EINMAL DIE ARABISCHE FRAU Filme aus dem Maghreb bei den 7. Französischen Filmfestspielen in Tübingen		

Peter Hoffmeister	44	بيتر هوفمايستر قلة الاكتراث بالنظرية في كثير من المجالات الألمانية الجديدة
DEUTSCHE ZEITSCHRIFTEN Ein Panorama vieler Neugründungen gegen den Ernst der Theorie		

Paul Balta	48	بول بالتا الوان وحروف – الرسّام مهدي قطبي
FARBEN UND BUCHSTABEN, BUCHSTABEN, BUCHSTABEN Der Maler Mehdi Qodbi		

Regina Gross	51	ريغينه غروس دراسة آلاف القطع النقدية الإسلامية بجامعة توينغن
DIE UNIVERSITÄT TÜBINGEN WILL EINEN SCHATZ ZUM SPRECHEN BRINGEN Die wissenschaftliche Bearbeitung von über 30.000 islamischen Münzen		





Manfred Vasold
RUDOLF VIRCHOW: «POLITIK IST
MEDIZIN IM GROSSEN»

54

مانفريد فاسولد
رودولف فيرشوف، رجل الطب والسياسة

Qustandi Shomali
«EUROPÄISCHE UND
ARABISCHE LITERATURGESCHICHTE»
Ein Vergleich

61

قسطندي شوملي
تتاريخ علم الادب عند الإفريقج والعرب
ولمكتور ميچو

Wiebke Walther
TAHA HUSAIN - VORDENKER, GELEHRTER,
SCHRIFTSTELLER

66

فيبيكه فالتر
مله حسين - الرائد والعالم والكاتب

Kamel Al-Asaly
DAS PALESTINENSISCHE ERBE IN DEN
SCHRIFTEN VON G. DALMANN

69

كامل الصليبي
تراث فلسطيني في مؤلفات غوستاف دالمان



Mounir Fendri
EINE DEUTSCHE FORSCHUNGSREISE
IN DIE MAGHREB-LÄNDER DES 18. JAHRHUNDERTS

77

منير الفندري
بعثة استكشافية المانية في المغرب العربي
في القرن الثامن عشر

KULTURCHRONIK

82

احداث ثقافية

BÜCHER

90

قراءات

PIKURIM WA FANN, Nr. 52, Jahrgang 28, 1991.

فكاريفان، عدد 52، السنة الثامنة والعشرون، 1991.

الاصدار والنشر: INTER NATIONES، إدارة التحرير: الدكتور ريمواري هول، التحرير: يسمينو اسقران، الدكتور محمد الصادق طراد، مدير الفول: الدكتور

محمد الصادق طراد، الترجمة: عمر الفول.

المصن: Graphischeam Köln، التصميم: Fotocetz Fritzsche GmbH, Bonn

الطبعة: Bonner Universitäts Buchdruckerei, Bonn

عنوان هيئة التحرير:

Dr. Rosemarie M. Hüb

Hauptstr. 44, D-73111 Schlierbach

لايجوز إعادة طباعة نسخ من صور من هذه المجلة إلا بموافقة من الناشر وبعين الناشر في
الآراء الصادرة في هذه المجلة إنما هي في الأساس آراء المؤلفين.

© 1991 INTER NATIONES

مصدر الصور:

Courtesy Galerie
Bruno Bischoffberger, Zürich:
Titelheft: U 1
Kunsthalle, Nürnberg; © VG Bild-
Kunst, Bonn, 1991: U 2
Berlin Museum, Berlin: Seite 4
Bundesarchiv, Frankfurt: Seite 2, 6
The Trustees of the Imperial War
Museum, London: Seite 7
Bundesplatzhalle, Bonn: Seite 9,
X/11, 12, 13
FOLIO, Hanno Hubmann,
München: Seite 11
aus: Die Kreuzzeitung - Krieg im
Namen Gottes, Peter Milpe,
C. Bertelsmann: Seite 15
aus: Verbindungen - 500 Jahre
Post, BfR für Post und Telekom-
munication: Seite 18-23, 2
aus: Wilhelm Buch, Humori-
stischer Hauschatz,
Basemann'sche Verlagsbuch-
handlung: Seite 24, 25
aus: 125 Jahre Max u. Moritz,
Verlag Gerold Heide:
Seite 26, 27

Foto: Isolde Othmar, München
Seite 28, 30, 31, 32, 33
Musée cantonal des Beaux-Arts,
Lausanne: Seite 34 (oben), 2
Musée national d'art moderne,
Centre Pompidou, Paris; © VG Bild-
Kunst, Bonn, 1991: Seite 35
Courtesy Galerie Bruno
Bischoffberger, Zürich: Seite 38
Süddeutscher Verlag, München:
Seite 58
Dar al-Hilal: Seite 65, 68
Städtische Kunstsammlung,
Dresden: Seite 79, 3
aus: La Tunisie - Au Rythme des
Estampes, Zouhi Chah:
Seite 80, 81
© Verlag Schirmer-Mosel GmbH,
München: Seite 82
ZKM, Karlsruhe: Seite 83
fnp/Photo: Seite 85
Foto: H. Junker, Wunsdorf:
Seite 89
 Sprengel Museum, Hannover;
© VG Bild-Kunst, Bonn, 1991: U 3

الألمان يستقبلون الوحدة بارتياب

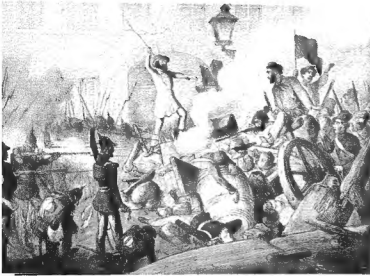
هاينريش أوغست فينكلر

انقضت عقودُ والألمان يائسون من إعادة وحدتهم القومية .
ثم إنَّ هذه الوحدة التي لم يعودوا يتوقعونها تقع عليهم هدية من السماء .
فكيف تكون الآن تصرفات الألمان ومواقفهم بعد أن اتَّحدوا؟
هذا ما يبحث فيه المقال التالي الذي كتبه هاينريش أوغست فينكلر، عالم
التاريخ بمدينة فرايبورغ .



أوتوفون بيسارك صانع
الرايخ الألماني . تمثال له
برفازي من نحو عام 1900 ،
الارتفاع 200cm

سواء أمانت الماركسية أم لم تَمُتْ ، فالجدلية مازالت حيَّة .
وعلى كلِّ حال ، مازال التاريخ يأتي بالمفاجآت ويحمل معه
من التناقضات ما تعقد وعسر حله . أمَّا الألمان ففُزيت
العقود إلى أذهانهم فكرة فتعودوها ، مفادها أنَّ نهاية
الدولة القومية الألمانية لها مبرراتها العادلة ، ولذا فإنَّ حلَّ
المسألة الألمانية لا يمكن أن يتمَّ على مستوى الدولة
القومية . ثم يبيت الألمان ويصبحون ، فإذا هي الوحدة
التي فقدوا الأمل فيها أو كادوا ، وإذا هي الدولة القومية
الجديدة التي لم يسعوا إليها ولم يجتهدوا . فهل يرضى الألمان
هذا الحدث الذي كان فوق المطمع ؟ وهل يعرفون كيف
يتصرفون في هذه المرحلة الجديدة من تاريخهم ؟
ليس في أوروبا من بلد يسيء أهله الظنَّ بالدولة القومية
إساءة الألمان بها . والسبب واضح معروف ، فليس من بلد
فشلت فيه الدولة القومية فشلهما الفظيع المريع في ألمانيا .
فالدولة القومية الألمانية ، وهي الرايخ الذي أسسه بيسارك
عام 1871 قد حطمت نفسها بنفسها قبل أن يحتلها الحلفاء
المنتصرون ويجزئوها في أعقاب الحرب العالمية الثانية التي
أشعلتها هذه الدولة ، بعد أن أشعلت الأولى . وقد سبق
الأسباب الخارجية التي أدت إلى ضياع الدولة الألمانية في
1945 أسبابٌ داخلية ، دارت أحداثها من قبل اثني عشر



فد. فولكر، ثورة 1948: إعلان وقف إطلاق النار في فرانكفورت، نقش على الحجر، 1940

الليبرالي يميلون إلى التعاون مع بيسمارك، بأنّ الوحدة نفسها بعض من الحرية ليس قليلاً كما قال قائلهم في ديسمبر 1866 غاطبا المنتخبين في منطقة راين هيسن. كانت إذن المطالبة بالوحدة الألمانية عند الليبراليين، وعند الحركة العمالية الفتية أيضا، دعوة إلى الحرية والتقدم ومناهضة ملوك الألمان الكثيرين وأتباعهم من النبلاء. وظلّ الليبراليون واليساريون رافعين الشعار القومي ومناصلين من أجله إلى أن تأسس الرايخ. غير أن الليبراليين القوميين لم يبعثوا بعد 1871 في طمس هذا الشعار ونزع بريق الحرية منه، إذا تحالفوا مع بيسمارك أثناء المرحلة المعروفة «بالفتح الثقافي»، فهاجموا الكاثوليكين الموالين للكنيسة، وشهروا بهم، ناعتهم بأنهم ألمان من الدرجة الثانية وأعداء للرايخ. وقيل كذلك في الديمقراطيين الاشتراكيين الذين لاحقهم بيسمارك مدة استمرت من 1878 إلى 1890 مستخدماً قانوناً استثنائياً ساهم الليبراليون القوميون في سته.

تحول مصطلح «القومية» منذ أواسط سبعينات القرن الماضي من شعار يساري إلى شعار يميني. وبات هذا الشعار يستخدم ضد الاشتراكية الديمقراطية ذات الطموحات العالمية، وضد نظرية التجارة الحرة التي ووجهت برسوم جرمية عالية فيها سُمّي وقتل «حماية الشغل القومي». وظهر المحرضون المعادون للسامية مدّعين أن

عاما. فعندما تحولت السلطة إلى هتلر في 30 يناير 1933 انتهت حياة جمهورية فايمار القصيرة، وهي أول حقبة ديمقراطية في ألمانيا، وانتهى معها شيء آخر كان أقدم منها كثيراً: الدولة الألمانية الدستورية ذات القانون. وما كان من سبيل إلى دفع الضياع والسقوط عن الدولة القومية الألمانية سوى أن ينهض الألمان فيطرحوا بالديمقراطية الهتلرية بمجهودهم الذاتي، لكن ذلك لم يحصل.

زال الرايخ الألماني بعد الهزيمة العسكرية الشاملة التي لحقت به. كان هذا السبب الخارجي. أما السبب الداخلي لانحلال هذه الدولة، فجذوره بعيدة، تمتد إلى التناقضات التي خلقها تأسيس الدولة القومية في 1871. وفي ثورة 1848/1849 من قبل، أخفق الليبراليون والديمقراطيون في تحقيق الوحدة الألمانية والحرية معا. ثم جاء بيسمارك فأسس الرايخ، فكان ذلك بمثابة «ثورة من فوق» كما رآها هو ورأها معاصروه. وقد حقق بيسمارك الوحدة الألمانية المنشودة، ولكن في إطارها الصغير، أي باستثناء النمسا. فحل المسألة الألمانية على هذا النحو كان وقتذاك أنسب لمصالح الدول الأوروبية من حل يشمل ألمانيا الكبرى، التي إن كانت، تكن أقوى وأعظم. وكان الحل الصغير مناسباً أيضاً للوساط الليبرالية من نهر الماين فشيالا، وخاصة لليبراليين في بروسيا. فأغلبهم كان بروتستانتيًا، وكانوا يرغبون عن الوحدة مع النمسا الكاثوليكية إذ رأوها دولة متعددة القوميات متخلفة اقتصادياً، فهي تركة من القرون الوسطى، يتعسر دمجها في الدولة الجديدة.

حقق بيسمارك وحدة الألمان، لكنه ضنّ عليهم بالحرية كما يقتضيها النظام البرلماني الذي ينتهي إلى سيطرة البرجوازية الليبرالية. واستجاب بيسمارك بعد انتصار بروسيا على النمسا في عام 1866، إلى مطالب الليبراليين التي لا تتعارض مع مصالح الطبقة البروسية القديمة الحاكمة، وهي تشمل القصر، والنبلاء والجيش، وكبار الموظفين. وهكذا أطلق العنان للبرجوازية الليبرالية في مجالات الثقافة، والاقتصاد، وفي مجال التشريع حيث حققت شيئاً كبيراً من تصوراتها. لكن بيسمارك منع عن هذه البرجوازية مركز سلطة الدولة، سلطة الحكومة الحقيقية في مملكة بيسمارك التشريعية.

وتأسى الليبراليون القوميون، وهم جناح في الحزب





جليبروجيه، السموم زيت على كتان، 122x172.5

هتلر، أكثر الأحزاب تأثيراً في حركة الاحتجاج تلك، إذ هم وجهوا بدعائيتهم في اتجاهين مدروسين : اتجاه يسار مطالب الجياهير في المساهمة السياسية، واتجاه يميني الحفيظة العامة على النظام البرلماني الجديد يزعم أنه نظام من أصل غير ألماني، يؤيد إرادة الجياهير. أما ما كان النازيون يريدونه بديلاً للديمقراطية البرلمانية والنظام الرئاسي فدولة الفهرر المنتخب بالاستفتاء العام التي زعموها ممثلة لإرادة الشعب الحقيقية.

كانت ألمانيا الدولة الصناعية الكبيرة الوحيدة التي تخلت أثناء الأزمة المالية العالية عن نظامها الديمقراطي وبدلته نظاماً مستبدًا، يُخضع الفرد للدولة إخضاعاً تاماً. ولا تفسير لهذه «الطريق الخاصة» التي سلكتها ألمانيا سوى طول عهدها بسيطرة السلطة التنفيذية أو، إذا أردت، قصر عهدها بالديمقراطية. ولكن من المؤكد أن التاريخ لم يشهد قط «طريقاً عادية» أدت إلى الديمقراطية الليبرالية بصورة طبيعية في مكان من الأماكن. فيمكنك أن تقول إن التاريخ كله تاريخ «للطرق الخاصة»، ولكنك تستطيع أن تضيف، بالنظر إلى ألمانيا، أن بعض الطرق أخص من بعض.

وكان من شروط النجاح الذي لقيه هتلر ذلك الاقتناع العام بأن ألمانيا لم تسبب في الحرب العالمية الأولى أكثر مما تسبب فيها غيرها من الدول التي تورطت في تلك الحرب. وعلى هذا الأساس، تكون معاهدة فرساي قد كُتبت ظلماً صارخاً وجوراً بعيداً. ومع أن الوثائق الألمانية التي عُلم بها منذ 1919 تظهر بما فيه الكفاية أن قيادة الرايخ كانت تسعى إلى الحرب وتحرض عليها خلال أزمة يوليو من عام 1914، فإن خرافة قد انتشرت في الناس تقول - على نسق الطعنة من خلف - بأن خونية «ماركسين» غدروا بالجهة المقاتلة وأوقعوا بها متسببين في الهزيمة العسكرية التي لحقت بألمانيا. أما بعد الحرب العالمية الثانية، فكان الرأي السائد أن ألمانيا النازية هي التي أشعلت هذه الحرب، ولم يخالفه سوى مجموعات قليلة من السادرين في الغي. وقد سهّل هذا الرأي القطيعة الأخلاقية بين الألمان والنازية.

وكذلك كانت القطيعة السياسية والاجتماعية بين الألمان والنظام المنهار في 1945 أعمق كثيراً منها في 1918. فقد غابت السلطة السياسية واختفت، وغابت معها السلطة

اليهودية العالمية هي المحرك للحركة العالية ولرأس المال العالمي، أي أن تلك اليهودية كانت تقود «الأممية الحمراء» و«الأممية الذهبية» معاً، كما كان يقال. وتحول هكذا مفهوم القومية، فصار يعني في الدرجة الأولى معاداة العالمية، ثم معاداة اليهود في كثير من الحالات.

لم تكن دولة الألمان القومية أن تتخطى تماماً التصورات التي كانت لها عن الأعداء الداخليين في بداية نشأتها. فلم يشفع كثيراً للديمقراطيين الاشتراكيين أنهم صادقوا في شهر أغسطس 1914 على ديون الحرب التي طلبها الرايخ، وأنهم هبوا، كسواهم من الألمان، لحمل السلاح. وظلت بعض الأوساط القومية حتى إلى عهد جمهورية فايمار ترى في الديمقراطيين الاشتراكيين «عناصر لا وطن لهم». و«طائفة» أخرى أسىء الظن بها، الكاثوليكيون الذين لم تنقطع التحفظات إزاءهم والظنون بهم طيلة أول حكم ديمقراطي في ألمانيا، حتى أن سياسياً كاثوليكياً، وهو هانريش برونيغ، مستشار الرايخ من 1930 إلى 1932 لم يربداً من المزايدة في مواقف القومية سعياً منه إلى إزالة بعض من تلك الظنون والتحفظات.

نستطيع أن نقوم جمهورية فايمار التي انبثقت من ثورة 1918/1919 على أنها محاولة لحل التناقض الرئيسي في الإمبراطورية الألمانية. وكان طرفاً هذا التناقض : التقدم الثقافي والاقتصادي من جهة، وتخلف النظام السياسي من جهة أخرى. وعمل على عرقلة هذه المحاولة عاملان من مخلفات الملكية : كره قسم كبير من الصفوة التقليدية للحكم البرلماني الجديد، ثم قصور كثير من الديمقراطيين عن إيجاد الحلول الوسط التي لولاها لا يمكن أن تناس دولة متعددة الأحزاب سياسة ديمقراطية. فجهاد الانتقال في عام 1930 إلى نظام استثنائي مسند إلى رئيس الرايخ، وهو رئيس الدولة، ليكون نهاية لرحلة فايمار من حيث هي ديمقراطية برلمانية وعودة إلى حكم السلطة التنفيذية في شكل بروفراطي.

لكن عجلة التاريخ لم تعد سهلة الإعادة إلى الخلف، فقد تعود الألمان منذ ستة عقود الحق العام للرجال في الانتخاب، ومنذ 1918، صارت الحكومات رهينة بثقة البرلمان، أي بثقة الشعب على نحو غير مباشر. ولما حاولت الحكومات بعد 1930 أن تطمس إرادة الجياهير، اشتدت حركة الاحتجاج وعمت. وكان النازيون، وهم حزب



رسمٌ للتصالح الألمان الفرنسي : المستشار كونراد أدناور
والرئيس شارل دي غول في كاتدرائية مدينة ويمس في
1962 7.8



كان حائط برلين يعمل على طول نحو 160 كيلومترًا وبلين الغربية عن الشرقية، وقد أُعيد في 1961. وسد أشعة غير عتشة بين الدولتين الألمانييتين.

الأغلبية التي يحتاج إليها لإمضاء سياسته، ولو أنه عرض أهدافه الحقيقية وصرّح بما يقدم في السياسة ويؤثر لما تبيّن له أن يجمع ما جمع حوله من المساندين. ومن الممكن، لو أن أدناور عاش وشهد أحداث 1990، أن يعلّق عليها بمقوله المشهور «أن الأوان». وفعلًا، فتوحيد ألمانيا كما تمّ مؤخرًا هو الحلّ الوحيد للمسألة الألمانية الذي كان أدناور يقبل به. لكنّ هذا الحلّ ما كان له أن يتغيّر لولا السياسة الشرقية لمستشارين اتّحاديّين من الحزب الاشتراكي الديمقراطي جاء بعد أدناور.

وكان أدناور مؤمنًا بالمصير الأوروبي المشترك، فلما حكم، تزعم الحزب الاشتراكي الديمقراطي مسألة إعادة الوحدة، جاعلاً نفسه على رأس قضية القومية في جمهورية ألمانيا الاتحادية. لكنّ هذا الحزب اعتبر ببناء سور برلين في

العسكرية، وشردّ الإقطاعيون الذين في شرق نهر ألبه ونزعت ملكيتهم. وقد كان لهم الدور الحاسم في تخطيط النظام الجمهوري الأوّل ونقل السلطة إلى هتلر. فلما انتهت الحرب سُحبت الأرض من تحت أقدامهم، حقيقة لا يجازا. وفي 1947، قرّر مجلس الرقابة الذي شكّله الحلفاء إلغاء بروسيا من حيث هي كيان متميّز. وقد كانت بروسيا فقدت استقلالها كدولة بعد أن قلب «مجلس البارونات» نظام الحكم في 20 يوليو 1923، ثمّ تشدّد النازيون، بعد 1933، في مساواة بروسيا بالمقاطعات الألمانية الأخرى.

إنّ عمق القطيعة التي كانت في عام 1945 يفسّر كثيرًا من الأسباب التي جعلت بون تسلك طريقًا ليست كالطريق التي سلكت فايمر. لكنّ الفرصة لممارسة الديمقراطية مرة ثانية لم تُمنح إلاّ جزءًا من ألمانيا. وظلّت الحكومات التي قادها المستشار أدناور في جمهورية ألمانيا الاتحادية تؤكد تعلّقها بالوحدة مع جزء ألمانيا الآخر، غير أنها لم تسع إلى تحقيقها عمليًا. وعلى كلّ حال، فقد رأى المستشار أدناور أنّ ثمن الوحدة الألمانية - إذا حصل أن تمت - ثمن أبهظ من أن يُدفع. وكان عمقًا في رأيه، فلألمانيا الموحّدة تكون عندئذٍ محايدة، ممّا يعود بأوروبا إلى عهد المناقشات القومية ويغيّر توازن القوى في صالح الاتحاد السوفياتي. ثمّ إنّ الألمان وقتئذٍ لم يكونوا همضوا بعد فقدان المناطق الشرقية، وهذا وحده كافٍ لتقوية التيّار القومي، فإذا أصبحت ألمانيا معزولة، جرفها هذا التيار، فبحيث ما كان أدناور وألمان كثيرون يشفقون منه شديد الإشفاق، وما كان يشفق منه جميع جيران ألمانيا أيضًا.

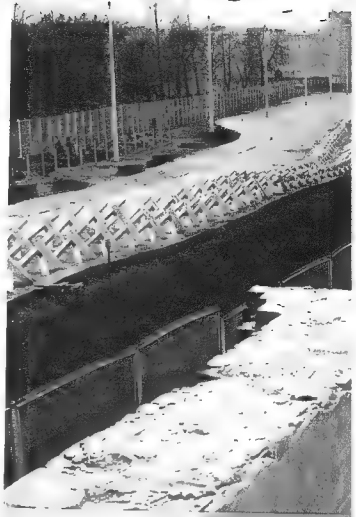
وهكذا، لم تكن إعادة الوحدة إلى دولة قومية ألمانية همّ أدناور الأهمّ وأنها كان أكثر ما يسعى إليه تحقيق السيادة الكاملة لجمهورية ألمانيا الاتحادية وشدها إلى أوروبا الغربية بعلاقات قوية لا تنحلّ. أمّا توحيد ألمانيا جديد، فلم يكن أدناور، أوّل مستشار لجمهورية ألمانيا الاتحادية، يراه شيئًا مرغوبًا فيه إلاّ إذا تحقّق أن تكون ألمانيا الموحّدة عندئذٍ جزءًا من الغرب، مثلها جمهورية ألمانيا الاتحادية جزء منه. ولما كان قيام الوحدة الألمانية على هذا النحو غير ممكن في مدى يمكن تقديره، فإنّ الالتزام اللفظي بالوحدة الذي كان أدناور يكرّره خدم في الأساس غرضًا سياسيًا داخليًا: تمكين أدناور كلّ مرة من جمع



فيل براند في حق اليهود بمرسوفى، الحكومة الاتحادية تعبر
أوضاع ماعد حرب في شرق برون

وهو الحزب الاشتراكي الموحد SED، يترجمه للإصلاحات باختيارين لا ثالث لهما: «إما نحن وإما الوحدة من جديد». وظل هذا التبرير زمنا طويلا مقنعا للكثيرين، ومنهم غوربشوف. وهكذا كانت الدلائل كلها تشير لا إلى إزالة الجمهورية الألمانية الديمقراطية، وإنما إلى خلق أوضاع ديمقراطية فيها، أي أن الحال كانت تقتضي أن تتخذ الحرية، لا الوحدة، هدفا أولا للسياسة المتعلقة بالمسألة الألمانية.

وكان أصحاب هذا الرأي يعتقدون أملا على القوى الإصلاحية في الجمهورية الألمانية الديمقراطية ويقدرّون أن هذه القوى ذات خطر، منتشرة في البلاد وحتى في الحزب الاشتراكي الموحد. لكننا نعلم اليوم أن تأييد الشعب لمجموعات المعارضة كان أضعف كثيرا مما كنا نصوّر، وظلّ موقف السود الأعظم، أو الأغلبية الصامتة كما يقال هنا، موقف انتظار وترقب إلى أن انهم الحزب الاشتراكي الموحد ووضح لضغط الظروف، وما هنالك ارتفعت المفات مرتدة: «ألمانيا وطن متحد». وما كانت الأحداث تجري أبدا على ما جرت عليه لو أنّ الاتحاد السوفياتي اتخذ قرارا في أكتوبر 1989 بتقديم دعم أخو للجمهورية الألمانية الديمقراطية. فعدم تدخل الاتحاد السوفياتي جعل وحدة الدولتين الألمانيتين ممكنة، وإرادة الألمان في الجمهورية الألمانية الديمقراطية جعلت هذه الوحدة لازمة.



عام 1961 واستنتج منه أن تقسيم ألمانيا تكس أكثر فأكثر في ظل «سياسة القوة». اتجهت السياسة الألمانية بعدئذ إلى اتجاه جديد، ظهر، أول ما ظهر، عام 1963 في معاهدة برلين الأولى حول ترخيص المرور، وبلغت تلك السياسة قممتها بإبرام براند وشيل الاتفاقيات الشرقية. فإقرار ألمانيا الاتحادية بحقائق ما بعد الحرب في شرق أوروبا الوسطى، بما فيه الاعتراف بدولة الجمهورية الألمانية الديمقراطية، كان محركا لعملية التحوّل التي خلصت إلى الثورات السلمية في عام 1989. والحق أن ما كان يكتب في الافتتاحيات ويداع في خطب المناسبات في جمهورية ألمانيا الاتحادية من مطالبة بتوحيد الدولة الألمانية من جديد لم يقدم حركة الانتقال والتحوّل في الجمهورية الألمانية الديمقراطية، بل من الجانب أن يكون آخرها. وحتى خريف 1989، كان حزب هونيكير،



المزق، ومن خلفه قبة الكتبة وبرج التلفزيون
(في برلين الشرقية سابقاً)

والجمهورية الألمانية الديمقراطية، والنمسا. فليَصْخُحْ كل زاعم من هذا القبيل معلوماته وليَعْلَمْ أنَّ ألمانيا كانت دولتين قائمتين. أما النمسا فليست دولة ألمانية لأنها لا تريد أن تكون كذلك. وينبغي لنا أن نعيد النظر أيضاً في بعض الصيغ والنظريات التي ظهرت في هذا الصدد. من ذلك، مثلاً، النظرية القائلة بأن المواطنين في جمهورية ألمانيا الاتحادية يستطيعون أن يدلّلوا على هويتهم دلالة كافية إذا هم عرفوا دولتهم بأنها «دولة ديمقراطية في مرحلة ما بعد القومية». فضعف هذه النظرية واضح. ونظرية أخرى قُتِلَتها الأحداث الأخيرة، نظرية أولئك الذين زعموا في بداية الثمانينات أنَّ قد بدأت عملية تَكْوُن «أمتين» في قسَمي ألمانيا. وما كان ظاهر الأمر إلا كسلاً من جانب ألمانيا الاتحادية ودعاية من جانب الحزب الاشتراكي الموحد. ولم يكن أبداً لنظرية الأمتين الألمانيّتين من أساس أخلاقي تقوم عليه، وهكذا، فهي لم تترك أثراً يذكر في الحوار الفكري.

على أنه يُحْسَنُ أن تصير صيغة «الأمتين الألمانيّتين» عَما قليل دليلاً على شيء آخر، قد قصد إليه بنجمان جردايل في عام 1845 عندما رمز هذه الصيغة إلى الفرق الكبيرين الأغنياء والفقراء. والفرق كبيرين الألمان في الغرب والألمان في الشرق من حيث مستوى الرخاء، إذ ينخفض هذا المستوى درجات في الشرق، وقد اتضح هذا الانخفاض للرأي العام أكثر من ذي قبل بعد الوحدة النقدية. وهكذا، وبما يومه التناقض، قد يصبح وصف

وما كانت الوحدة الألمانية لتكون لو أنَّ الدول الكبرى وأوروبا توقعت منها نشوء رايخ ألماني جديد، أي دولة قومية مستقلة من النمط التقليدي. أمّا ألمانيا الموحدة، فلن تكون دولة من هذا النمط، ولن تتراجع فيها خاصيتنا الفيدرالية والتعدد الثقافي عَما كانا عليه في جمهورية ألمانيا الاتحادية قبل الوحدة. ثم إنَّ ألمانيا الموحدة مرتبطة من بداية أمرها بالمجموعة الأوروبية وبالحلف الأطلسي الذي هو شارع الآن في إيجاد صيغة للأمن الأوروبي تقوم على التعاون. فهذا الارتباط المتجاوز للحدود القومية، وقبول ألمانيا بجعل قوتها العسكرية محدودة، وزهد ألمانيا في امتلاك الأسلحة الذرية والكيميائية والبيولوجية، كلّ هذا كان للوحدة مقدّمة سياسية. وهكذا نرى الدولة القومية الألمانية، في حين نشوئها، قد نقضت نفسها إلى حدٍّ ما. ونعم ما فعلت: فأولاً، ليس من مصلحة الألمان أنفسهم - وبلدهم أكثر بلاد أوروبا الواقعة في غرب نهري رين - أن تفضي قوّة ألمانيا الاقتصادية إلى السيطرة على أوروبا. وثانياً، لن يَهَيَأَ لألمانيا أن تساهم في التغلب على تحجّرة القارة الأوروبية وفي دفع خطر العودة إلى سياسات المصالح القومية ما لم تتجه في اتجاه أوروبي واضح، لا تلوي عنه.

ونظرة سيرة إلى التاريخ الألماني تكشف أنَّ ما يحدث حالياً في ألمانيا ليس هورجوعاً إلى أوضاع الدولة القومية المستقرة. فالاستقرار لم يكن في ألمانيا أبداً: عاش داخل حدودها في عهد الرايخ الذي أسسه بيسارك أقليات مهمّة هي البولونيون، والدانماركيون، والألزامسيون، واللورينيون. وكان هؤلاء جميعاً راغبين في الانفصال عن ألمانيا، ساعين إليه. وبعد 1918، لم يكن الألمان راضين بما بقي لهم من أرض، وطالبوا باسترجاع كثير من المناطق المتنازل عنها لبولونيا، كما طالبوا «بضمّ» النمسا إلى ألمانيا. أمّا ألمانيا المتحدة في عام 1990، فترى أرضها كاملة غير منقوصة - باستثناء رأي بعض الموظفين في منظمات اللاجئين - كما أنَّ ألمانيا خالية من مشاكل الأقليات التي لم توضع لها حلول.

إلا أنّ الاتصال التاريخي لم ينقطع بين الدولة القومية الجديدة ودولة 1871، إذ كان الاختيار واحداً في الدولتين كليهما: «ألمانيا في إطار صغير». وأخطأ من زعم حتى الآن أنَّ دول ألمانيا ثلاث: جمهورية ألمانيا الاتحادية،



برلين: كنيسة الذكرى التي تركت بعد إصابتها في الحرب حراماً بجرّة للأجيال، وإلى جانبها مبنى الكنيسة الجديد

كما تدعو أسباب أوروبية، علاوة على الأسباب التي ذكرنا، إلى أن تكون برلين عاصمة ألمانيا. فألمانيا الموحدة مدينة بالكثير للأنظمة الديمقراطية الجديدة في شرق أوروبا الوسطى، ولا بدّ لها من أن تقضي ذنبها: فيولنيا هي التي بدأت تلك الثورة السلمية التي انتشرت روحها، وامتدّت إلى الجمهورية الألمانية الديمقراطية وإلى كلّ شخص الألمان الشرقيين من نظامهم الديكتاتوري. والمجر هي التي سلّمت أكثر من آية دولة أخرى في خرق السور وفتح الحدود الألمانية الداخلية. ثم إن بولونيا والمجر وتشيكوسلوفاكيا ليست أبعد انتساباً إلى أوروبا من الألمان الشرقيين إليها، لكنّ هذه الدول سوف تتأخّر عنهم كثيراً في الالتحاق بالمجموعة الأوروبية. يجب إذاً على ألمانيا أن تصير في المجموعة الأوروبية المتكلم بلسان هذه الأنظمة الديمقراطية الجديدة. وبرلين، إذا صارت العاصمة الفعلية - لا الشكلية - لألمانيا، تكون عندئذٍ مؤشراً إلى أن أوروبا أكبر من البلاد التي ادّعت لنفسها هذا الاسم حتى الآن. فالترديد بين غرب أوروبا ووسطها عملية تستوجب الرموز، وما نرى برلين الأرمز منها.

لقد احتجّ كثيراً بالماضي الألماني في الاعتراض على أن تعود برلين عاصمةً. لكنّ هذا الماضي نفسه هو في الحقيقة حجة لصالحها، إذ لا يمكن في هذه المدينة تناسي تاريخ الدولة القومية الألمانية، ولا سيما تاريخ النازية وجرائمها الفظيعة. فبرلين تحصل على التفكير في التاريخ الألماني الحديث، إنها مرآة الأمة الألمانية. كما يستوجب تلاحم الشطرين الألمانيّين أن يتفكّرا في التاريخ الألماني معاً، في حقبة إذ عاشا في وحدة، وفي حقبة إذ كانا منفصلين. وبرلين - إذا عادت عاصمةً - تشجّع عملية التفكير هذه وتغلّظها. وهذا سبب آخر من أسباب الرغبة عن الحلول السهلة في تقرير مسألة العاصمة الألمانية.

وبعدّ، فإنّ الوحدة في دولة اتحادية هي الصيغة التي تحقّقت الحرية فيها لأولئك الألمان الذين خرّموها حتى الحريق من عام 1989. والوحدة، هذه المرّة، لم تستخدم ضدّ الحرية، ولم تُجعل دليلاً لها، كما حصل في الفترة التي مهدت لتأسيس أول دولة قومية ألمانية. ومهما تكن المصاعب التي ستجنيها عملية الوحدة للألمان، فإننا لم نتيّن إلى الآن طريقاً ألمانية خاصة. (DIE ZEIT)

الألمان في زمن الوحدة بأنهم أمّتان أقرب إلى الحقيقة منه إليها في زمن التجزئة التي طالّت أربعة عقود. وليس التفاوت بين الألمان غرباً وشرقاً مقصوداً على الماديات، فقد كانت لهم حتى الوحدة طرائق حياتية ونماذج من عالمين مختلفين كلّ الاختلاف، يتواجهان الآن في ألمانيا الموحدة بكلّ ما تحفّله مواجهة كهذه من توتر. وعلى هذا، ينبغي للألمان الغربيين - تحفظاً للخلفات التجزئة - أن يبذلوا التضحيات المادية، رغم أنّ المستشار الاتحادي جادل مدّة في ضرورة مثل هذه التضحيات. كما ينبغي للألمان أن يبيّنوا أنفسهم للظروف الجديدة ويفيروا كثيراً من آرائهم ومواقفهم، وهذا، بالطبع، أصعب من إنفاق المال. وعليهم أن يترقوا بالوطنية من مفهوميها الدستوري إلى مفهوم يشمل التضامن، وألا يتركوا كلّ شيء على ماكان عليه، لا يغيرون منه بدعوة أنه هكذا كان. وفي هذا الصدد، يكون من الحكمة طرح دستور ألمانيا الموحدة للاستفتاء العام، فيكتمل إثبات شرعية هذا المجتمع الجديد لإثبات ديمقراطياً، مع أنّ الدستور الجديد سيطابق، بدون شك، دستور 1949 إلى حدّ بعيد. وفي هذا الصدد أيضاً يتعيّن النظر إلى مسألة العاصمة الجديدة من حيث هي مدينة تشهد بنفسها عملية التحام الشطرين الألمانيّين، فتدعمها عن تجربة ووعي. وسواء أبقيت بعض الوزارات في بون أم أرحلت عنها، فإنّ العاصمة السياسية في ألمانيا لن تكون إلا برلين. أمّا بون فقد تتحوّل إلى ما يشبه العاصمة الإدارية.

القيصر والأسطورة

في الذكرى الثمانمائة لوفاة القيصر فريدريش الأول ببروسا

بيتر هوفبايستر

ذهب بالبهاء
وأبهة المملكة
وسعود يوماً
وتعود المملكة

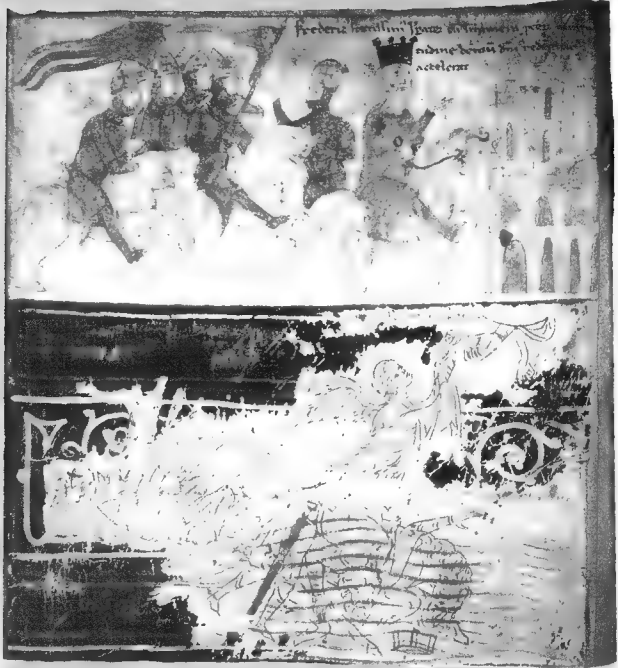
فهذه النظرة إلى الوراء كانت مقصودة لإمداد الحلف الألماني بالقوة والنيات اللازمين لتابعة قضية النهضة الألمانية وتحقيقها، عندما تكون الظروف ملائمة. وتقول أسطورة إن القيصر لم يمت، وإنما يمتك في منطقة «كيفهيزر»⁽¹⁾، وهو سيخرج منها يوماً لتوحيد المملكة. فوجد الداعون في هذه الأسطورة القديمة مادة كافية لتنفيذ فكرة البحث الوطني.

وهكذا حلّ التاريخ محلّ الفلسفة في الترجيح الفكري، ثم اتحد التاريخ بالشعر، فتمنت شخصية بربروسا طابعاً أسطورياً جذاباً. ولم يكد نابليون يسقط حتى ربط الشاعر أتيخم فون أرنيم شخصية بربروسا بقوى أسطورية. ونقول للتوضيح: إنّ شعر نيبولغن الملحمي يرفع من صيت سلالة شتاوفر والقيصرة، سيفغريد، مثلاً، وهو أحد أبطال هذا الشعر، قد رافق القيصر كونراد، وهو عم بربروسا، في حملته الصليبية. واتخذ ريشارد فاغنر هو الآخر من هذا الشعر الملحمي في إصداق مسرحيته المصروفة، حيث ربط بين قيصر والمسيح، وأبولون وسيفغريد، وشتاوفر ونيبولغن، والشرق والغرب، والغليتيين، والرومان والجرماني. فهو كما ترى لم يترك شيئاً إلا أخذ منه.

ومن المفهوم أن يتخذ فريدريش الأول موضوعاً للإعجاب الوطني. فهو الذي عرف، في حكمه الذي دام 38 عاماً، كيف يجمع بين سلطة الملك وبين مراعاة الأمراء، وسلطات المدن الإيطالية، والكنيسة في أمور كثيرة، وكيف

كان هيجل وتلاميذه يرون في المملكة الألمانية تراثاً من المهدود البعيدة، تلك المملكة التي بدأت عواصف الثورة الفرنسية تزعزعها في أواخر القرن الثامن عشر وتهدد أركانها. وبصورة طبيعية، طالب أتباع هيجل والأوساط القومية المحافظة بإحياء ذكرى أبطال التاريخ الوطني من المهدود القديمة سعيًا إلى صقل الشعب الألماني من الناحية الأخلاقية السياسية وربطه بمجده القديم. وكان أصحاب هذا الرأي يرون في شخصية القيصر فريدريش الأول ببروسا رمزاً تجتمع حوله كلّ الآمال في الإحياء الوطني. وبربروسا بات أسطورة تذكر بمهدود مجد الألمان الغابرة. وقد قاد الحملة الصليبية الثالثة ومات في طريقه إلى القدس: سبب في هزيمة قلعة في آسيا الصغرى، ففرق ومات. وفي أواخر القرن التاسع عشر خاصة أصبح بربروسا رمزاً لقومية الرايخ الألماني، بعد أن كان لا يذكر قبل 1871 إلا السلالات الكثيرة والأمراء المحليين. والحقيقة أنّ شخصية بربروسا الأسطورية لم تضمحل قطّ من ذاكرة الألمان. ففي النصف الثاني من القرن الثامن عشر ظهرت نهضة للفنون والأدب التي كانت فيها قبل القرون الوسطى، وخاصة في عهد سلالة شتاوفر. بدأت في هذه النهضة شخصية بربروسا تشتهر أكثر فأكثر، تعزّزها الدعاية التي كان ينشأها بلهجة منبرية مؤيدو الرايخ. وأعيد إلى الذاكرة كثير من التراث لشعر نيبولغن الملحمي (نظم في نحو 1200)، وعشائيل الكنيسة الأسقفية في بنابورغ، وفارس مدينة بامبيرغ، وأطلال القصور التي كان الملوك والقيصرة ينزلون بها في أثناء أسفارهم. وفي الحملة، فإنّ تلك الفترة شكّلت نهضة التراث في عهد سلالة شتاوفر، وقد ازداد التذكير ببربروسا بصورة خاصة عندما كان نابليون يسيطر على أوروبا، وعندما كانت ألمانيا لم يتم بعد تشكيلها. أنشد روكروت مستحضراً شخص القيصر فريدريش الأوّل ببروسا:

(1) قمة كثيرة الغابات بالقرب من مدينة هله في جبال الهارز الأسفل



فرديناند الأول على رأس القرمسان،
وهلاكه في آسيا الصغرى. رسم من
من نسق 1800

الكنسي، أي الطرد من الكنيسة الذي كان يتهدّد به أصحاب النفوذ الديني. وكم من قيصر ومن مدينة عرفت عصّة السلاح البابوي! وبينما تمكّن فريدرش الأول من الوصول إلى تسوية مع البابا، أخفق حفيده فريدرش الثاني في الوصول إلى أي حلّ مع الكنيسة، واستطاع البابا أن يقضي على «أولاد التنين»، كما كان يسمّى سلالة شتاوفر. لكنّ انتصار البابا لم يكن بطويل عهد، والمتنصر الحقيقي ظل الملكية، أو الفكرة السامية للدولة كما كان بودين يسمي السيادة². لم يعبأ الألمان في بداية الأمر بسقوط دولة شتاوفر، لكنّ بعضاً من أتباع هذه السلالة في صقلية زعموا أنّ فريدرش الثاني لم يمت، وأنّما يقبع في بركان إتنا. ثمّ جعل بعض الناس ينتظرون ظهوره فريدرش الثالث الذي سوف ينشر السلام في العالم ويصلح الكنيسة. وهكذا نشأت الأسطورة حول فريدرش. ففريدرش الثاني، مع أنّه كان عصري التفكير، انتحازي التصرف، قد اتّحد في الأسطورة بجذّة فريدرش بربروسا الذي لم يعد نادراً أن يراه من يريد رؤيته من السحرة والفلاحين، يجول في جبل «انترسيرغ» أو بين أطلال قلعة «كهفويوزر».

شهد القرن الخامس عشر أوّل غصّة وطنية تمخّلت ببروسا رمزاً لها، وذلك في وقت ازدادت فيه المطالبة بإصلاح المملكة والكنيسة شدّةً. وعلى صعيد الدعاية والتسوية، عمد الوطنيون ذور النزعة الإنسانية إلى إبراز مجد الأبطال القدامى، الألمان منهم، واليونان، والرومان على حد سواء. ولم ينس المطالبون بإصلاح الكنيسة ما افتكّه البابا من سلطة افتكاً كما لا يليق بتعاليم المسيحية. فرفضوا بربروسا رمزاً للحرية الإنجيلية، ثم اختلطت الآراء القومية والدينية لترفعه إلى مرتبة الشاهد الهادي، فأصبح رمزاً مبكراً للكفاح المرير الذي دار من بعد بين الدولة والكنيسة، والذي لم يته إلى غايته إلّا في عهد ملوك هوهنزولرن، في زمن تغيرات روما فيه كثيراً، ولم تغير البابوية.

وعاشت أسطورة فريدرش قرناً تلو قرن. ثم كان أن اختار هذا الاسم القيصر فريدرش الثالث في 1880 ليصل نفسه بأبطال الفكرة القومية من ناحية، وليحقّق بمفهومه الليبرالي، الحرية في نطق الوحدة الألمانية. وهكذا، فإنّ قيام القيصر ذي الحية البيضاء - كما سمي فيليكس دان

يتوصّل معهم إلى حلول مرضية في العديد من المرات. ثم إنّه بانتصاره في المعركة التي سبقت موته بأسابيع قليلة، قد فتح الطريق إلى القدس، فكان أقرب ما يكون - على الظاهر - من تأسيس مملكة السلام، كما كان يريد، وكما كانت تريد التكنهات. فبربروسا كان إذن قائد ملوك النصاري وفرسانهم المؤرّق، عالي الشرف، وطيد المنصب، لا يزاخمه فيه أحد مادام هو لا يؤثّر نفسه دون ملوك النصاري بنفوذ أوفر.

لكنّ إنجازات بربروسا لم تثبت للزمان. ولم يستطع خلفاؤه مقاومة السلطة البابوية التي ارتفعت من جديد، ولا مقاومة المدن الإيطالية المناضلة من أجل الحرية، ولا الوعي المتزايد والاعتداد بالذات لدى الأمراء الألمان.

فهل كانت سياسة سلالة شتاوفر وخيمة العقاية على ألمانيا، لأنّ فريدرش الأول انشغل بتثبيت حقوقه القيصرية في إيطاليا وأهمّل أن يغزو في الشرق ويستعمر لتحقيق مصالح وطنية؟ فشيلاً، لا يرى فائدة في حملات إيطاليا. والحقيقة أنّ المؤرّخين، وحتى أميلهم إلى سياسة شتاوفر، لا يرون في هذه السياسة إلّا وعداً محزناً وجيلاً في ذات الوقت، يكون على سلالة هوهنزولرن، من بعد، الوفاء به. فبربروسا لم يفكر قط تفكيراً قومياً، إذ لا قوميات وتقتد. ففكر كما يفكر القياصرة، وكان متشبّهاً بسموّ الإمبراطورية الرومانية التي رفعها إلى مرتبة مقدسة، ووطّد حقوقه الملكية التي كانت في إيطاليا حقوقاً قيصرية، ساعياً إلى تدعيم مجد المملكة التي يسوسها تدعياً يناسب تقاليد قداما الأباطرة المسيحيين الرومان.

رأى فريدرش الأوّل ومستشاروه أن يجعلوا شرعية الملك مستمدة مباشرة من إرادة الله، وهذا ما اصطّلح عليه وبالمملكة المقدسة، وبهذه الطريقة لا يحتاج الملك إلى أن يقرّ البابا شرعية ملكه. وعلى هذا النحو كان فريدرش الأوّل في بداية التطور الذي انتهى إلى مفهوم عصري للمملكة.

ولم يكن بدّ من أن يشتدّ النزاع بصورة خاصة في إيطاليا، حيث تتعارض الحقوق في السلطة المزعومة من الكنيسة وسيادة الحكم في المملكة الناشئة. كان ردّ فعل بربروسا عنيفاً للمنافسة التقليدية المبررة على السلطة بين القيصر والبابا. والمعروف أنّ البابا كان قادراً في كلّ حين على استخدام سلاح نافع في شتّى المجالات، وهو الحرم

(2) جان بودين (1530-1596)،

عالم قانوني مهمّ

جبله، يحوم فيه في انتظار زمن «القادة الحقيقيين». فلما جاء القهر، لم يكن كثير الاكتراث بتاريخ سلالة شتاوفر، مع أنه رأى من عنابة القدر أن يكون مسكنه في أوبريسيرغ بالقرب من أونترسيرغ⁽⁴⁾ الذي أسكنت فيه الأسطورة القصر بيرروسا.

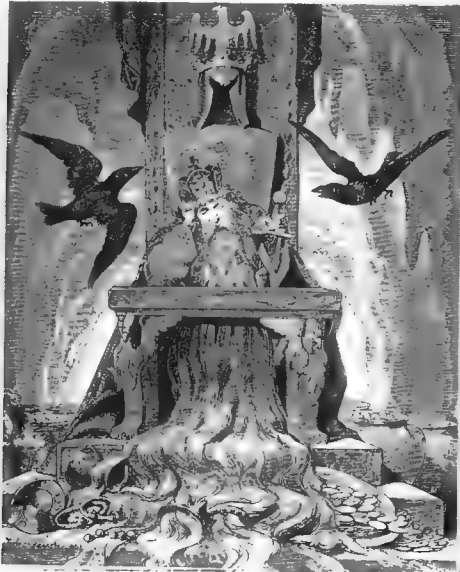
تندّر الشاعر هاينه في زمانه بالألمان الذين غرقوا في غفوتهم وأحلامهم، فخلقوا لهم إماما منتظرا نائما هو الآخر. في 1845، طارت أحلام اليقظة وزالت الأوهام، فنفى الألمان شيخ قيصرهم الشيخ إلى غابات كينهويزر ليغيب فيها إلى ما شاء الله. فلنكن له طمأنينة الموت!

⁽³⁾ فيلهلم الأول - في غابات كينهويزر على مرّ الزمان قد أتى ثماره. فهذا القصر هو الرمز الذي وُجد الألمان في عظمة المملكة التي شهدت الإصلاحات البروتستانتية. وصارت قلعة هوهنزولرن شاهدا على الرايخ القديم الذي تحقّق أخيرا في الرايخ الجديد.

وظهر الرمز الجديد للقيصرية في المباني الفخمة المشادة على النمط العتيق، ثم إن هذا الرمز لم يساير التطور، فدخل للتساحف وكتب الأدب. وُضِعت سلسلة النسب لأسرة هوهنزولرن بسلسلة نسب شتاوفر.

ثم جاءت هزيمة 1918 لتطرد شيخ القصر الشيخ إلى

القصر الشالي في قلعة كينهويزر
والغربان من حوله. نقش خشبي
من نحو 1880



(4) نزع أسطورة أخرى أنّ بيرروسا يسكن جبل أونترسيرغ القريب من مدينة بيرشتسغادن

(3) مؤرخ قومي، محافظ، ألف «كفاح من أجل روما»

البريد الألماني وتاريخ أسرة كبيرة

ريغينه غروس



البرشت دورر، صورة للقصر ماكسيميليان
من عام 1519

اتصل البريد الألماني في بداية أمره بزواجين مبرحين تزوجهما القيصر الألماني ماكسيميليان الأول (1459-1519). تزوج مرة أولى - قبل أن يرتقي العرش - مارية الوارثة الوحيدة لكارل الشجاع، حاكم بورغونده، فتنتى لماكسيميليان أن يوحد بين ممتلكات بورغونده الكبيرة. من الراجح أن ماكسيميليان، وهو ملك شاب محب للتجديد، أعجبه منشآت بورغونده البريدية التي كان كارل الشجاع نظم إدارتها تنظيماً مركزياً على الطريقة الفرنسية. فكانت تلك المنشآت مثالا اقتدى به ماكسيميليان عندما أدخل إصلاحات على نظام المواصلات والنقل غمها لإدارة ممتلكاته المترامية الأطراف إدارة محكمة. وفي أغلب الظن أنه قرّر منذ ارتقائه العرش عام 1490 في مدينة إنسبروك إنشاء خطوط للبريد تربط إنسبروك، مقر حكومة الرايخ والإدارة النمساوية، بممتلكات هابسبورغ النائية وبالأماكن الكثيرة التي كان يقيم بها ماكسيميليان ويختلف إليها. وكان لماكسيميليان في مشروعه هذا ثلاثة مساعدين:



المصور: البصري على
الصفحتين 18 و 19
أسلاف سامي البريد، كانوا
مخصصون لدى الأديرة،
والبلديات، والقصور



يُزعم أحياناً، فالبريد قد عرفته الشعوب المتحضرة من قديم، وإنها يقصد من يزعم ذلك إلى أن أسرة تاكيس كانت أول من أدخل التحديدات الفنية والتنظيمية على مآكان موجودا من المنشآت البريدية البسيطة كمرآكز التناوب ومحطآت تبديل الخيل الخ . . ، فحوآلتها إلى مؤسسة عالية الكفاية تمتددة النشاط . واستندت هذه المؤسسة على مجموعة من العقود والمواثيق المعددة لكي تربط بين الأجزاء الكثيرة التي كانت تُكوّن الإمبراطورية الرومانية الجرمانية المقدسة، كما كانت تسمى المناطق الألمانية وقتذاك، ولكي تضمن حركة البريد بينها للرسميين .

ويرجع تاريخ أول خط بريد عبر ألمانيا إلى عام 1490 ، ربط إنسبروك بمدينة ميخلان في شبال بروكسل . ولم يكن البريد على هذا الخط منتظماً، وكان على كل حال مخصصاً للأغراض الإدارية . وفي تلك المرحلة، استخدم آل تاكيس منشآت السعاة القديمة، ولا سيما المنشآت التي كانت في مدن الرايخ، وكذلك ما يسمى بمراكز الجرّارين، إذ كان الجرّارون يحملون معهم البريد إلى المناطق التي ينتقلون إليها لابتياح المشاية .

ونظّم آل تاكيس عمليات التناوب تنظيمياً جديداً، فجعلوها على مراحل ثلاثين كيلومتراً للمارس والدابة معاً . وكان سعاة البريد يعرفون طريقهم معرفة جيّدة، فكانوا يركبونها نهاراً وليلاً . هكذا صارت المسافة من إنسبروك إلى ميخلان تقطع صيفاً في خمسة أيام بلياليها وشتاءً في ستة أيام بلياليها . وكان متوسط السرعة التي ينقل السعاة بها الرسائل نحو ثمانية كيلومترات في الساعة في

فرانس فون تاكيس (1459-1517) الذي يعدّ اليوم مؤسس البريد في أوروبا الوسطى، وأخوه جاتيتو وابن اخته يوهانس بايتستا، ثلاثهم خبراء ممتازون اجتهدوا في حلّ المشاكل التنظيمية العويصة . وثلاثتهم من أسرة تاكيس التي أصلها من مدينة برغامو، وقد عملت من قبل في بريد البابا وبريد البندقية فتجمّعت لها في هذا المجال خبرات واسعة .

وما من شكّ في أن أسرة تاكيس لم تتبدع البريد، كما



فرانس فون تاكيس مؤسس مصلحة البريد



وتنهقر حال البريد الألماني وتحوّل من سيّئ إلى أسوأ. وقد حملت هذه الحرب الدينية (1618-1648) الشرّ والويل إلى ألمانيا، فلم يبقَ على شيء، ولا على البريد الألماني. وتمكّنت منشآت بريديّة أجنبيّة - سويديّة خاصّة - من دخول السوق الألمانيّة وإنشاء قواعد فيها.

ولم تنته معضلات البريد الألماني بحلول السلم. فبعد معاهدة فستاليا 1648 صار الأمراء الألمان يعارضون قيام بريد قيصري موحد، ونشأ في ذلك ما سُمّي «النزاع البريدي» الذي لم يُحلّ حتّى العام 1806 وهو تاريخ انحلال «الإمبراطوريّة الرومانيّة الجرمانية المقدّسة».

ثم كانت الأعوام من 1806 إلى تاريخ مؤتمر فينا 1815، فأعيد تشكيل أوروبا، وظهر الاتحاد الألماني الذي كان يتألّف من دول كثيرة مستقلّة، لها مؤسّساتها البريديّة الخاصّة. فبلغ عدد هذه المؤسّسات سبع عشرة في وقت من الأوقات. ولم ينقطع نشاط آل تاكيس البريديّ الذين صار اسمهم منذ 1650 «تورن وتاكيس». بل إنهم استغلّوا الوضع أفضل استغلال، فكانوا يديرون مؤسّسة بريديّة خاصّة تخدّم الحكام المختلفين إلى أن أخذتها منهم دولة روسيا في عام 1867 مقابل ثلاثة ملايين طالر (وهي عملة فضيّة ألمانيّة).

ونشير هنا إلى حدث دولي هامّ، تأسيس الاتحاد البريدي العام في 1874 الذي سُمّي من بعدّ الاتحاد البريدي

بداية إدارة آل تاكيس للبريد، ثمّ إنهم توصّلوا بتقوية النظام وتشديد المراقبة مع مرّ السنين إلى سرعة متوسّطة تقارب ثلاثة عشر كيلومترا في الساعة، فكانت تلك أعلى سرعة لنقل الرسائل وقتئذ.

أمّا نقل الطرود والنقود والركّاب، فكان بعربات البريد التي تراوحت سرعتها على حسب طبيعة الأرض بين خمسة كيلومترات وثلاثين كيلومترات في الساعة.

وارتقت مؤسّسة البريد درجةً بالزوج الثاني ماكسيميليان. توفيت ماريّة عام 1482 فاقترن ببيانكة ماريّة سفورزا من الأسرّة الحاكمة لدوقية ميلانو، فتحسّنت علاقته بهذه الدوقية كثيرا وصُمح له بإنشاء خطّ بريدي يربط إنسبروك بميلانو.

ثم بدأ ارتقاء مؤسّسة آل تاكيس البريديّة إلى مؤسّسة دولية ذات شأن عندما عيّن فيليب الأوّل، ملك إسبانيا، فرانس فون تاكيس مشرفا على بريده. ثمّ كلّف فرانس عام 1507 بإنشاء خطوط للبريد بين إسبانيا والقيصريّة الألمانيّة. ولم يمض وقت طويل حتّى صار آل تاكيس مسيطرين سيطرة كاملة على اثني عشر مراكزا من أهمّ مراكز البريد وأكثرها درأً بالأرباح، كانت لهم في هولندا وإسبانيا وإيطاليا والقيصريّة الألمانيّة.

وقد كثر أن تخلف ماكسيميليان والقيصريّة من بعده عن تسديد استحقاقات البريد لما كان في خزينته الدولة من

عجز مزمن، فعهد آل تاكيس في نحو معدّ، إلى نصر الرسائل الخاصّة. وكان القيصر أجاز لهم ذلك، فلم يعترض لهم، فكان لهم في البريد الخاص دخل إضافي ومصدر مال وفير.

وهكذا نمّت مؤسّسة آل تاكيس وازدهرت وصارت تدرّ بأرباح هائلة على الدولة. وصدر قرار في 1597، يجعل إنشاء مراكز البريد في كلّ الرايخ من حقوق القيصر، فكان القرار تعزّيزا لمركز المشرف العام على البريد الذي يميّن، كسابق العادة، من آل تاكيس.

لكنّ حرب الأعوام الثلاثين تحلّ، فيتوقف الازدهار،

موقع من المصاحبات الخشبيّة كانت على طريقتي حرمات البريد في بروسيّا في بداية القرن الثامن عشر

الدولي. أمّا في ألمانيا، فلم تظهر إدارة بريديّة موحّدة إلّا بعد الحرب العالميّة الأولى عندما نزلت بافاريا وفورتمبرغ للرايخ عن حقوقها البريديّة عام 1920، وقد سبقتها بادن، إلى ذلك في 1871. وبعد الحرب العالميّة الثانية في 1945، قسّمت ألمانيا إلى مناطق احتلال أربع، فزالت إدارة البريد المركزيّة، ثمّ أسّست مصلحة البريد الاتحاديّة في 1950، وصارت مؤسّسة من أكبر المؤسّسات في جمهوريّة ألمانيا الاتحاديّة، ذلك أنّ الاقتصاد والمجتمع شهدا في العقود الأخيرة تطوّرا هائلا، ارتقى بالاتّصالات وتبادل المعلومات إلى مجال التكنولوجيا العليا. ●

ديغينه غروس طابع البريد - فكرة في غاية الذكاء الذكرى المائة والخمسون لظهور طابع البريد



والواحد الأسود (في أعلى) هو
أول طابع بريد ألماني. صدر
بألمانيا في أول نوفمبر 1849

من لطيف الصدف أن وافقت الذكرى المائة والخمسون
لظهور طابع البريد الذكرى الخمسية لتأسيس مصلحة
البريد. والطابع البريدي، تلك الصورة الصغيرة من
الورق المصنعة الظهر، ظهر لأول مرة في السادس من مايو
1840 في بريطانيا، ابتكره رولاند هيل. وكان هذا الرجل
يعمل في مجموعة مكلفة من صاحبة الجلالة الملكة فكتوريا
بإصلاح شؤون البريد، فخطرت له هذه الفكرة البكر
البعيدة الذكاء. وكانت مصلحة البريد البريطانية في القرن
الماضي تعاني عتة إشكالات: فالرسوم كانت مرتفعة
بصورة مفرطة، وطريقة حساب هذه الرسوم معقدة، وكان
أعضاء البرلمان معفون من رسوم البريد، ففاظ امتيازهم
هذا غيرهم من الناس. وفي الجملة، فأن مصلحة البريد
البريطانية ما كانت لترقى إلى مؤسسة عالية الكفاءة،
تخدمه وجذابة للجمهور، بسبب التفرقة في معاملتها
الزبائن، وبطء أعمالها وإجراءاتها، وارتفاع رسومها.

وكثيرين من رعايا صاحبة الجلالة، وبعد رولاند هيل على
قصور البريد موجهة انتهت به أخيراً إلى إصدار منشور
يتحدى فيه بضرورة إصلاحات بريدية. فلما اشتد الاستياء
العام، وافقت إدارة البريد على الرسم الموحد للرسائل
القياسية، وهو أهم اقتراح تقدم به هيل في قائمة اقتراحاته
الإصلاحية. والرسالة القياسية ما هنا هي الرسالة العادية
التي لها مواصفات معلومة. أما هذا الرسم الموحد فكان
هيل في بداية الأمر يراه عملياً، في أن يقتص على ظرف
الرسالة غشياً يمثل المبلغ المالي المحدد. لكن مصلحة
البريد أثرت حلاً أعسر، لسنا موقنين بأن يكون هيل
صاحبه، أثرت أن تجعل على الظرف صورة صغيرة
لاصقة، فكان ذلك مولد الطابع البريدي الذي راجع من
بعد رواجاً هائلاً.

أول طابع بريدي في التاريخ هو «البس الأسود» - قيمته
بس واحد - وهو أسود الأرضية، عليه صورة بيضاء
للملكة فكتوريا من أيام شبابه. وعُمد منذ هذا الطابع
الأول، إلى العلامة للماتية لتتم التزيف. وقد بلغت طبة
«البس الأسود» رقماً هائلاً، إذ طبع منه 68 مليوناً.
وكان أول طابع بريدي ألماني «الواحد الأسود» طابعاً بسيط
الشكل، هو الآخر، مطبوعاً بالأسود والأبيض. صدر هذا
الطابع في أول نوفمبر 1849 في بافاريا بقيمة دكرويتسه
واحد، وهي وحدة تقليدية؛ وطبع منه 832 ألف نسخة.
وهو اليوم من الطوايع النادرة في مجموعات الهواة الثمينة.
وبعد سنة، حلت كل من بروسيا وسكسونيا والمقاطعات
الألمانية الأخرى حذو بافاريا، فأصدرت طوايعها البريدية
الخاصة إلى أن كان تأسيس الرايخ الألماني في 1871، فلم



أول طابع بريدي صوفي العالم. «البس
الأسود» الحامل لصورة الملكة فكتوريا

وكذلك الطوايح الصادرة في العالم، تطالبها عن طريق جمعية البريد العالمية. وقد أنشأت مؤسسة البريد الاتحادية قسما للجامعيين، له مراكز ثلاثة: في برلين وفرانكفورت وفابيدن. فمن تلك المراكز ترسل مؤسسة البريد إلى نحو 830 ألفاً من المشاركين في ألمانيا والخارج أربع مرّات في السنة عادة طوايح بريدية جديدة الإصدار غير مخطومة أو طوايح بريدية مخطومة عليها. كما يمكن لغير المشاركين أن يطلبوا من مؤسسة البريد ما يرغبون فيه من الطوايح.

أما أعلى طابع بريدي ألماني حالياً فهو الطابع المسمى «خطا بادن الطبيعي». وهو طوايح بريدي صدر في عام 1851، بقيمة تسعة كرويسر وقنّداك، ولم يبق منه الآن إلا ثلاث نسخ. وقد بيعت إحدى هذه النسخ بمليونين وسبعمائة ألف مارك قبل خمس سنوات في أحد المزادات العلنية التي انعقدت في الولايات المتحدة. وترجع هذه القيمة العظيمة إلى أن أسعد الطبابعين خطي، فلم يستعمل للطباعة ورقاً آخر، كما كان مقراً، وإنما ورقاً أخضر. فالخطا، كما ترى، يكون أحيانا مصدر الشهرة.

تحتفظ بعدد لا يافارقها وفروقتيرغ بسيادتها البريدية واستمرت في إصدار طوايحها الخاصة.

كانت وظيفة الطابع البريدي قبل مائة وخمسين عاما لا تتعدى كونه عملة يسدّها بفنقات نقل الرسالة. لكن أصحاب الفطنة أدركوا سريعا أنّ لفه الطوايح المنتشرة بالمليارات في الأرجاء قائمة عظمى، فهي صالحة كل الصلوح للتعريف بالبلاد، فطابع البريد ينقل إلى كل مكان صورا ورموزا من التاريخ والحضارة والسياسة والرياضة والتكنولوجيا، وكل هذا كفيل برفع ذكر الأمة وشر صيتها.

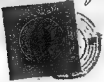
ومن جهة أخرى، نشأت هواية جمع الطوايح سريعا واشتدت في العالم، فصار الطابع البريدي تحفة فنية تتعدى قيمتها كثيرا في أغلب الحالات الثمن المسجل على الطابع. أما إذا كان الطابع نادرا، فقيمته ترقى أحيانا إلى الملايين. ويأتي على رأس هواة الجمع في جمهورية ألمانيا الاتحادية مؤسسة البريد الاتحادية التي تمكك أروع مجموعة للطوايح البريدية الألمانية وأكملها. فقد بدأت هذه المؤسسة بجمع منذ 1872 جميع الطوايح الصادرة في ألمانيا

طوايح من أشهر الطوايح البريدية، وإن تكن من أعلام من عني إلى اسم: «الموريسوس» الأزرق والأخضر. «خطا بادن الطبيعي» على طرف، «صديق ليس للبع» نقدر قيمته بملايين المراكات «السنداسي» المخطوم عليه الوحيد لطابع «الواحد الأسود» على رسالة إلى مدينة أيشنات



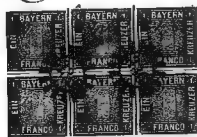
ON SCHWABEN.
20. Jul. 51.

*Anna Gumpelshausen
dem Herrn Kommissionsrat und Mitglied
des Reichstages zu
Frankfurt am Main*



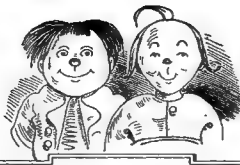
*An der
Comité für die Gesamtsammlung*

Eichstaett.



14
11





قصة الأطفال «ماكس وموريتس» ونجاحها الباهر

ريغيته غروس

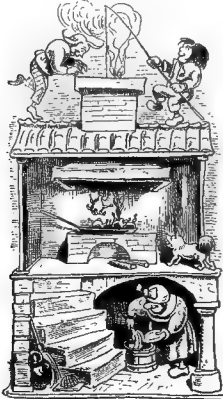
في النصف الأول من القرن التاسع عشر، ابتدعت صورة نموذجية للطفل الألماني، كانت - على طريقة عهد التنوير - غالبة في المسالمة. وسيطرت هذه الصورة على كتب الأطفال وتذلك. والحقيقة أنها لم تكن كتباً كما نعرفها الآن وأنسباً كانت مجموعات من الصور تتخللها حكايات اختيرت ليعرّفها، ولما ترشد إليه من حسن الأخلاق والطاعة وتدعو إليه من المرح والابتهاج. وكانت العناوين، مثل «الطفل المؤذّب»، لا تترك شكاً في صنف القراء الذين أجمعت لهم مجموعات الصور والحكايات تلك. كان أسلوبها التربوي يعتمد على المثال والقدوة الحسنة، وكانت تقرّب عالمًا مثاليًا، عالم الأطفال المهذّبين. لكنّ ذلك العالم المثالي بعيد عند الحقيقة، وما يحصل عند قراءة تلك الكتب إلا أن يرى الطفل في كلّ صفحة من صفحاتها صورة مثالية نقيضاً للطفل الحقيقي، فيشعر بالنقص، إن لم يكن بالذنب.

وكذلك استمرت كتب الأطفال تحكي المثالية وتصف عالم الأطفال المؤذّبين إلى أن ظهرت فجأة قصة «شترافل بيتر»



دفع فيلهلم بوش في فبراير 1865 مخطوطة «ماكس وموريتس» إلى إحدى دور النشر بمدينة ميونيخ، وكان وقتها أبعد ما يكون عن تصوّر قصته تلك تصبح أكثر قصص الأطفال انتشاراً في البلاد الناطقة بالألمانية. وعندما توفي فيلهلم بوش في عام 1908، كان عدد النسخ المباعة من «ماكس وموريتس» مناهزاً لنصف المليون، وكانت القصة مترجمة إلى عشر لغات. أمّا الموضوع، فيدور حول شيطنة الأطفال وعفرتهم، وقد استخدم بوش الرسوم المزلية فكان رائداً. واليوم، 125 عاماً بعد ظهور الطبعة الأولى، لم تفقد هذه القصة من رواجها بل ازدادت انتشاراً بصورة مذهلة، فقد نُقلت إلى 185 من اللغات واللهجات، منها لغات شعوب نائية كالبنغالية واليابانية، لكنّها لم تنقل حتى الآن - مع الأسف - إلى العربية. ويحصى الآن مجموع النسخ لكلّ طبعة هذه القصة بالملايين.

فما سرّ النجاح المتصّل الذي يشهده كتاب الأطفال هذا؟ إنه عائد إلى أسباب: منها تفوّق فيلهلم بوش في الرسم، فقد خطّ الصور ببراعة يندر مثلها في كتب الأطفال، فكان نفسه زعرت به إلى الرسم نزاعاً، فجعلت الخطوط تنساب من ريشته في سلاسة. كذلك النظم، جاء سلساً متيناً بليناً. لكنّ أهمّ أسباب النجاح، بدون شك، هو الوظيفة التي باتت لهذا الكتاب والتي ستصبح بعد عرض سريع لكتب الأطفال التي صدرت قبيل «ماكس وموريتس»:





وطبيعية الحال، لم يجهز فيلهلم بوش بالمغزى الحقيقي لكتابه، لكنه حرص على أن يقدمه في الإطار التربوي التقليدي، فكتب في المقدمة والخاتمة أن اعتبروا أيها الأطفال هذين «الصبيين الشريرين»، وانظروا كيف يزيسان بشر عملهما. ولولم يكن فعل ذلك لما سوت قصته، ولما صادفت ذلك الاستحسان الناتج من اغتباط الأطفال بالقراءة، لا من القيمة الأخلاقية للقصة. وليس من شك في أن رواج «ماكس وموريس» رواجاً عالمياً متصلاً عائد إلى أن هذه القصة قد كشفت عن طبيعة الطفل، بل عن الطبيعة البشرية. والغريب أن فيلهلم بوش يستطيع أن ينشر قصة كهذه في ألمانيا التي سادها في القرن التاسع عشر روح الانضباط البروسي والطاعة المطلقة. ولم يكن بوش لينجح لولا البلياقة وحسن التدبير. فهو لم يمتزج للكبار في ظاهر الأمر، وإنما أخذ يصف شقاوة الصغار، وهو مدرك كل الإدراك أنه يشوّه صورة العالم. فليس الأطفال وحدهم الشريرين، وفيلهلم بوش يقول إن الشر هو المبدأ الذي يحرك جميع الناس، فهو يقصد الكبار إذن. وإذا كان الصغار أشراراً ببعدهم فهم صائرون إلى البلوغ وشرهم معهم.



و«شتروفل بيتر» و«ماكس وموريس» كتابان مصوران للأطفال يُسوّان في كل العالم منذ نحو قرن ونصف قرن، وهما بلا شك من كتب الأطفال ذات المستوى العالي.

وبمناسبة مرور 125 عاماً بعد ظهور الطبعة الأولى للكتاب «ماكس وموريس»، نظم متحف فيلهلم بوش للكاريكاتور والرسم النقدي بمدينة هانوفر معرضاً جمع فيه كل ما اتصل بإعداد مخطوطة الكتاب، وطابعته وترجمته. كما عرض للمرة الأولى للأصابع المسرحية والرقصات وأفلام التلفزيون والسينما التي اقتبس منها «ماكس وموريس»، وكيف استغلت الدعابة بطل القصة، فأسلمت الاستغلال أحياناً. هذا، وصدر بهذه المناسبة عن دار النشر وغيره هاتيه قرأغ و 125 منذ ظهور «ماكس مصور» في 168 صفحة بعنوان سنة منذ ظهور «ماكس وموريس».

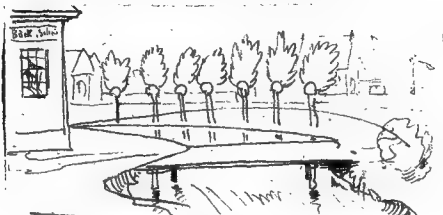
في عام 1845، عشرين عاماً قبل ظهور «ماكس وموريس»، تغيرت المفاهيم السائدة أيها تغير. ذلك أن هانريش هوفمان، وهو طبيب من فرانكفورت، ستم كتب للأطفال المتداولة وتذاك وألف كتاب «شتروفل بيتر» الذي ويظهر فيه إلى الطفل نظرة جديدة ويصنع منهاهاجاً تربوياً جديداً. ونمط البطل الذي ابتكره هوفمان طفل أبعد ما يكون عن المثالية، ليس هو بالمؤدب قسراً ولا بالمطيع دائماً. وكان لأبطال هذه القصة دور ظهورها تأثير عظيم، ليس خالياً من التوتر، لكنه ليس خالياً أيضاً من الشغف والمعطف. فهم أبطال بلعني السليبي، إن صح التعبير، يشاغبون، فتكون العقوبة جزاءً لمشاغيبتهم. ولعل أبرز ميزة فيهم عنادهم واستجابهم مع أنفسهم. ويرى الطفل القساري في أبطال «شتروفل بيتر» صورة من نفسه وفي أفعالهم شيئاً من أفعاله، ويرى أيضاً أن العقوبة تلحق بهم كلما عملوا عملاً سيئاً وتصرفوا تصرفاً مهيئاً.

انهار إذن، بعد ظهور «شتروفل بيتر»، الأسلوب التربوي القائم على المثال والقناعة والحسنة، وحلّ محله أسلوب جديد يمرض لمشاكل الطفل ويعالج مخاوفه ويقس مدى استعداده لتحمل مسؤولية أفعاله. وأتينا تطرقنا بشيء من التفصيل إلى كتاب «شتروفل بيتر» لأنه مهد الطريق لكتاب «ماكس وموريس» بعد أن زعزع بنيان الأسلوب التربوي التقليدي.

غير أن النظرة السطحية إلى كتاب «شتروفل بيتر» توهم بأنه احتفظ بشيء من المفهوم التربوي القديم، فالعقاب حاصل على كل حال، يأتي جزاءً لسوء العمل. أمّا كتاب «ماكس وموريس» فلا يكاد يكون فيه عقاب، والصبيان البطالان ماكس وموريس يمكنان بالناس في مرح، ويندثران العقاب دون أن يؤثرا بسوء عملهما. أمّا الضحايا، فأمرهم له! صحيح أن القصة تنتهي بنهاية الصبيين، يهلكان مطحونين في طاحونة إحدى ضحاياهم، ويُعثمان علفاً للبط. لكن المبرة ليست في هذا، فكل هالك لا محالة. أما المكسب، فإن تكون المتعة قبل الهلاك.

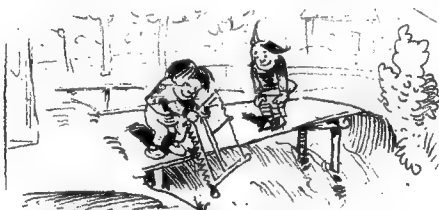
Nämlich vor des Meisters Hause
Floss ein Wasser mit Gebräuse

28



Über's Wasser führt ein Steg
Und darüber geht der Weg. ~

29

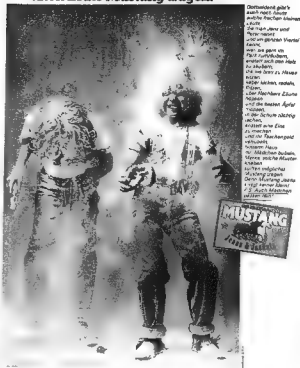


Max und Moritz, gar nicht träge,
Sägen heimlich mit der Säge,
Ritzeralze? voller Tücke,
In die Brücke eine Lücke. ~

Max und Moritz, diese Knaben,



täten heute Mustang tragen.



ماكس وموريتس في دعابة لاسراويل
الطير من عام 1979

Max & Moritz



فيمتان من عام 1980 في شكل
ماكس وموريتس



بطاقتنا تفتة بصورة ماكس
وموريتس، ألمانيا بدون تاريخ
والسلفي من عام 1925

الثقافة هي كل شيء لا يكون

لصحيفة : تحولت جمهورية ألمانيا الاتحادية شيئاً فشيئاً في الستينات إلى مجتمع مفتوح . فيما الذي قصدت إليه عندما تجرّدت للعمل الثقافي؟

غلازور : لم يكن كل شيء يدور حول ماضي ألمانيا القاتم . فقد ظهر النقد في موضوع الثقافة المؤيدة الخاضعة ، وذلك في وقت مبكر ، سبق كثيراً حركة 1968 الاحتجاجية . أما أنا فلم أهتم شخصياً إلى تلك الحركة ، وإنما كنت من المراقبين لها ، المتعاطفين معها ، ولم أكن من المتصلين بها اتصال بعض الأساتذة الجامعيين .

لقد كنّا نعالج موضوع «المعجزة الاقتصادية» ، والفترة المتأخرة من حكم أدنauer ، ومسألة النظر إلى التطور من جانب واحد . هذا مع أننا كنّا - نحن أيضاً - نأمل في التقدم المادي ، ونسعى إلى الخروج من ذلك الوضع الاجتماعي الرتيب بأنشطته المؤخدة ، طاعين إلى حياة أفضل ، وأجمل ، إلى حياة «أمريكية» . . .

الصحيفة : ماتعني أميركا عندك؟

غلازور : كانت أميركا رمز التقدم الفكري والحضاري مقابل ثقافة خاضعة متحجرة لا تعرف النقد . وكنا وقتذاك نخطئ في تقويمنا لأميركا ، وعلى كل حال كنّا نراها صورة عكسية لألمانيا القروية .

الصحيفة : ماهي المقاييس التي اتخذوها في الثقافة؟

غلازور : كانت المدن الموحشة هي الواقع الملموس في ألمانيا خلال الستينات . وفكرتنا الأساسية تمثلت وقتذاك في خلق أعمال ثقافية معاكسة لتلك الحالة الموحشة أينما استطعنا .

الصحيفة : يبدو لي ، عندما تتكلم في الثقافة ، كأن الأمر أمر طبيعة وخلق .

غلازور : لقد اهتمت دائماً بأعمدة في الفكر ثلاثية : اهتمت بشيغلر في الحقل التربوي والمثالي . واهتمت بباركس الذي راعي منه اهتمامه بالواقع مقابل الفكرة ، ثم

صحفنا . ما قد عجلت أكثر من ربع قرن في حقل السياسة الثقافية ، فهل تعريف الثقافة عندك ما زال سهلاً؟

غلازور : ماكنت كثير الاعتداد بالثقافة وسلطانها عندما بدأت أعمل عام 1964 . ومفهومي للثقافة آنذاك ومفهومي لها اليوم متصلان أشد الاتصال بما خبرته في 1945 وبعد 1945 . أما الحدث التربوي السلبي الذي عشته ، فكان بروغروم الرايخ في نوفمبر 1938 . وقد ترك هذا الحدث في فهمي الأشياء أثراً لن يمحي ما دمت حياً . وعندي أن الثقافة الديمقراطية هي تصوّر شامل معاكس لما سمّوه الفكر الألماني ، والتأديب الألماني ، والروح الألماني . والثقافة الديمقراطية هي أيضاً الأمل القائم أمام انقراض تلك المفاهيم . والثقافة هي نقيض الواقع دائماً ، وإن لم يكن الواقع دائماً على قبح ماكان عليه في العهد النازي .



السياسيين الحاكمين حالياً. أما الفضيحة الثالثة فمتصلة بالتطهير الثقافي. ولا أعني هنا شيئاً يشبه ما دار من خلاف بين المؤرخين حول التاريخ الألماني، وإنما أعني ذلك الموقف المتّبع في السياسة الذي يرفض بوقاحة كل ما هو قذوة ومثال. وبحق يتحدث أدور ماروارد عن «صلاحية تعادل اللامصلحية». فتكون النتيجة عجيبة، ووجهة النظر هي: هذا موقف، لكنني أستطيع تغييره. نعم، إن الفضيحة الثلاثية هذه لنقيض ما كنا نرمي إليه متقاتلين من توعية وتنوير.

الصحيفة. وما نصيب الجمهورية الألمانية الديمقراطية من الثقافة؟

غلازر: من المحتمل أن يفقد الألمان الغربيون بعضاً من سطحتهم وشيئاً من تذرهم وتبرهم عندما يواجهون ثقافة الجمهورية الألمانية الديمقراطية. عندئذ قد يعود المهم مهماً. لكن من جهة أخرى، تكشف ثقافة الجمهورية الألمانية الديمقراطية عن فساد عظيم فيها ورشوة. وتظهر تطويع الفكر الألماني. فمن شنتل إلى هيرمان كانت يمتدّ طابور ضخم من الانتهازيين من شتى الأصناف.

الصحيفة: ما رأيك في قول القائل: إن الجمهورية الألمانية الديمقراطية تساهم في الوحدة بخلفها وجمهورية ألمانيا الاتحادية بها؟

غلازر: مساهمة الجمهورية الألمانية الديمقراطية لن تكون بخلفها وحده، وإنما أيضاً بما في ذلك الخلق من استعداد للفساد والرشوة. ولكنني لا أريد رأيي هذا مطلقاً، فإني - على عادي - أميل إلى التحفظ والاقتصاد. وما أرى رودولف أوغشتاين إلا مصيباً عندما ذكر أن المواطن في الجمهورية الألمانية الديمقراطية الذي انتخب مؤخرًا للمرة الثانية في حياته انتخاباً حرّاً يكون قد ناهز الثمانين، وهذا يُظهر الحظ العظيم من الحرية الذي كان لنا، نحن في جمهورية ألمانيا الاتحادية. فنحن خليون بلزوم التواضع إزاء الجمهورية الألمانية الديمقراطية.

الصحيفة: كتبت في عام 1986: «كيف يمكن لنا أن نقف في متانة دولة ليست هي في آخر الأمر - مهما قُلبت المسألة -

اهتديت بفرويد الذي أعجبتني منه طريقته في تحليل العالم الداخلي للإنسان والمجتمع.

الصحيفة: لا يخفى أنك معلم ابن معلم. وقد كنت تُدرّس قبل تعاطيك السياسة الثقافية، فكيف ترى من منظار المربي مستوى الثقافة في جمهورية ألمانيا الاتحادية؟ غلازر: إنني حالياً إلى التشائم أميل. ففي السنين الأخيرة تفاقمّت الفضيحة في جمهورية ألمانيا الاتحادية. إنها فضيحة ثلاثية الأطوار.

فهي أولاً فضيحة بنسوية تتمثل في العجز عن إيجاد التصورات المثالية الحقيقية في ذات الوقت التي تؤدي إلى المجتمع الأفضل. وهي ثانياً فضيحة البطالة. فلو طبقت فكرة اقتصاد السوق ذات الطابع الاجتماعي تطبيقاً جدياً لاضمحلت البطالة. لكن الطابع الاجتماعي أهمل، وأنا أرى الآن لودفيغ إرهارد من الشوريين إذا قابلته بصنف

هيرمان غلازر

شاعت الصلدة أن يتقاعد في فترة وجيزة رجلان من أعلام السياسة الثقافية في ألمانيا، هما: هيلار هوفمان من فرانكفورت وهرمان غلازر من نورنبرغ. والرجلان يشابهان في أنها عاشا في شيء من الانفراد، لم يرغب به، ولكن لم يرغباً عنه كل الرغبة.

وظل كلاهما ذا تأثيري محيط عمله وخارجها، لأنها ذوا همة، يرجعان الثقافة إلى جذور أخلاقية، وسياسية، وترسيمية، ويطمحان إلى أن يكونا أطرافاً في النزاعات الثقافية الكبرى. وكان المحيط الذي نشط فيه غلازر أصغر من الذي نشط فيه هوفمان. فهذا جُويل - فرانكفورت، وذاك في نورنبرغ. ونورنبرغ هي قاعدة منطقة فرانكن، وهي مدينة داخلها الطابع القروي، والصلح بها في عهد النازية صبت فطرح. ولد غلازر في عام 1928 في هذه المدينة، وظلّ مَوْع النفس إزاءها، مرتباً في شأنها كل الارتباب، وهو مع ذلك يرى فيها إمكانات لا يستهان بها. وفي منتصف الستينات أسس غلازر وحوار نورنبرغ، فكانت النتيجة أن أصبح منفذ النقاش حول الماضي الألماني وجرافم النازية أكثر صراحة. وما كان غلازر معزولاً أبداً، وقد كتب عدة كتب، تناول فيها أحدث الموضوعات، فكتب مثلاً عن مجتمع العمل، والثقافة البديلة، وجيل ما بعد الحرب، وعن سيغمووند فرويد، عالم التحليل النفسي، إلى غيرها من المواضيع. ويذهب به التواضع إلى أن يصف نفسه بالتقني الذي لا يتشكّر، بل يأخذ من غيره، ويتبنى الآراء المختلفة ويخلصها، ويبحث من الآثار في المسالك المتباينة. أما أهم مؤلف له، فهو كتاب عن تاريخ الحضارة في جمهورية ألمانيا الاتحادية، جاء في ثلاثة مجلدات.

هذا، وقد عُيّن غلازر بعد تقاعده استاذاً بالمكافأة في برلين.

الأحيان بالعجز والضعف، لأنها لاتقرن الإنسانية بالحرية بوضوح كاف، إذا عاجلت تلك الفئات أوضاع الشرقية. ويميل هذه الفئات إلى بعض النظم جعلها تعمى عن الاضطهاد أوتنظر إليه بعين واحدة. إلى هذا، فإن العداء للشيوعية السائد قد خلق في اليسار عتادا، فهو لا يريد أن يكون مع اليمين في قارب واحد. وهكذا فإن اليسار قد أفقد نفسه حدة التمييز الأخلاقية. لكني أريد - في هذا المحل أيضا - أن أبدي تحفظي: فهذه الفئات اليسارية ليست سوى طرف من أطراف عديدة.

الصحيفة: هكذا نراك دائما تزوغ وتلتوي، فأنت تعتمد اعتيادا كلياً على التعددية الواسعة، وعلى تعايش شتى الاتجاهات المختلفة.

غلازر: تقوم السياسة الثقافية على أن تفكر في احتمالات كثيرة، فهي سياسة تحتاج إلى التصحيح والموازنة. وهناك مثالا: فعندما أقبل أن تكون المتاحف مستودعات لشواهد الإكبار والتقديس، أكون عندئذ صاحب مفهوم ثقافي محدد، وهو أنني خال من كل تصور عن الثقافة. المتاحف تبني كثيرا، والناس يفرحون بها. ولا ننسى أن من مزاياها إنعاش التجارة في المدن التي تكون فيها. أما إذا نظرت إلى المتاحف من حيث كونها أسسا في الحوار النقدي، أكون عندئذ متوخيا أمرا آخر، فأصمم متاحف أخرى، ليست كذلك الأولى، وأدعم عندئذ حركة التوسعية والتنوير، لا عملا ثقافيا معينا، ما هو إلا تغطية لعجز قائم. ومن البديهي أن أكون بذلك قد عرضت نفسي إلى النقد ومواجهة من يواجهني من الذين يدعون احتكار المعرفة.

الصحيفة: مالذي يزعجك في احتكار المعرفة؟ غلازر: لني أحب إلي أن أكون مربيا مدرّسا. أما الذي أعيبه منذ زمان على المناهج التربوية الألمانية فهو أنها تحدد من سعة الأفق بقوالب المعطيات. فلو أن المدارس الألمانية فسحت لتلاميذها المجال لتعرف حضارة اليونان والرومان والتفاعل معها، لما كان كبير خلاف في ماهو جمال وبخير وحقيقة. أما أن يأتي المعلم ويعرف ما ينبغي على التلميذ أن يراه جمالا، فهذا هو التضييق بعينه.

إلا أننا اصطناعيا لنظام احتلال مفروض؟ وأنت تلتقي هنا تقريبا بكارل هايتس بورر الذي يرى أن الجرح السدامي في تاريخ ألمانيا المعاصر لا تمثله معسكرات الاعتقال النازية وإنما تجزئة ألمانيا. فهل أنت في مجال الثقافة الألمانية قومي النزعة؟

غلازر: كنت أقول دائما بأن فرصة كبرى تكمن في جمهورية ألمانيا الاتحادية بسبب أن هذه الدولة كيان مصنوع، فهي أقدر على اجتناب الأخطاء التي تصحب تطوّر المجتمعات. وكنت بهذا الرأي أواجه من ينقد هذه الدولة من حيث كونها دولة اصطناعية. يبقى أنه من الصعب على المرء فعلاً أن يتضامن نفسياً مع شيء اصطناعي ويتحد معه. وقد فكّرنا، نحن العاملين في السياسة الثقافية، في طرائق الوصول إلى ذلك التضامن وتلك الوحدة. ولكن إذا سألت هل نجحنا في ذلك، فلا يسعني إلا أن أجيب: لم ننجح فيه كل النجاح.

الصحيفة: لهذا يرجع صمت اليسار الألماني منذ التاسع من نوفمبر؟ غلازر: إن بعض الفئات اليسارية تنقسم في كثير من



الصحيفة: إن مفهومك للثقافة يتسم بعمق وجودي. وما أرى إلا أنك قد سجلت في سيرتك التجربة التي تركت الأثر الأعمق. وقد ظهرت هذه السيرة في كتابك المعنون «اقتفاء الأثر». كانت تلك التجربة بمدينة نورنبرغ في المعهد النازي. تصف إحدى المظاهرات التي قام بها النازيون على عاداتهم، وفي الغد ترى جارك وهو يعلق بعناية بدلتة النازية لتجف. فالذي يهلك هو تعايش الوحشية والنظام، وأن تكون الممجة والحضارة جنباً إلى جنب.

غلازر: لم يبلغ النفاق الثقافي في أي دولة من دول أوروبا خلال القرنين التاسع عشر والعشرين الدرجة التي بلغها في ألمانيا. فامهاج الرايخ الثالث لم يكونوا عديمي الثقافة: فكان منهم المدرسون، والقساوسة، والأطباء، والأساتذة، والصناعاتية. إننا الثقافة لم تكن عند هؤلاء سوى واجهة تحفي انحطاطا ليس مثله انحطاط.

الصحيفة: السياسة الثقافية في عهد ما بعد النازية. . . غلازر: . . . يجب أن تكون ممكنة، ولكن لا يجوز أبداً أن تتوهم السذاجة والبراءة في هذه السياسة، علينا ألا نغفل أبداً عن كل الأشياء المنحطة التي يمكن مواراتها بالثقافة.

الصحيفة: إنك تقاوم - بلين - بعض المصطلحات المحددة المعترف بها. ونجدك تستعمل في التاريخ الثقافي مصطلحات حسنة الوقع، لكنها في حاجة إلى تفسير، فأنت، مثلاً، تسمي المرحلة التي تلت الحرب مباشرة «وداعة مذعرة»، فما هذا؟

غلازر: هذه استعارة من الميولوجيا اليونانية، إذ زعموا أن إله الغاب «بان» كان يقيل، فيعود الغاب هادئاً ودعياً، فإذا استيقظ «بان» أذعر الناس وهالهم.

أما وجه الشيء، ففي وقت الحرب كنا نعلم تمام العلم أن الموت قد يحفظ أياً منا، في أي وقت، فكانت الأوقات التي نظفر فيها بشيء من المتعة أوقات «وداعة مذعرة». أما بعد الحرب، فتغير مصدر الوداعة: لم يعد خطر تلك الغارات الجوية المباشرة يهدد بنا. صحيح أننا كنا جياعاً، لكننا كنا نرقص، فكان أيضاً في «وداعة مذعرة». كثير من أبناء جيلي لم ينسوا تلك الأيام أبداً، ولم يفارقنا الشعور الوجودي الذي اقترن بها، ذلك الشعور الذي

الصحيفة: أليست الثقافة عملية لا تنتهي؟ غلازر: إرجع إلى لينسغ واستقرأ: لا أدري أيتحسن الشيء إذا تغير، لكن الشيء يجب أن يتغير باستمرار لكي يتحسن.

الصحيفة: والثقافة، أهمي الموجود ليس غير؟ غلازر: الثقافة هي كل شيء لا يكون: أفكار بديلة باستمرار، تحرر دائم من قيود الانظمة، استشراف لا ينتهي إلى عالم لا يوجد، ثم المواجهة أبداً، والتمني، والترجي. اصطحوا باناشيد ما حسب أحد أن يسمعوها منكم، تحلقوا ثقافة.

الصحيفة: بتعبير أقل مجازاً: للاقتصاد الأولية، والثقافة تطلع وراءه أبداً.

غلازر: (.) إني أنادي، بدون تحفظ، بتمويل الثقافة من الأموال العامة. وحتى الذي يقرباًولية الاقتصاد، فعليه أن يبذل جميع جهده لخلق موازن لهذا الاقتصاد. ولا بد من أن يمضي زمن طويل حتى يصل مسرّع من مسارحنا أو دار من دور الأوبرا إلى تلك المرتبة الثقافية الممتازة.



للاشكال الديمقراطية غير الشكل الديمقراطي السائد فيه .

الصحيفة: مصطلح آخر من مصطلحاتك: «العمل العزيز» تقابله «بالعمل الذليل» .

غلازور: أردت أن أقابل العمل الذليل بشيء يمكن أيضا من توكيد الهوية عن طريق استيعاب ما تم إنجازه .

والحق أننا لم نحقق في ألمانيا شيئا كبيرا في تاريخ القرنين التاسع عشر والعشرين . وبالطبع يجب أن تقوم المرحلة الفلهيمية تقويا أكثر إيجابية من المرحلة النازية . فقد كانت جمهورية فايمار بصيصا من الأمل، وإن كان شاحبا . لكن الحيز قبل البرلاني، وقبل الديمقراطية، غني، كثير الكنوز الثقافية . لقد أدت بي طريقة التقويم هذه إلى مفهوم الثقافة الصناعية . وما هذه الثقافة الصناعية إلا محاولة للاهتمام بتاريخ الناس . وليس أحق من أن نتساءل كيف تعيش أسرة عمالية في القرن التاسع عشر أو أسرة بورجوازية، هؤلاء الناس كانوا يكادون في تحقيق مجتمع أفضل . وقد أسسنا في مدينة نورنبرغ مركز الثقافة الصناعية، ونظمتا معارض، تدعم التاريخ المنقول، أي التاريخ من أسفل . هذا، في مفهومى هو العمل العزيز . فالعزة هنا لا تملك، وإنما يوصل إليها بالكد، إنها عزة يجب أن تثبت نفسها باستمرار .

الصحيفة: أرى نورنبرغ مجالا فسيحا «للعمل الذليل» . وأنت من أبناء هذه المدينة التي نعتها لودفيغ فلس بأنها مدخل جهنم الأخضر . فهل ترى مدينتك نورنبرغ هكذا؟

غلازور: فنانون كثيرون جعلوا نورنبرغ والجحيم واحدا . فكانت كابوسا على هيرمان كيستن . وكان الرسام وشارد لندنيرى طابع الجحيم في مدينة الألعاب هذه . وكثيرا ما رأى الفنانون في شكل المدينة المتشوي رمزا إلى الفزع والرعب . ففي نورنبرغ تصطلم المتناقضات، وهي أيضا مدينة الفظاعة والانحطاط .

الصحيفة: فيها إذا «وداعة مذعرة»؟
غلازور: نعم . لكن هذا التأويل السيكيولوجي

يملك مستقبل الحياة رغم كل الكوارث . ظل هذا الشعور في قرارتنا، وإن غطته من بعد مشاعر أخرى دون أن نحموه .

الصحيفة: مصطلح آخر تستعمله: «بأقي الجليل» . وتقول إن موقف «بأقي الجليل» هذا من الحياة هو مزيج فريد من التسامي المثالي والواقع التجريبي . فما هذا؟
غلازور: قصدت بالتجريبية إلى الماديات . إذ كنا وتذاك نأمل أن يتحسن كل شيء تحسنا كبيرا : أن نسكن منازل أفضل، ونأكل مأكولات أطيب، وأن نسافر أسفار السياحة والتمتع - أي كانت لنا الأحلام نفسها التي يحلمها الآن كثير من مواطني الجمهورية الألمانية الديمقراطية السابقة . ولا كبير اعتراض - فيما أرى - على التعلق بمثل هذه الماديات . أما التسامي المثالي، فكان قائما موجودا، وقد جاء ملتحفا في تلك الصيغة التي صيغت للدستور الألماني، ثم لم تدخل فيه وهي «عملا بأمل الألمان كلهم» . إنها كلمات اجتمعت فيها كل التصورات التي كنا وتذاك نخلق أن نأملها . بعض تلك الآمال نجا من التلاشي وتلخص في المبدأ القائل بأن المجتمع يجب أن يظل مفتوحا



وهيلده روبنشتاين. كنا نريد أن نخلق هكذا ما يشبه الكلية، عاملين على إزالة وصمة العار التي علقت بالمدينة.

الصحيفة: شاعت الصدفه أن يتقاعد خلال فترة قصيرة أشهر علمين من أعلام السياسة الثقافية في البلاد. ولا يخفى أنك قريب من هيلمار هوفمان في فكرك وعملك. لكن ما الذي يفصلكما؟

غلازر: لقد اقتديت بهوفمان في أشياء كثيرة. وكانت له في فرانكفورت مبادرات امتنع عني مثلها في نورنبرغ. ثم إن شيئاً مأساً لمفهومى للثقافة يفصلني عنه - ولعلني أن أكون قد أعوزتني المغريات. وأرى أن هوفمان، خاصة منذ قدم فامسك إلى الحكم، لم يستطع في فرانكفورت أن يحقق مفهوماً للثقافة على نحو يلائم هذا المفهوم ما هو معروف بالثقافة البديلة، كما نجحنا في تحقيقه في نورنبرغ هنا.

الصحيفة: فهل وضع فامسك يده على هوفمان؟ غلازر: لم يضع يده عليه، وإنما جعله في وضع خطير. وبسبب التركيبة السياسية فإن الراديكالية لا يمكن أن تبلور كما ينبغي في مدينة فرانكفورت. ثم إن نورنبرغ أقوى على التصدي للثقافة «بعد العصرية» وعالمها البراق. وقد ناضل هوفمان دائماً بحماس كبير ضد هذه الثقافة، لكن التركيبة السياسية لم تكن مواتية.

الصحيفة: كلاهما من الحزب الاشتراكي الديمقراطي، وكلاهما يشكويين الحين والحين قلّة اكترات الحزب بكم. فلماذا لم يستغل الحزب الاشتراكي الديمقراطي الفرص التي أتاحت في هذا المجال؟ غلازر: هذا من الألفاظ الكبرى التي لم نفلح قط في فكها. وأنا لا أظالي عندما أزعج أن كلاهما، في هذا المضمون على الأقل، عديم الجدوى تماماً.

الصحيفة: أهوذاً كثير من «العمل الذليل» وقليل من «العمل العزيز»؟ غلازر: أجيبك بقول من قال: «ما أبعدنا عن النصر! فحسبنا النجاة».

الاشلاشعوري لا ينصف نورنبرغ من حيث هي مدينة تاريخية، كانت من المدن الجمهورية. فالنازيون لم يجعلوا من نورنبرغ مدينة مؤتمراتهم الحزبية لأن حركتهم كانت منتشرة هناك بصورة خاصة. بل إن ميل نورنبرغ كان إلى برلين الجمهورية أكثر منه إلى ميونيخ التي تعدّ مدينة الحركة النازية.

الصحيفة: هل كانت نورنبرغ بعد الحرب مدينة تعسة؟ غلازر: عرفت ميونيخ بسهولة أكبر كيف تنسى الماضي، فتحولت إلى «مدينة عالمية ذات فؤاد». ولا أحد يقول إن برلين تنف تحت عبئ ماضيها. أما نورنبرغ فلم تستطع البتة أن تغفل من لوثة الرايخ الثالث. فقد اقترن اسمها أبداً بالمؤتمرات الحزبية النازية، وبمحاكمات نورنبرغ. فليس هناك ما يمكن ستره أو إخفاؤه، ومن الصعب أن ينسى المرء في نورنبرغ أو يتناسى. وبطبيعة الحال، حاول أهل نورنبرغ أن ينسوا، لكننا عمدنا إلى شيء آخر منذ منتصف الستينات، فأسسنا «حوار نورنبرغ»، ودعونا فريش شتيرن وجان أميري، وكذلك هيرمان كيسنر، ونورمان بيرنباوم، ويستربروكنر، ويتردي مندلسون،



نظمت جمعية هايدلبرغ للفنون معرضاً، لا كياتي المعارض، استمر من مارس إلى مايو 1990. فالمعرض لم يكن مخصصاً لفنان بعينه وإنما لمرحلة فنية أو تيار من التيارات الفنية، وإنها عني بموضوع واحد التشكيل الفني للون واحد، الأزرق، ولون البعد.

لون البعد



فريدريك هودلر، الأزرق ليلاء، 1804. زيت على كتان، 70x108

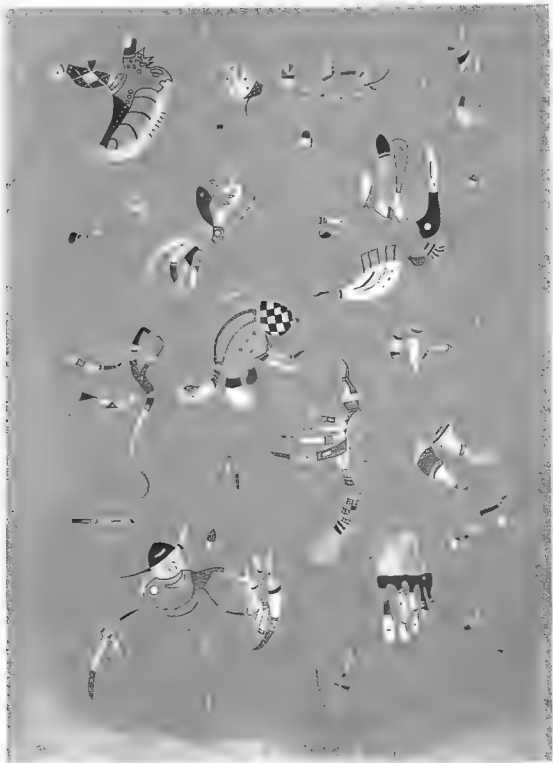


إسحاق نيوطن، ليلاء مفسرة، 1914. زيت على كتان، 80x80، ملكٌ خاصٌ

فإنه تطرّق إلى المواضيع الأساسية على نحو شامل، وجاءت صوره عارضه لمعاني هذا اللون التي كانت في كثير من الحالات متباينة، إن لم تكن متناقضة.

جميع المعرض 280 من المروضات، لوحات في معظمها، إلى جانب

وكان المعرض غزير المادة، كثير الزوّار، بعيد الصدى، قديماً مجالات اللون الأزرق بادنا بفنون الرسم في القرون الوسطى وعصر الرومانسية، فاللون العصرية الكلاسيكية، ومنهبا إلى الفنون في الوقت الراهن. ومع أن هذا المعرض قد سائر الترتيب التاريخي،



ماسيلي كانديسكي، الأزرق الباهي، 1940 ريت على كتان، 100x75

بعض المنحوتات والأعمال التشكيلية المعاصرة. ومن أشهر الفنانين الذين عُرض لهم نذكر: كليش، وكساندينسكي، وكيرشنر، وكوكوشكا، وديكس، وشاغال، وماغريته، ونولده، وبيكاسو، وإيف كلاين، ووارهول. وبنته ميخائيل بوكمول إلى الشكل

الأزرق - رؤية اللون

يظهر فيها اللون الأزرق، هدفنا أن نصف في خطوط عريضة «حدوث» الأزرق وتجليه. ومع اعترافنا بأن اللغة لا تتوسط ميدانيا بين الإدراك وحقيقة اللون الجلية، فإننا سنصف، في بعض الحالات، كيف «يحدث» الأزرق في أثناء المشاهدة، وكيف يلوح، ويثبت، ويتحول، وكيف تكون اتجاهاته والأشكال التي يتخذها والحدود التي ينحصر فيها.

لكن محاولتنا هذه تستوجب مجال خيرة مشتركا، كمجال الفن، مثلا. ففن الرسم ليس يعرض للبصر عينات لونية فحسب، وإنما يعرض اللون مهيا ومشكلا كثيرا أو قليلا، كما يمكن أن يُشكّل لون، الأزرق مثلا، ويُهيأ. وبما أن الرسام يرسم ويشكّل اللون كما يراه، فإننا نرى من المعقول أن نتخذ الأعمال الفنية نماذج لوصف اللون في حقيقته الجلية. الرسام لا يتكلم عن اللون وإنما يعمد إلى إجراءات خاصة - كالنقطة، والتركيب، ونشر الصبغ إلخ. - لخلق وضع حسي يُمكن فيه للون أن يظهر على نحو مميز خاص. وما دام الرسم يشكّل اللون المرئي ويهيئ، فإنه لا يدلّ على اللون بصورة عامة وحسب، وإنما يدلّ أيضا على كيفية رؤية هذا اللون.

ولكن، في العادة، لا يصدق عينه إلا الفنان. وثمة آراء ومعلومات، سنعرض لها هنا بإيجاز، تخالف الرأي القائل بأن حقيقة اللون تتجلى كاملة للرؤية. ولهذه الآراء والمعلومات ما يبرزها في نطاقها الخاص. فالعرض لهذه العوائق ومناقشتها بمحددان، على نحو غير مباشر، مجال جلاء اللون ويعنيان مكانه ويسطران في ذات الوقت، حدود صلاحيته.

من البديهي أن اللون لا يمكن له إلا أن يرى. فاللون لا يُلقن، ومن لم ير الأزرق قط لا يمكن أن يدري قيمه نتكلم الآن. ولا يمكن أن يكون أوضح تعريف للأزرق عوضا لرؤية هذا اللون، وليس لإدراك اللون وشهده والعلم به من أساس سوى المباشرة. وعالم الألوان مفتوح لكل سليم الحواس، لكنّ كلاً يبصر متفردا، وفي حالة النظر يقف الوعي وحيدا أمام المنظور إليه. فكيف إذن نتق بأن شخصين يبصران الشيء نفسه؟ وكيف يكون التفاهم على اللون المبصّر؟

عندما يَمُنّ اللون للمشاهد، فإنها تمن دائما درجة لونية معينة ذات نوعية محددة، ولا يمكن لهذا اللون أن يتخذ مظهرًا آخر، وإلا استحال لونا آخر. فمظهر اللون، وإن كان أحيانا مظهرًا سريعًا مفرطًا في السرعة، يخبرنا بيقين بأن الأزرق الذي رأيناه أزرق. فهو أزرق، مهما سمّيناه، وحقيقة اللون الجلية يحيط بها الوعي دون وساطة لغوية. لكن، على قدر ما يكون اللون واضحا بذاته عندما يتجلى للبصر، يكون إدراك هذا اللون من حيث كيفيته الجلية عسيرا، إذا اردنا أن ندركه كوحدة لا تثبت ذاتها إلا بذاتها. فالسؤال البسيط: ممّ تعرف أن الأزرق أزرق؟ لا يستتبع إجابة سهلة. واللون المرئي - كما قال غوته - هو «سَرّ جلي»، جلي، لأنه يتجلى للنظر كاملا وبدون واسطة. وسرّ، لأنه في تناول البصر، والبصر وحده، فيمتنع عن الفهم أولا.

ورؤية اللون ليست متعلّقة بتحديد المفهوم، وإنما بالخبرة (من خبر الشيء علمه بحقيقته)، فتعريف اللون الأزرق لا يفيد في استنباط حقيقة هذا اللون. وهكذا سنحاول فيما يلي أن نعرض لبعض الجوانب من الطريقة الخاصة التي

مسألة الذاتية

إعادة قول القائل إن اللون لا يُدرك إلا بالنظر وحده، بل يبدو من الضروري أن نطرح هذا القول جانباً، وأن «نغض النظر» إذا أردنا أن ندرك اللون على نحو موضوعي.

لابد من أن تنتهي إلى مسألة الذاتية عندما ندرك أن الوعي يكون أولاً وحيداً أمام ظاهرة اللون، كما هي الحال في كل حدث حسي. فقبل أن نخبر الآخرين بخبر سليم، يجب أولاً أن نشرح نوع العلاقة القائمة بين اللون الحاضر للذات وبين حقيقة اللون الموضوعية... ولا فائدة في

اللون كصفة من صفات الأشياء

اللون الأحمر نفسه، لكن في ظروف أخرى. وهكذا، يبدو أن اللون - على عكس ما توصلنا إليه سابقاً - قد يتخذ مظهراً غير مظهره الحقيقي. ولكننا نريد أن نلاحظ هنا بتوكيد أن هذا الرأي يستتبع أن التصور والملاحظة الفعلية قد يختلفان كل الاختلاف.

وثمة رأي آخر يؤخذ به عن وعي أو عن غير وعي، وهو الرأي القائل بشرطية مظاهر اللون. فثقتنا بصفات الألوان راجعة إلى معرفتنا بأن الألوان تتخذ المظاهر نفسها في ظروف الإضاءة نفسها. وبالبديهة التي نقدر بها أن اللون صفة، نُقدّر أن «مظهره» يكون لذلك متعلقاً دوماً بظروف الإضاءة السائدة. والذي نريده هنا هو الإشارة إلى أن نتائج الآراء المذكورة تجعلنا خائفين بأن نحدد اللون المستوعب واللون المرئي على أنها لوان مختلفان.

تظهر الألوان في الأشياء، كالفيلم الأخضر والقميص الأحمر: فاللون يظهر كصفة. ولكن تعريضنا اللون على أنه صفة يفترض حكماً وتقريباً مسبقين. فنعمل ذلك لأننا نقول: قميص أحمر، ولا نقول أحمر قميص، والقميص لماديته، يدركه البصر، وتدركه حواس أخرى، فيمكن لمسها والشعور بحرارتها. وهذا يكفي لجعل القميص مستحقاً للوجود الفعلي. أما اللون الذي لا يدركه إلا البصر فيُحتمل أن يتغير، بينما يظل القميص ثابتاً، ونحن لنا ثقة ساذجة ببات مثل هذا القميص من الأجسام. غير أن ثقتنا ببات الأشياء المادية تشتمل اللون أيضاً إذا تقرر لدينا أنه صفة لشيء مادي، فنعتقد، في الغسق أو في الليل، أن القميص المذكور أحمر، مع أن لونه قليل الانتضاح، بل ربما لا يظهر أصلاً. وعلى هذا يكون أماننا

تحديد العلوم الطبيعية للون

ويتم تحديد الأزرق في هذا السياق بالإحالة إلى مجال من الذبذبة الكهرومغناطيسية ذي طول موجي محدد. ولكننا نلاحظ أن الذبذبات ذاتها - على عكس اللون الأزرق - لا يدركها البصر، فالعمليات الكهرومغناطيسية تقع خارج مجال الحسية. ومع هذا، يُفترض أن طول موجة معينة يكون ذا علاقة بلون معين، وذلك دون فحص وتحقيق ودون أن تُرى تلك الموجة ولومرة واحدة. وعلى أقل تقدير، يظل سؤال بدون جواب: ماهي المقاييس التي تميز مجال الأزرق، مثلاً، من مجال الأخضر أو مجال لون النيلة في سلسلة الذبذبات الأخذ طولها في زيادة أو نقصان

اللون ظاهرة طبيعية، فيجب، ضمن موضوعية الطبيعة، أن يفهم من علاقته بقانون من القوانين الطبيعية. والعلم يبحث في الظواهر بحثاً كاملاً قدر الإمكان ويجاوب أن يردها إلى مبدأ موحد: فالضوء، وهو غير مرئي، يُعد السبب الأصلي لظهور الألوان. ولنترك هنا النظر في المسألة التأسيسية: إلى أي مدى يصح، بالنسبذج الفيزيائية الأساسية، تحديد اللون على أنه عنصر من عناصر الضوء. ولا نريد، في هذا المكان أيضاً، إلا أن نسجل أن تحديد قوانين اللون لا يبدو ممكناً إلا في خارج حالة اللون الحالية.





مهندست ميندوروف، الجسر، 1980 . ألوان صناعية على كتان، 210x270 ، ملك خاص

لعرق من العروق، تُصَرَّف الانتباه عن المعالجة الفعلية للون وتبث عن حقيقته في مجالات لا يظهر اللون فيها كلون. ويجب، في هذا الصدد، الإشارة إلى علم الألوان الذي وضعه غوته، إذ قام بأول محاولة علمية لاكتشاف قوانين الألوان من حيث هي تأثير الضوء في حالة المعالجة، أو بعبارة أخرى: من حيث كون الألوان ظواهر وأحداثاً وحقائق ظاهرة بذاتها، منتسباً بعضها إلى بعض، أو من حيث كون الألوان، كما قال غوته وأفعال الضوء والآله. فنظرية غوته ها هنا نظرية بأدق معنى الكلمة، إذ هي تنطلق من النظر وتعتمد عليه ولا تخرج عن مجاله.

التحديد السيكلوجي

بالمعانة الحالية المتحررة من قيود كل عادة واصطلاح. فإذا قيل: قد اصطُح قديماً على أن الأزرق هو كذا وكذا، قلنا: هذا لا يخبر عن جوهر الأزرق بشيء. ونعود إلى علم الألوان الذي وضعه غوته مشيرين إلى قيمة اللون من حيث تأثيره «الحسي - المعنوي»، وإلى أن وحدة اللون الجمالية ومفهومه المجزي ورزقه أشياء مرتبطٌ جميعها بالمظهر الطبيعي للون. وهكذا فتح غوته طريقاً تؤدي من معالجة الطبيعية إلى معالجة الفن، ومن الفن وعبره إلى معالجة جوهر اللون في جلاله. فلنسم هذه الطريق التي رسمها غوته «طريق المعالجة».

ونلاحظ أن طريق المعالجة هذه تعترضها عدة حواجز غير التي ذكرنا. فالخواجز ليست في مجال معالجة الطبيعة والمجال النفسي وحدها وإنما نراها خاصة تنتج عن الرؤية التقليدية لعلم الجبال وبالذات في مجال النظرة إلى الفن.

مطردين، إذا كان لكل من هذه الألوان الثلاثة جوهر جلي ينفرد به ويميزه من الألوان الأخرى. فهذا التميز بالذات لا يمكن تحديده بطول الأمواج الكهرومغناطيسية. ولا يصح إلا العكس، أي أن تزد ألوان الطيف المرئي إلى أطوال موجية معينة. وبما أن العمليات الفنية تمكن من إعادة ظروف التحليل الطيفي، فوي اعتقادنا بموضعية اللون خارج مجال رؤيته.

ويصح الشيء نفسه عندما تتحد القوانين التي تحكم ظهور الألوان تحديداً يعتمد على فيزيولوجيا العين وتركيبها. وفي الجملة، فإن محاولة إدراك اللون على أنه صفة للأشياء، أو على أنه عنصر من عناصر الضوء، أو على أنه إثارة

ليس إدراك الألوان مقتصر على أنها صفات للأشياء أو ظواهر تحكمها قوانين الطبيعة، فالوعي لا يحيط بالألوان دونها تفاسل، بل يحدث أن يقتصر إدراك اللون بشعور معين، أو بإحساس آخر غير بصري، أو بذكرات فردية أو جماعية. وهذا ما لا يمكن تحديده بالطريقة التي نعتد بها قوانين الطبيعة. غير أن الخبرة الذاتية تعطينا في هذا المجال مقياساً نقوم به الألوان تقويماً عاماً غير دقيق، لكنه تقويم على كل حال.

نذكر في البداية العادات المتصلة بمعالجة الألوان، وهي عادات تطورت تاريخياً وإثنولوجياً تطوراً متفرعاً، إن لم يكن متبايناً. من هذه العادات، مثلاً، أن نتخذ اللون الأزرق على أنه لون البعده، وهو الموضوع الذي عاجله معرض هايدلبرغ. بيد أن سؤالا يظل - في هذه الحالة أيضاً - بدون جواب: فيا فائدة الاتفاق على تعريف اللون على هذا النحو إذا لم يكن التعريف مدعوماً في كل حين

المعاني والإشارات والرموز

بمثال خارج عن مجال الفن، وهو إشارات المرور الضوئية. فدور الألوان في إشارة المرور قد اتفق عليه اتفاقاً، وكان من الممكن أن يُتفق على عكسه، أي أن يكون اللون الأخضر إشارة الوقوف والضوء الأحمر إشارة السير. فاتفقنا من هذا

من الأساسي في الفن أن يُبَيَّن اللون ليكون حاملاً للمعاني أو الرموز أو ليكون إشارة، فيؤدي ترابط معنوي حسي إلى أن «يُفهم» اللون على النحو المراد. أما تصور اللون كرمز أو إشارة فيحمل معه في مجال الرؤية مشاكل نوضحها هنا

المجموعية في الصورة من معنيين: معنى مراد يأتي عن عمد، ومعنى عن غير عمد يأتي عفواً. فاللون يتخذ هنا معنى مقصوداً أو غير مقصود، يتداخلان عادة ويمتزجان. وسؤالنا هو: كيف تكون العلاقة، في حالات كهذه، بين نوعية الألوان في تجليها التلقائي وبين المعاني التي تتخذها؟

القبيل يخلق رمزا للون خارجيا، أي ليس منه، فيجب أن يُعَلَّم وَيُلَقَّن. فهو رمز ليس نابعا بشأنا من مظهر اللون الجلي. أما في العمل الفني، فيحدث أن تكون للألوان معان ورموز أبعد درجات في التعقيد منها للألوان في إشارة المرور التي ذكرنا على سبيل المثال. وسنرى في الأوصاف اللاحقة والمناقشات كيف يتركب معنى بعض الألوان

التصويرية - فصل القيمة التمثيلية عن القيمة الذاتية

التمثيلية دون غيرها يكون عادة مانعا لإدراك أثر اللون التشكيلي. وهذا ما يحدث خاصة في مجال الرسم التشكيلي المنطقي، أي في الرسم ذي الانتماء الواقعي، حيث لا معنى للون، كما يبدو، سوى أنه صفة للجسم المرسوم. وهنا يظهر كل التباين بين اللون كأداة للتجسيم، هذا اللون الذي يكون ذاتا صفة لشيء سواء، وبين اللون الذي يتجلى من حيث هولون، حاصلا قيمته الذاتية. ففي الحالة الأولى يتراجع اللون من حيث هولون ظاهر وتقدم الصفة، إذ لا يصلح أن يجلب اللون الانتباه ويقيده، فلا يظهر الشيء المرموز إليه باللون.

تزداد العلاقة بين اللون المرئي ومعناه المحدد تعقيدا عندما يتخذ اللون لتعيين الشكل كما يحدث ذلك في الرسم التشكيلي. فإذا عدنا إلى مثال القميص الأحمر فإننا لا نميزه مرسوماً إلا لكون اللون الأحمر صفة من صفات هذا القميص، تمنحه طابعا ماديا، مع أن اللون في هذه الحال هو الشيء الوحيد الموجود حقيقة، بينما لا وجود للقميص إلا في المخيلة. وفي الفن التشكيلي، تقع قيمة اللون الظاهرة، من جهة، وقيمة التمثيلية، من جهة أخرى، في مجالات مختلفة كل الاختلاف، لكننا مجالات تتداخل وتتفاعل عند مشاهدة الرسم، فتساهم في التعقيد المبدي الذي يختص به الرسم التشكيلي. وإن الاهتمام بالقيم

الرسم العصري كمجال لخبرة الألوان خبرة مباشرة

تلتحق باللون المعاني والرموز. ثم إن اللون في الصورة لا يقل «طبيعية» عنه خارج الصورة. لكن اللون في العمل الفني يظهر في محيطه الأصلي، في وحدة تكوينها علاقته بالألوان الأخرى وبالأشكال الخاضعة بدورها للألوان، إذ لا شيء آخر يؤثر فيها. فالرسم التجريدي يظهر، إذن، اللون من حيث هولون تراه العين فيشكله الفنان للعين. ويحصل في الفن أن تعرض حلول فردية كثيرة لمسألة عامة واحدة. وهكذا، فإن معرض «الأزرق - لون البعد» قد جمع صورا، حملت طائفة من خبرات الأزرق، تبين على نحو فردي وجماعي أثر الأزرق وخصائصه أثناء المشاهدة. وهذا ما سنعرض له في المقال اللاحق مستخدمين عددا قليلا من الصور المعروضة. ●

كانت هذه هي المقدمات الموضوعية التي حدثت بالفن، منذ بداية القرن العشرين، إلى إضعاف الجانب التشكيلي أوحى إزالته لصالح عرض حرّ للون بقيمته الذاتية، وقد ذهب الرسامون في ذلك شتى المذاهب. فالرسم التجريدي - أوكا يسميه كاندينسكي: الرسم الواقعي - هو المجال الذي يمكن أن يظهر اللون فيه محررا من التصورات التجسيمية.

كما أن اللون في الرسم التجريدي قد تحرر من الارتباط بالمعاني المأخوذة والرموز، ومن الارتباط بظروف الظواهر الطبيعية وجدها محررا ماكان في أي وقت مضى. لكن هذا لا يعني أن اللون لم يعد في الرسم التجريدي أكثر من حدث حسي، وتنبه إلى أن معنى اللون، في الرسم التجريدي، يأتي من مصادر غير المصادر الخارجية التي

عودة إلى المرأة العربية

دوروثي كرويتسر

البلاد النائية والحضارات الغريبة وأساليب الحياة المجهولة في المجتمعات الغريبة. فخاصية «الغربة» هذه قد قلّت في رؤية الأوروبيين للعالم العربي، ولعلّ أهم ما يعلق الآن بأذهان عملة الألمان هو الفرق بين وضع المرأة العربية والمرأة العربية. وإلى هذا الموضوع تطرقت أفلام المهرجان المروضة من المغرب والجزائر وتونس.

وكان أكثر هذه الأفلام تحليلاً فيلم «السمة» للمخرجة التونسية ناجية بن مبروك. (لسنا واثقين من نقل الأسماء نقلاً سليماً، إذ هي لدينا مكتوبة بالفرنسية). تدور أحداث الفيلم حول الصعوبات التي تواجه طالبة للأدب في تونس، جاءت من الجنوب من وسط شعبي، ولم تتمكن في تونس العاصمة من الظفر بغرفة في دار الطالبات، تستقلّ بهوتستد فيها للامتحان. ويعرض الفيلم في أثناء ذلك ذكريات في مشاهد متقطعة تستعيد الطالبة فيها أحداثاً متصلة بوضعها الاجتماعي كمرأة. وهكذا تتنوع المشاهد وتأتي بتفاصيل إثنولوجية عديدة، تجعل هذا الفيلم كثير التنوع وتخرجه من الإطار الفولكلوري الذي يكون عادة للأفلام التي تحكي مصائر قليلات الخط. وينتهي الفيلم إلى موقف مشير: أستاذ فرنسي يسقط الطالبة في الامتحان لأنها أبت أن تلو قولا من أقوال روسو عن ظهر قلب، واختارت أن تؤدّي المعنى بتعبيرها الخاص. أحداث هذا الفيلم تعرض في معظمها قصة حقيقية، قصة المخرجة نفسها، فبعد أن رسبت الطالبة في الامتحان، غادرت تونس والتحقّت بإخوان لها في الخارج حيث عملت وكذت وصارت خروجه ناجحة.

أمّا الفيلمان المغربي والجزائري فكانا من حيث العرض وطرح المشاكل أقرب إلى الطرق التقليدية. «باديس»، الفيلم المغربي يروي قصة حقيقية حصلت قبل ثلاثين

اتعد في العام الماضي المهرجان السابع للأفلام الفرنسية بتونين، وهي مدينة جامعية هادئة، تقع في الجنوب الغربي من ألمانيا. ويتميّز هذا المهرجان بتخصّصه، كما يظهر من اسمه، وسيا يعالجه من المواضيع الجانبية. وقد عرض مهرجان العام الماضي للجمهور خمسة عشر فيلماً من الأفلام الفرنسية الجديدة، بعضها عرض للمرة الأولى في ألمانيا؛ كما عرض طائفة من أفلام «الطليحيين» من أعوام العشرينات وبمجموعة بعشرة أجزاء تقديراً للممثلة جان مورو. وألفت سوزان بارون - ممثلة الأفلام الواسعة الشهرة - محاضرة في المهرجان استغرقت عدّة ساعات، بيّنت فيها كيف رُكبت أجزاء كاملة في أفلام مشهورة من مقاطع ومشاهد صوّرت على انفراد ثمّ جمعت. أمّا موضوع مقالنا، فهو ما اشتمل عليه هذا المهرجان من أفلام دول المغرب العربي.

ونشير إلى أنّ مهرجانات تونين عرضت في السابق أفلاماً من الدول الإفريقية - غير العربية - الناطقة بالفرنسية. ذلك لأنّ الفرنسيين يرون أنّ مفهوم ثقافتهم قد اتسع ليشمل بعضاً من النشاط الثقافي في المستعمرات القديمة التي مازال فيها التأثير الفرنسي قوياً. أمّا أفلام المغرب العربي التي عرضت في المهرجان الماضي، فكانت تقبّل الجمهور الألماني لها محبداً لأنها - كالأفلام العربية الأخرى - شبه مجهولة في جمهورية ألمانيا الاتحادية. ذلك لأنّ الأفلام غير الأوروبية وغير الأميركية لا تُعرض إلّا في التلفزيون أحياناً، وفي ساعات متأخرة، فلا يشاهدها إلّا جمهور محدود. ثمّ إنّنا إذا أخذنا هذه الأفلام الماشية الشهرة في ألمانيا، وجدنا حصّة الفيلم العربي فيها ضئيلة بالمقارنة، مثلاً، بالفيلم الصيني الذي قد يجلب اهتمام المتطلّعين إلى

عاماً في إحدى قرى السّتاكين الصغيرة بالقرب من باديس: امرأتان مضطهدتان تتمرّدان فيقتلها أهل القرية رَجماً. يفضح فيلم «باديس» النفاق، والتسنع، والكيل بكيلين في الأخلاق، كذلك الفيلم الجزائري «القلعة» الذي تدور أحداثه في قرية جبلية: هناك يعامل رجل من أعيان القرية نساءه الثلاث معاملة العبيد، يكدرهن في بيته، ويتخذ هو امرأة الحذاء الفاتنة عشيقته. يتصرف بمكر ودهاء: في الظاهر شيخ وقور يذكر الله كثيراً فإذا خلا إلى شياطينه فهاجن خبيث، لا يتردد في التكيل بالشباب الذي تبناه. ذلك أنّ الشاب يحب، هو الآخر، امرأة الحذاء، لكنّ حبّه إيساها حبّ بريء تستاء منه القرية مع ذلك، وتطلب إلى الشيخ أن يكفّه عن كلّ اتصال بالمرأة. وينتهي الفيلم بحيلة «سريالية» بأنّ يزوّج الشيخ الشاب دميةً.

ونذكر أخيراً فيلم «صفائح من ذهب» للمخرج التونسي نوري بوزيد، وهو فيلم يتميز بالعمق والجذرية، لا يعرض للنساء في الدرجة الأولى، وإنّما للحالة النفسية الشبيهة بالحُمار التي أصبحت فيها نخبة من أهل الفكر بعد أن أخفقت المشاريع القومية اليسارية. يصف الفيلم الأزمة النفسية التي يقاسمها أحد المثقفين كان في السابق عضواً في منظمة «أفاق»، فسجن، ثم خرج من السجن منذ قليل. وفي ليلة عاشوراء، يقصد بطل القصة بقاع الماضي، والذكريات تسلسه، ذكريات الملاحقة والسجن والتعذيب. ويأتي هنا للنساء دورهنّ الهامّ في الفيلم. فالبطل في حيرة، عمّق الفزاد بين نمط الحياة التقليدي ونمطها المصري. وقبل سنوات، كان يقول من بيته المتواضع في أحياء المدينة القديمة تاركاً زوجته وأطفاله ليعيش مع أستاذة جامعية من أسرة ثرية عيشة تناسب رغباته الفكرية وتشبعها. ثمّ إنه يواجه بأنّ ابنته غدت عشيقته لأحد زملائها، فتفت نفسه. استخدم الفيلم كثيراً، وبطريقة ناجحة، أسلوب العرض بالمشاهد المتقطعة لاستعادة الماضي وإظهار سطوته على الأحداث. وكما فعلت ناجية بن مبروك، فإنّ نوري بوزيد عرض مواقف من حياته الخاصة.

صور من فيلم «باديس»
للمخرج الفرنسي محمد عبد الرحمن التلي



قَلَّةُ الاكترات بالنظرية في كثير من المجلات الألمانية الجديدة

بيتر هوفبايستر

أوليس الترفيه امتنع من الاستقصاء؟ ومن بدري، فعملُ
المواقف السياسية قد اتخذت عن استياء، خاصة بعد أن
خوى اليسار واجدب. والميل إلى التناقض والأوضاع
المقلوبة واضح، فنحن نفكر هاهنا في إرنست يونغر الذي
أسرف غونتر ماشكه في مدحه، واضحاً اباه بأنه مقاوم،
يعشق الحرية ويدافع عن البيئة. فهل قصد غونتر ماشكه
بمدحه المفرط إلى «اليسار اليسوني» أم هل فكر في
بريشت الذي قال عن يونغر ولا تذكروا لي سيرته؟
الروايف أن النعمة الأساسية في مثل هذه التصريحات
تتلخص في السحر المنبعث من شخصية يونغر، ذلك
الرجل الذي قاوم الديمقراطية ودعا إلى الحرب ورفض
فيها في فترة جمهورية فايمر.

ونلاحظ شيئا مماثلاً في مجلة أخرى، مجلة Prahل التي تنبع
منهج «التصدية بعد العصرية» وتتخذ ذريعة للرفع من
شأن المفكرين الذين قاموا بالتنوير والحركة الديمقراطية،
وإن كان هذا التأييد والملاحج مكسوسين بشيء من
الاعتدال. والملاحظ أن ناشر هذه المجلة لا يهتم
بالنظريات اهتمامه «بالمقولات الوجودية الأصلية»
و«بمقاربة الجوهري». وبما أن هذا الناشر يؤثر كل ما هو
راديكالي ومخالف للأجندات السائدة، فإنه يأتي في مجلته
بتصويص لكتاب أمثال سيوران باتاي، وهابيدغر،
وبلوي، وكارل شميدت. صدر الآن العدد الثالث من
هذه المجلة، وهو كثير الأقوال الماثورة، ذو أسلوب خفي
النكتة. وتذكر من المجلات التي تأسست مؤخراً:
مجلة Philosophin ذات النزعة النسائية الأكاديمية، وهي
مجلة عالية المستوى.

ومجلة Rube التي تتناول فنّ الطبخ على نحو غريب حقاً،
فناشر المجلة لا يأخذ شيئاً مأخذ الجد ويعمد إلى السخرية
والتهمك أكثر من عمده إلى الملح والفلفل الأسود.

من مجلة ما توصلت إليه الحركة الطلابية في أواخر
الستينات وأوائل السبعينات هو استقطابٌ في مجال
المجلات الألمانية، فكانت تلك الحركة حافزاً على ظهور
نظام يُصنّف الأشياء ويضعها في قوالب كالسيارة
والبينية، والتضدية والمحاظفة، والديمقراطية القاعدية
والاستبدادية، حتّى كاد يؤدّي ذلك إلى ما يشبه عملية
اجتماعية لفصل الأمعة. وكان أتباع هذه الطريقة يقولون
لك فوراً ويسدون ارتباكاً ما أنجاء هذه المجلة أو تلك.
يحمكون حكماً جزياً، وما يظهرون في الواقع إلا انفراداً
إلى شيء من السذكاء وخفة الروح. ويصعب اليوم
تصنيف الأشياء على هذا التنوال، وليس من السهل أن
نتنبأ بالمواقف السياسية لكثير من المجلات التي أسست في
العدة الأخيرة. فهذه المجلات الجديدة مختلفة شديدة
الاختلاف، تبيان نزعاتها من النزعة الوطنية والأهلية إلى
النزعة الحسنة إلى المعارضة المطلقة. ثم إن الغموض في
تحديد الانجاسات والنزعات قد ازداد بعد الانهيار
الأيديولوجي الذي شهدته المسكر الشرقي. فلا اشتراكية
كانت إلى ذلك الوقت دليلاً يستدل به أتباعها وتخصيها
على السواء لتحديد الميل والنزعة. ومهما يكن من شيء،
فقد ينقصي وقت غير قصير حتّى يتجلى الضباب وتتوضح
الرؤية.

لنفت، مثلاً، إلى مجلة Etappe التي تصدم منذ ستين
والتي ما انفكّت مصدرها يؤكدون أنها مجلة مستقلة،
لا تتبع أحداً، أيّاً كان. تناول العدد الخامس مواضيع
حول إرنست يونغر، وماكس شيرنر، وكارل شميت،
وريتشارد فاغنر، وصول النظريات السياسية. ولوأردنا أن
ننطق القوالب التقليدية في تقويمنا هذه المجلة لفلنا إليها
ويينية محافظة. لكن أكثر ما يميّز هذه المجلة هو، في
الواقع، التهمك والسخرية. ومن يتهمك ويسخر، فهو—
كما كتب كريستيان إفسرناغت عن جان بودريال— يعلم
أنه لا يقدر على شيء، فلا يأس إذاً من أن يتهمك—
وسادامت جميع النظريات قد بطلت، فلم يبق إذاً إلا
الانتفاذ إلى الإخراج والجوانب الجمالية.

وتعتمد مجلة Etappe في تصويمها الذاتي إلى النادرة
والدعابة وإلى الدعوي والملاح. لكن، أين الحقيقة؟
وأي أسامة التقرير؟ سؤال سؤال: ما تعريف الحقيقة؟

Die Philosophin

Forum für feministische Theorie und Philosophie

في الماضي. وأخطأ من حسب أن الحركة الطليعية قد انسدثرت، فهي ما زالت ذات خصب يجعلها تؤسس مجلات مثل Solande ذات الأسلوب الشعري والمحتوى الخساوي. وفي مجلة Auf, und, davon يزعم هورست هابلر ويتر شتراسر أن حالة الرجال والتنقل التي يشهدها التياور بعد المعصري ما هي إلا شكل من أشكال المعارضة ليلية البرجوازية الصغيرة.

أما في الجمهورية الألمانية الديمقراطية سابقاً، فلم تؤسس قبيل الوحدة إلا مجلات قليلة جدية بالاهتمام. والنقص راجع، بطبيعة الحال، إلى الوضع العاوض وقتذاك من تلك المجلات تذكر Eselsohren، وهي مجلة مراجعات للكتب في شرق ألمانيا وغربها لا تحمل من الظرف وقد طبع، قبيل الوحدة، في الجمهورية الألمانية الديمقراطية عدد نمودسي لمجلة Kultur und Kritik التي تعمل على تأميمها بمجموعة من الفلاسفة بلايتسغ، سحيا منها إلى استيعاب الماضي واستطلاع المستقبل.

ويسدو الآن أن سوء الظن الذي كان يكنه كتاب المعارضة ونشائروها لدور النشر الحكومية في برلين الشرقية قد تحول إلى سوء ظن بوسائل الإعلام الرأسالية. ولهذا ما انفك أولئك للمعارضون يؤسسون دور نشرهم الخاصة، ينتجون فيها ويوزعون، فلا تفلت أدبياتهم من أيديهم. فهل ستكون النشرات الجديدة بنفس مستوى الجودة التي كانت عليه المحلة السريفة Liane أو مجلة Zündschrift التي تأسست بعدها؟

ومجلة Salbader مضحكة هي الأخرى، لا مجال فيها لجدييات النظرية، فكان هيئة التحرير قد تحالفت ضد الواقع، فطلعت تصنع المقابلات الوهمية التي تتندر فيها بالرصيد المعنوي للكتاب أيما تتندر.

ومجلة Zeichen und Wunder التي لفت عذجها الأخير بحديث من وراء القبور، نقاش حول أدورنو، ساهم فيه شيلر، وليسنغ، وفيلاند، ولشتنبرغ، وغوته، وشوينهاور. والجدير بالذكر أن التناقض بين الحركتين الطليعية وبعد المعصرية كان من أهم الظواهر التي طبعت الحركة الأدبية

Salbader.6

Belehrung und Erbauung DM 3.-



gart, Bohley, Blüm
- das Ende einer Ära

Eselsohren

für alle, die gern lesen...

Psychogramme aus der
pädagogischen Provinz.
Zu Gisela Simons Roman
»Die Frau im Schilf«

Höfisches vom
Starken

Vom Wirrw
Zu Marguerite
Duras

Positivistischer Gummi.
Zu Erik Orsenna

Retorte
Zu F...

NR.5

ZEICHEN
WUNDER

VIERTELJAHRESSCHRIFT FÜR KULTUR

JAN 91



»EN * ERIKA



ZENARCHY IN THE UK

REPORTAGE

Am Neujahrsmorgen des Jahres 1987 ging Bill Drummond spazieren. Die frühmorgendliche Stille und das eigen-
politische Datum waren wie ge-
schaffen dafür: über Größe und Wichti-
ge Dinge nachzudenken und das ist
Bill auch. Er dachte über sein disori-
ertes Leben nach. Was hatte er nicht
schon alles erlebt: Als Hochzeits-
scher, Coverarbeiter, ja sogar Tourle-

ter hatte er gearbeitet, ehe er im Sag-
von Punk und New Wave sein Glück
als Musiker versuchte. Gemeinsam
mit Holly Johnson war er damals Mit-
glied der legendenumwobenen Full-
Gruppe Big in Japan gewesen. Heute
dann aber die F-uten gewechselt und
sich als Manager und Produzent. Im
Sonder wie Echo & the Bunnymen.
The Teardrop Explodes. Zodiac.
Hawthorne und den Primal Scream.
einen Namen gemacht. Zuletzt 1984
er eine allerdings wenig erfolgrei-
che Karriere als Solokünstler gester-
tet. Unterstützt von seiner langjähri-
gen Country-Gitarre hatte er wunder-
schön elegische Melodien und ungen-
heim tiefgründige Texte wie "Julian
Cape is dead, I shed him in the hand"
geschrieben. Doch kommerzieller Er-
folg, und schlimmer noch, wahre

gen Roman nach war eine ausserge-
wöhnliche Entdeckung. Auf Heller
Graphiker und Layout-Zeichner hatte er
es schon in jungen Jahren zu einem
ansehnlichen Vermögen gebracht,
das er jedoch sehr bald wieder aus-
gab. Dem Bankrott nahe hatte er sich
einer anderen Tätigkeit widmen, und
war Gitarrist, zunächst bei Zodiac.
Hawthorne, später bei Brilliant ge-
worden. Doch seine Musikerlaufbahn
war alles andere als glänzend verlau-
fen und so hatte er sich mit dem
kleinen Geld, das ihm noch geblieben
war, sein ganz persönliches Traum-
schiff "FRANCHISE" gekauft. einem
Umschlag- und Tummelplatz für aus-
gefallene Ideen und Projekte, in dem
er seither mit seiner Herzensonne
Cressida residierte. Jimmy schien
Bill der richtige Ansprechpartner für

urteilen biblischen Gelehrtenband

den
"Map, Script and Rhyme" - so hieß
die Schachtel mit dem sie kurze
Zeit später ausging, um Schallplat-
tenland zu erobern. Rockman Rick und
King Boy D. schnitten sich den erst-
besten Sampler, dessen sie hehrt
werden konnten. Ihnen 11. 6. der
Freunden einen Roland 10/15-Drum-
computer und machten sich auf den
weg ins nächstgelegene Aufnahme-
studio.

2 Wochen später erschien die erste
Single des Superschen Dues -
"The World is a Book" veröffentlicht auf
ihren eigenen RLF-Label, 21. der
Label. Bestenfalls auf King Boy D.
schick. ersten Newsagents-Magazin-Pop
und musikalische Unschick zwischen
den Fab Four und Fab Five Freddy



oder

DIE ABENTEUER VON JIMMY UND KIE HILL IM SCHALLPLATTENLAND

auf, und, davon
EINE NOMADOLOGIE DER NEUNZIGER

steirischer herbst '90



ألوان وحروف الرسام مهدي قطبي

بول بالتا

وبمرور السنين، ذاع صيت هؤلاء الفنّانين الرّواد أمثال العراقي جميل حمودي، والإيراني حسين زندوري، وصار لهم في العالم الإسلامي أتباع ومدارس. ومن جهة أخرى، انتقل الشغف بالحرف والعلامة إلى طائفة من الفنّانين في البلاد الواقعة على الشاطئ الشمالي من البحر المتوسط. فكانت تلك صورة من التضائل الذي لم ينقطع قطّ بين الشرق والغرب.

في هذا السياق أذكر مهدي قطبي، فهو من أولئك الفنّانين الذين أشرت إليهم، لكنه من جيلهم الجديد، من الجيل الثالث لما يسمّى برسمي العلامة. وسيرته فريدة حقاً، وهي أيضاً نموذجية. فهو في الأربعين تماماً، ولّد بالرباط في 1951 ونشأ في عائلة متواضعة الحال. ولكن هذا لا يعني في الحياة شيئاً، فربّ قارئ وكتاب لا يحمل من الثقافة شيئاً، وربّ أمّي يحمل منها كنوزاً كوالدة هذا الفنّان النّساجة، تنسج السجّاد فتساهم في استدامة الفنّ العربي البربري بزموزة المأخوذة من الحياة اليومية من غابر العصور، المتناقلة عبر الأجيال. فهل تأثر مهدي بهذا الفنّ؟ وهل كان على شعور بأنّه تأثر به؟ سوف يدرك بعد زمن أنّ صنعة أمّه النّساجة هي التي عززت فيه حبّه للتصوير والرسم.

شهد، وهو في الخامسة عشرة، معرضاً بلالبي غرابوي وهو رسّام متوّثر بالمورندين والتعبيريين الألمان، فشعر مهدي لأول مرة بحرارة رغبة عنيفة تدعوه إلى الرسم. وتعرّف الفتى إلى غرابوي بقوله: «أنا مثلك رسّام». فطلب إليه غرابوي أن يطلعه على بعض ما رسم. ولم يكن الفتى رسم شيئاً بعد، فاهتمك في العمل وأنتج في وقت وجيز رسامين صغيرين أعجبا غرابوي فتشجّع على الرسم ونصح به بالمثابرة، فكانت تلك بداية أمر فتانٍ موهوب.

غادر قطبي المغرب في 1968 مغادرة المراهق عائلته عندما يفرج لاكتشاف العالم. وكان قطبي شديد الطموح،



الرسام مهدي قطبي في حديث مع بول بالتا صاحب هذا المقال

قد صاحب نشاطات السّانثيُونيّين والحملات الاستعمارية في القرن التاسع عشر اكتشاف الرّسامين الأوروبيين للمشرق العربي والمغرب. واكتشف أولئك الرّسّامون قوّة الضوء في تلك البلاد، فازدادت الوانهم بريقاً وحرارة. ثمّ نقلوا إلى البلاد الإسلامية العربية طريقة الرسم على الحامل، وهو مسند اللوح أو قماش الرّسّام، ولم تكن هذه الطريقة معروفة هناك، إذ كانت لبلاد الشرق وشمال إفريقيا طرائقها الخاصّة في الرسم. ثمّ سافر بول كلييه إلى تونس فراعه ما رأى فيها من جمال الخطّ العربي، فكان مع غيره من الفنّانين الواسطة في أن اهتمّت المدارس الأوروبية بالحروف العربية والخطوط اهتماماً كان في البداية ضئيلاً، ثمّ نما شيئاً ضئيلاً.

ثمّ بدأ الفنّانون الشرقيون أنفسهم، عرباً وإيرانيين، يحذون حذو الفنّانين المستشرقين، ومن بعدهم الانطباعيين، فالتكميّين، فالتعبيريين. وهكذا صعد في أواخر الأربعينات جيل جديد من الفنّانين الشرقيين نجحوا في خلق أسلوب خاص، إذ هم نجحوا في التوفيق بين فنّهم التقليدي والفنّ الأوروبي، فعمدوا إلى الرسم، رسم الحرف والكلمة، بل العبارة المفيدة على اللوحات.

Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript page. The text is arranged in dense, horizontal lines across the page. The right side of the page features a prominent, vertical column of text, possibly a marginal note or a separate section. The script is highly stylized and cursive, characteristic of classical Arabic calligraphy. The background is dark and textured, suggesting an aged or parchment-like surface.

الفنان وتُدور، وأخذ هو يحولها إلى مواد لصنعتة، مواد بمشابة الصوف عند النساجة، والطين عند الفاخوري البربري، والجبس عند صانع الزخرفة. ولم يشعر قطبي بتمزّج داخله كثير أو قليل عندما أزوج بين طريقتين فنيّتين، ومنهجين تقليديّين، وثقافيتين، وعالمين، بل بين حضارتين، وكان الزواج سعيداً موفّقاً.

وصمّ قطبي، بكلّ أصالة، تيّارات أخرى إلى فنّه. فقد احتفظ بالحرف، لكنّه لم يأخذ منه إلّا شكله وهندسته، وأهمل معناه الأصلي. فصار الحرف أساس لوحات قطبي وروحها، لكنّه حرف متحرّر، مستقلّ بنفسه، قائم بذاته. ولم يعد قطبي يخطّ الحروف بالقلم وإنّما يرسمها بالفرشاة. وقد قال لي مرّة، وهو يتسمّى ابتسامة عريضة: «القلم يجرّ، أمّا الفرشاة فتتمشّح وتدلّل». والحرف المرسوم بالفرشاة هو النقطة التي تلتقي فيها حضارتي والحضارة الغربية».

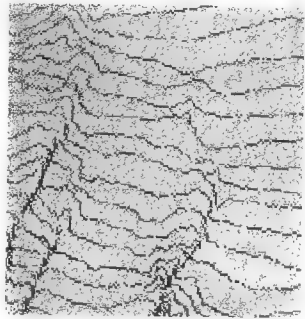
وقال: «أردت أن أنزع من خطّي خصائص الحرف المقروءة ليتسنى لي ابتداء لغة لا تحدّها حدود، يفهمها جميع الناس، فهي واضحة أكثر منها مقروءة، يرقبها العربي وغير العربي بمبتطّار واحد ويكونان أمامها متساويين». وقطبي ينتقل من الخاصّ إلى العام، ولذلك أراه فناناً معاصراً متجهاً إلى المستقبل، لا رجلاً من رجال الماضي عاشاً في عصرنا. فقد استوعب الفكر المعصري وفهمه كما ينبغي أن يفهم: قائماً على التجديد والابتكار والتفتح للعالم وللمستقبل.

تكرّر موضوع عدّة مرّات في أعمال قطبي، يظهر بالأبيض والأسود على الشكل التالي:

كتابة سريعة ومهملة على جانبي اللوحة تحُدّ في الوسط شكلاً على كامل الطول مكوناً من حروف متراصة كأنّها نقاط، ويتخذ هذا الشكل هيئة مختلفة بعض الاختلاف من لوحة إلى لوحة، ويوحى بأشياء مختلفة: فتخاله جسم امرأة قد التصقّ بفستان من حرير، أو جمرى هروبين ضفّتيه، أو جُرّة سفينة في البحر، أو حتى المجرة بنجومها. تراه على هذا النحو أو ذاك على حسب اللون الطاشي، إن كان أحمر قانياً، أو أحمر ضارباً إلى البنفسجي، أو أزرق، أو أخضر، أو لوناً متوجّع اللّمعان. وقد اتخذ قطبي «العرشة» عنواناً لإحدى لوحاته. فعمله، كما ترى، يشبع العين والخيال. . .

حريصاً على الشهرة، مشفقاً من أن يعيش مجهولاً. وصل تولوز التي هي، كمراكش، مدينة حراء، وسجلّ نفسه في كلّية الفنون الجميلة وتدرّب فيها على الفنّ التشكيلي. وكان أصغر الطلاب الفانزين بشهادة الفنون الجميلة. ودفعه طموحه إلى محاولة الاندماج في الجوّ الفني الفرنسي، فقصّد باريس، وهو شاب متقدّ النشاط، ذكيّ القلب، مشغوف بالمعرفة.

ثمّ إنّه يراجع نفسه في تلك الفترة من حياته. الحنين يجذبه إلى المغرب ويدعوه إليه، لكنّ الشاب يأبى إلّا أن يؤجّل العودة إلى مابعد الفوز. وهو منغمس في الوسط



مهدي قطبي، «التقاء بجبرائيل سيغور»، 1990 ألوان مائية وصبر، 65x50

الفرنسي، معاشٍ للمسيحيين ولليهود ولن لا يؤمن بالله، فخشى الشاب المسلم أن يصير في هذا الوسط شخصاً مجهولاً أو كالجهول، فجذّ في البحث عن جذوره، ومالبث أن وجد طريقه. فبألفه القدرة الذاكرة على استخراج المنسيات وصهرها: استعادت ذاكرته الحروف العربية التي كان يخطّها في الصبا على كراريسه بغير مهارة. إنّهيا الحروف نفسها التي تتخذ شكلها المتفنّ على يد الخطّاط فتبتدئ في النقوش على جدران المساجد والقصور، وعلى البيبان مجرّدة، محبوكة الشكل، رائعة، وهكذا وجد مهدي قطبي في الخط العربي وطنه الفكري ومستقرّه النفسي. وحادثت المعجزة الفنية: أخذت الحروف ترقص في ذهن

أكثر من ثلاثين ألف قطعة نقدية إسلامية قيد البحث العلمي جامعة توينغن تنكب على دراسة كنز إسلامي عظيم

ريغينه غروس

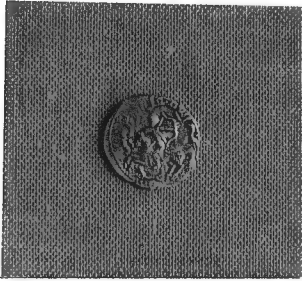
اليوم، وهو من كاليفورنيا، مختص بالدراسات الإيرانية، قد جمع أثناء سنين كثيرة عدداً هائلاً من المسكوكات. وبلغ شغف ستيفان اليوم بالمسكوكات أن أنجز بها حتى يوفر لنفسه منها عدداً كافياً لدراسته العلمية. وأخيراً بات له أجود مجموعة من المسكوكات الإسلامية وأوسعها، احتوت ثلاثين ألف قطعة، فباعها لجامعة توينغن. وساهم ستيفان اليوم في فهرسة قطع هذا الكنز الثمين، فكان عملاً لعدة شهور أظهر القيمة العلمية لهذه المجموعة الضخمة. وإتياً أبرز الأوجه في قيمة المجموعة هذه هو أن قطعها قد جاءت متسلسلة من زمن بداية سك النقود العربية إلى العصور التي أصبح فيها ضرب النقود ألياً، أي في نحو 1700 في منطقة النفوذ العثماني، وفي حوالي 1870 في إيران. والملاحظ أن هذه المجموعة القيمة تحوي مسكوكات من كل المصور ومن كل دور السكة الإسلامية، كما تحوي قطعاً قد أعيد ضربها في دور مسيحية، منها دار السكة بمدينة دورلاخ الواقعة على نهر الراين. فهذه المجموعة المتكاملة بصورة تكاد تكون شاملة، تمكن الباحثين من متابعة فترات زمنية طويلة، وتعطي المادة لقابلة المناطق المختلفة ومقارنتها بعضها ببعض. ففي هذه المجموعة مثلاً، نحو خمسة قطع مضرورية في سمرقند، تتسلسل تواريخها من 193 إلى 1020 هجرية. وما من شك في أن قطعاً كهذه تجعلك تنف على دقائق تاريخ سمرقند وأخبار حكمائها في تلك الفترة الطويلة. ونحن نعلم ما يجد المؤرخ من فائدة جمّة في دراسة المسكوكات الإسلامية، بل لعله لا يجد مستنداً سواها في كثير من الأحيان، وقد ضاع ما ضاع من الوثائق الإسلامية والمراجع في مناطق عديدة. ولحسن الحظ، نجد

كان الاهتمام كبيراً في ألمانيا بعلم المسكوكات الإسلامية، قد ظهر في القرن الثامن عشر، ثم نما هذا الاهتمام في القرن التاسع عشر بنمو علم الدراسات الشرقية والإسلامية. وقد كانت مجموعات كبيرة من المسكوكات الإسلامية موجودة وقتذاك في ألمانيا، منها المجموعة التي كانت في جامعة يينا، ومجموعة كانت في برلين ضمن المجموعات الملكية. وامتلكت جامعة توينغن، هي الأخرى، في عام 1867 مجموعة من المسكوكات الإسلامية صغيرة، اشتملت على نحو خمسة قطع.

انكب العلماء في البداية بحساس على دراسة تلك المجموعات، ونشروا فيها أبحاثاً كثيرة. إلا أن طبيعة المجموعات لم تشجّع على التعمق في البحث والتحليل. فتلك المجموعات - وحتى الكبيرة منها - كانت شديدة التنوع والاختلاط، ليست فيها أعداد كافية من القطع النقدية ذات العلاقة المترابطة، إنها هي شتات من بلاد متباينة وأزمنة متباعدة. فلا يخرج الباحث بعد دراستها بنتائج علمية رصينة. ثم أخذ الاهتمام بدراسة المسكوكات الإسلامية يضعف ويتلاشى في أواخر القرن التاسع عشر حتى أن جامعات كبيرة، كجامعة يينا وجامعة برلين، لم تنحرج في الاستغناء عن وظيفة القائمين على تلك المجموعات.

وظلت مجموعة المسكوكات الإسلامية في توينغن - حتى العام قبل الماضي - كما هي، لا تزيد على الخمسة قطع المذكورة. ولم تكن سوى جزءاً متواضعاً من المجموعة الضخمة من المسكوكات التي اشتهرت بها الجامعة.

لكن الوضع قد تغير، وصارت توينغن الآن ذات شأن عالمي في علم المسكوكات الإسلامية. ذلك أن ستيفان

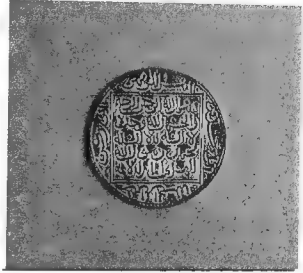


من آخر ما ضرب العرب في الأندلس: درهم من عهد علي التصري أمير فزانة، 1485-1484



درهم من أولى الدراهم العلوية، ضرب في تيفليس في 1243-1244

العاشر اسم الخليفة العباسي وأسماه من دونه من أولي الأمر. أما طريقة البحث والتّرتيب التي تعتمد إليها جامعة تونس في دراسة هذه المجموعة الضخمة، فتستكون في البداية عملاً أساسياً عاماً يبيّن للأعمال التفصيلية. وقد أنشئت وظيفة في الجامعة خاصة بهذا العمل، هي «مركز البحث في علم المسكوكات الإسلامية». ويريد هذا المركز أن ينشر نتائج دراساته في 31 مجلداً، ومن المقرر أن يبدأ النشر بمسكوكات إسبانيا والمغرب، ثم إفريقية،



عملة المراسطين والتّصدير الذهبية صارت منذ منتصف القرن الثالث عشر قدوة للأوروبيين في ضرب العملة. في الصورة دينار من عهد الخليفة أبي زكريا يحيى، 1235-1226

أنّ المسلمين كانوا، إذا سكّوا النقد، لا يخلطون بالعبارة والأرقام. فمن القطع ما عليه سبعون كلمة، وثمانون كلمة، بل مائتا كلمة أحياناً. وبصورة عامة، تحمل قطعة النقد الإسلامية اسم دار السكّة، وعام الضرب. أما المسكوكات الأوروبية، فهي، وإن حملت اسم دار السكّة، لم تذكر عام الضرب إلا في نهاية العصور الوسطى، ولم تذكره إلا على نحو متقطع، غير مطّرد. ونقرأ دائماً عبارة دينية على المسكوكة الإسلامية التي ضربت قبل العهد العثماني. ثم أهملت هذه العادة العربية في كامل العالم الإسلامي بتوسّع الدولة العثمانية، حتى كادت تضيع. أما العبارات الدينية الأكثر شيوعاً فكانت الشهادتين والبسملة، ونجد مسكوكة ذهبية سلجوقية من أواسط آسيا عليها أسماؤه الله الحسنى التسعة والتسعون.

كما نقرأ على المسكوكة الإسلامية اسم الحاكم، واسم الخليفة الذي يدعى له في صلاة الجمعة. وهكذا تعطينا المسكوكات معلومات مفصلة ودقيقة عن الفتن، مثلاً، وما يصحبها من تغيّرات. وتعطينا معلومات صادقة عن أسماؤه أصحاب الأمر ومناطق نفوذهم. فقد كان هؤلاء يحرسون على أن تأتي أسماؤهم على القطع النقدية حرصهم على أن تذكر أسماؤهم في صلاة الجمعة. وهكذا نقرأ، مثلاً، على مسكوكة من شمال إيران مضروبة في أواخر القرن



صورة الأمير الأرتقي قرا أرسلان على قطعة نقدية من حصن كفا الواقع على دجلة تمتد إلى عام 1194 . وقد ظهرت الصور على مسكوكات شمال الجزيرة في القرن الثاني عشر

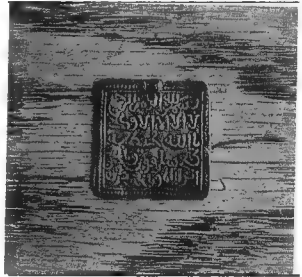
المذكور عازم على إعداد قوائم للحكام على حسب المدن التي حكموها . ولاشك في أن المهتمين بالدراسات الإسلامية سوف يستفيدون من هذه القوائم التي ستكمل ما هو متوفر الآن من قوائم الخلفاء والسلاطين في السلالات المختلفة .

ونذكر أيضا من المهنات التي سينجزها المركز المذكور: إعداد جدول بكل مجموعات المسكوكات الإسلامية التي تملكها المؤسسات العامة في ألمانيا والنمسا وسويسرا ، وبيان حجم هذه المجموعات وأصولها وتاريخها ، وتقدير أهميتها . كما يعمل هذا المركز على إعداد عدد هائل من الشرائح المصوّرة ، ستبلغ ألفي صورة لمسكوكات هذه المجموعة ، ستستخدم في التدريس وفي العروض الإعلامية لنشاطات المركز .

وقد اتفق على أن تعقد مؤتمرات مرّة كل سنتين لمعالجة المواضيع الخاصة بعلم المسكوكات الإسلامية وما اتصل بهذا العلم من التخصصات . ونشير هنا إلى أن دراسة المسكوكات الإسلامية ستخرج بفوائد جمة على طائفة من التخصصات المتصلة بالدراسات الإسلامية . سوف يُعقد أول هذه المؤتمرات في 1992 . أما موضوعه فهو محدد من الآن : تداول العملة الإسلامية وانتشارها خارج العالم الإسلامي ، ثم تداول العملة غير الإسلامية في العالم الإسلامي .



دinar فضي من جرجان (إيران) من عهد الإيلخاني أولجاي تو من عام 1313-1314



فرهم من شيراز من عام 1018 تظهر فيه درجة الأمانة التي يلمعها الفن الإسلامي

وصقلية ، ومصر ، وجزيرة العرب ، وشرق إفريقيا ، إلى غيرها من البلاد الإسلامية . وستخصص المجلدات 26 إلى 29 لخراسان . أما المجلد الثلاثون ، فيخصص لسنغستان والسند والهند . كما سينشر ومركز البحث في علم المسكوكات الإسلامية بجامعة تونغن مقالات علمية يلخص فيها ما اكتسبه من معلومات جديدة أثناء دراسته هذه المجموعة الضخمة من المسكوكات . وسيكون لهذا المشروع نتاج آخر ، وهو أن مركز البحث

رودولف فيرشوف :

«السياسة هي الطب على صعيد أوسع»

مانفريد فاسولد

والرخاء، وفي إعادة تنظيم المشاكل الأساسية في شليزيا العليا على أساس وطني، كذلك في فصل التعليم عن الكنيسة، وفي إقرار ديمقراطية غير محدودة وحكم ذاتي على صعيد الدولة والبلدية.

وفي أواخر شتاء العام 1848، شهد فيرشوف في شليزيا العليا تأزم الموقف الذي أدى إلى اندلاع ثورة مارس. والحقيقة أن الأزمة قد بلغت وقتذاك ذروتها. وعندما رجع إلى برلين وجد الثوار قد بدؤوا يرفهون الحواجز. اندلعت المعارك في الشوارع، فساهم فيها فيرشوف بنفسه، ووقف وراء المتاريس، بالقرب من مستشفى «شاريتيه» حاملاً مسدساً. وكان يسيارك وقتذاك وصف الذين أقاموا الحواجز وقتلوا بأنهم «قتلة»، بينما يرى فيرشوف نفسه «رجلاً ديمقراطياً واشتراكياً»، كما كتب في رسالة لأبيه في تلك الأيام.

ولد فيرشوف في 13 أكتوبر 1821 في بلدة شيفلباين على نهر ريفا في مقاطعة بومر. وكان أبوه فلاحاً ذكياً، لكن قليل التوفيق، عمل أحياناً أميناً لحزائنة البلدية. ولا نعرف عن والدة فيرشوف كثيراً، وكان ابنها الوحيد. ويبدو أنه نشأ متعطشاً للمعرفة، وقد قلب وهو طفل في كتب أبيه. نجح فيرشوف في عام 1839 في امتحان الشهادة الثانوية، وياشر في خريف تلك السنة دراسة الطب في برلين. وكان مقبلاً في «بينبير»، وهي مدرسة داخلية لطلبة الطب، أسسها فريدرش-فيلهلم الثاني لتكون منشأة تتفق عليها الدولة، ويُعدّ فيها الطلبة الموهوبون ليكونوا جراحين في الجيش. ولم يُقبل فيرشوف إلا بفضل علاماته الجيدة في هذه المدرسة الداخلية التي كان يُمنح تلاميذها لنظام صارم. وكانت دراسة الطب آنذاك يتغلب عليها الطابع النظري، كانت «دراسة كتب ومراجع»، كما كان يشكو

يُعدّ فيرشوف من الممثلين للتراث الليبرالي والديمقراطي. كان طبيباً ورجل سياسة ذا صيت عالمي، قضى نصفاً من سنيّ عمره الشبانين عضواً في المجلس البلدي بمدينة برلين، ووقتاً لا يقلّ كثيراً في البرلمان البروسي، وثلاثة عشر عاماً في برلمان الرايخ الألماني. كان كاتباً طرق شتى مجالات العلم وحرّر حوالي ثلاثة آلاف من الكتب والمقالات. كان فيرشوف من الأطباء المعترف ببراعتهم، وهو لم يتجاوز بعد السادسة والعشرين، وكان حسن الصيت في البلاط البروسي، فلما جاء الخبر إلى برلين في عام 1848 بأنّ وياه فظيماً قد تفشى في مقاطعة شليزيا، أرسلت وزارة الدولة البروسية فيرشوف إلى هناك. لدينا معلومات وافية عن تلك الرحلة، فقد ترك فيرشوف تقريراً طويلاً مفصلاً عن منطقة شليزيا العليا وسكان ريفها، لم يكتف فيه بالعرض لانتشار التيفوس وقتذاك، وإنما وصف فيه مساكن الناس التبعة وطعامهم.

رأى فيرشوف ناساً «يمشون حفاة على الثلج والجليد»، «وأطفالاً حفاة يسمعون على الطرقات الرقيقة المتجمدة ساحبين أقدمهم التي تورمت بالأوفيسيا في الأوحال الثلجية». تلك صورة من ألمانيا في عام 1848، والتقرير الذي قدّمه فيرشوف عن شليزيا العليا في برلين لم يكن تقريراً علمياً وإنما عريضة هاجم فيها البيروقراطية وكبار الملاك، كما كتب تيودور هويس في دراسة صغيرة حول فيرشوف.

على أن فيرشوف لم يهاجم البيروقراطية البروسية والإقطاع الشليزي وحدهما، وإنما حلّ الكنيسة الكاثوليكية مسؤولية تلك الأوضاع الفظيعة التي أنفقت من الأرواح في شليزيا العليا ما تتلفه عادة الحروب الصغيرة. ورأى فيرشوف الحلّ في «إدخال التعليم الذي يؤلّد أحوال الحرية



ميرشوف، رجل السياسة والطب

هيرمان هيلمهولتز الذي كان رفيقا لفيرشوف في تلك المدرسة.

حصل فيرشوف في 1843 على الدكتوراه في الطب والجراحة، وعُيِّن جراحاً في مستشفى «شاريته» وعُهد إليه هناك بعد وقت قصير، بإدارة صالة الجثث. وكلف في 1845 لسعة معارفه - بإلقاء كلمة الاحتفال في العيد الخمسين لتأسيس «بيبير» - وكانت كلمته تلك حدثاً مشهوداً: فقد ظهر فيها مظهر العالم المعاصر الذي أدار ظهره للطب التخميني، كما كان في العهد الرومانيكي، وطالب طبّ يقوم على الفحص والدراسة التجريبية للمرضى، وعلى إجراء التجارب، وتقويم نتائج التشريح. وقد حوّل الحضور كلمته تلك بتصفيق حار. ثم كلف روبرت فروير، وهو خبير بعلم الأمراض، الدكتور فيرشوف بدراسة انسداد الشرايين دراسة تجريبية، ففعل فيرشوف، وكتب نتائج أبحاثه في تقريره حول «انسداد شريان الرئة» مستخدماً لأول مرة مصطلحي «الانسداد والجلطة». ولم يكد فيرشوف يفرغ من هذا التقرير حتى بدأ في بحث جديد: ذلك أنه لاحظ أثناء تشريح إحدى الجثث أن لون دهما كان فاتحاً بصورة غير عادية، فسمى هذه الظاهرة المرضية لوكيميا، أي ابيضاض الدم. وكان من تقدّم هذا الطبيب الشاب أن اقترحه فروير خليفة له عندما غادر مستشفى «شاريته» في ربيع 1846. وكان فيرشوف وقتذاك في الرابعة والعشرين، قد شرع يستعدّ للحصول على إجازة التدريس. ثم إن المحاضرات التي ألقاها فيرشوف في خلال تلك السنين والمقالات العلمية التي كتبها قد كثرت إلى حدّ أن المجلات ضاقت عن نشرها. وعلى كلّ حال، لم يكن فيرشوف، ولا صديقه بنسرواينهارد، كثيري الاحتفال بمجلات عصرهما، ففكرا تأسيس مجلة علمية خاصّة هي «مجلات التشريح الباثولوجي والفسيولوجيا وطب المستشفيات» التي طبع أول أعدادها في أول مايو 1847، وهي مجلة ما زالت تصدر إلى الآن.

وأدت مساهمة فيرشوف في معارك الحواجز إلى جانب الثوار في شهر مارس 1848 إلى إخطاره بترك الخدمة في المستشفى. ومع أن ذلك الإخطار قد ألغى فيما بعد، فإن فيرشوف فقد الشّقة التي كان يسكنها في مستشفى شاريته. وفي أكتوبر من ذلك العام، حققت القوى المعادية للثوار

انتصارات على كلّ الجبهات، فكتب فيرشوف إلى أحد أصدقائه، وقد ملك اليأس عليه أمره: «ماعلى الذي يريد سياسة نزيهة وتقدّمًا حقيقياً إلا أن يغادر القارة الأوروبية عامّة».

وإن فيرشوف لفي ذلك الجوّ المقيض إذ وردت إليه رسالة من مجلس الجامعة التي بمدينة فورتسبورغ، فيها أُنهم قد تنهوا له، بل وقفوا بإعجاب على كتاباته «الواضحة العرض، الدالة على علم راسخ». ودامت المفاوضات مع الجامعة بعض الوقت، ولم يكن بدّ لفيرشوف من أن يتعهد لدولة بافاريا بالأبجول جامعة فورتسبورغ إلى «مرتج ليلوه المتطرفة التي أبداهها في الماضي».

تحوّل فيرشوف في أواخر نوفمبر 1848 إلى فورتسبورغ، وهو في الثامنة والعشرين، تحوّل إليها وحده ثمّ التحقت به خطيبته روزه ماير بعد زواجهما في العام التالي. وولد ثلاثة من أطفالهما السّنة في فورتسبورغ. وبعد وصوله، كتب فيرشوف إلى أبيه: «ها قد أصبحت في آخر الأمر أستاذًا معروفًا في منصب أمين في هذه المدينة السعيدة الواقعة على نهر المسين». وقد باشرت اليوم عملي في مستشفى «بوليسوس»، وسأشعر في إلقاء المحاضرات يوم الاثنين». وكان الجمع غفيرا عندما ألقى محاضرته الأولى، وفي مساء اليوم نفسه كان فيرشوف من بين الذين أسسوا «جمعية الطب الفيزيائي».

وعلاوة على هذا، فقد انتُخب فوراً سكرتيراً أولاً لهذه الجمعية العلمية الجديدة، وعُيِّن منذ البداية عضواً في لجنة التحرير التابعة لها. وليس من الصدفة أن فيرشوف كان للمحرر لأوّل مقال صدر في العدد الأوّل من مجلة «مدالات جمعية الطب الفيزيائي». ونشر، تنبيهاً إلى شأن هذه الجمعية، أن فيلهلم روتغن، مكتشف أشعة إكس، ألقى فيها، بعد نحو خمسين عاماً، المحاضرة التي عرض فيها لأول مرة اكتشافه الذي أدخل الطب في مرحلة جديدة.

كان الإقبال واسعاً في فورتسبورغ على الأمسيات العلمية التي ألفت جمعية الطب الفيزيائي تنظيمها في مساء السبت من كلّ أسبوعين، وكان يشهدها الأعضاء، كما كان يسمح للطلاب بشهدها. قال إرنست هيكل عن تلك الأمسيات: «أكثر ما أعجبنى منها هو الطريقة اللطيفة الحالية من كلّ أشكال التكلف التي يعامل بها الأساتذة

فيرشوف - وهو بروتستانتى - يشفق من أن يرسله إلى مدارس فورتسبورغ الكاثوليكية. ولا شك في أن أسبابا أخرى حملت فيرشوف على مغادرة فورتسبورغ:

كان طموحا وفكر في مستقبله، فرأى أن التقدم الكبير الذي حققه الطب الألماني خلق أن يلفت نظر العالم، أول ما يلفت، إلى برلين التي تنهتاً لتبصير عاصمة ألمانيا. وهكذا استقبل برضى واسع الاستدعاء للاستاذية الذي ورد عليه من برلين تلك المدينة التي أكرهته الظروف على مغادرتها، وما هو يعود إليها مظفراً مبيحاً.

ولم يكد فيرشوف يياشر التدريس حتى أقبل عليه أطباء وطلبة من شتى البلدان يشهدون محاضراته. كتب الطبيب أوتوبراوس في كتابه الذي يذكر فيه كبار الأطباء بربلين: «كانت جميع الأمم ممثلة في الجمهور الذي يشهد محاضرات فيرشوف، وكُنّا كثيرا ما نسمعه يتحدث مع الأطباء الأجانب بالفرنسية أو الإنكليزية أو الإيطالية».

كتب فيرشوف مرة، وهو طبيب شاب: «السياسة هي الطب على صعيد أوسع»، فلما عاد إلى برلين أراد أن يبارس هذا النوع من الطب: انتخب عام 1859 في برلمان مدينة برلين، ثم ساهم في يونيو 1861 في تأسيس الحزب التقدم الألماني الجديد، وهو حزب ليبرالي، معظم أعضائه من كبار الموظفين والأساتذة والجامعيين ورجال الأعمال. وانتخب فيرشوف، وهو متم إلى هذا الحزب، عضوا في البرلمان البروسي في نفس الوقت تقريبا الذي تقلد فيه أوتو فون بيسمارك منصب رئيس الوزراء البروسي. وكان الخلاف السياسي في بروسي قائما عندئذ حول ترتيبات الجيش، فالملك كان يريد أن يجعله جيشا عصريا قويا. أما الثواب فخشا أن يكون الملك يقصد بتسليح الجيش إلى استخدامه في المعارك الداخلية خاصة. وهم فيلهلم الأول بالتنازل عن العرش، ثم بذل محاولة أخيرة للخروج من الأزمة بأن استدعى إلى منصب رئيس الوزراء رجلا مغامرا، على حد تعبير الملك، هو بيسمارك.

عُين بيسمارك إذن لتهيء الخلاف الذي كان بين العرش والبرلمان، وما أسرع أن اكتشف بيسمارك «ثغرة» في الدستور. كما قال - فعمد إلى سدّها على طريقته الخاصة. والثغرة هذه تتمثل، كما شرح، في أن السلطة التنفيذية تشكّل القوة الحاسمة، طبقا للروح البروسية، وبينما أن الحياة السياسية لا بد لها أن تستمر بطريقة أو

بعضهم بعضا ويعاملون بها الآخرين. ومعاملة كهذه لا تخاطر قط على بال الأساتذة بربلين». وإرنست هيكل يتكلم عن خبرة، فهو طالب في الطب قد درس في برلين من قبل، ثم صار مساعدا لفيرشوف بمحضر دروسه وقارئه، وقد ترك لنا عن أستاذه معلومات مفصلة. حاول إرنست هيكل في رسائل إلى والديه أن يصف فيرشوف أستاذاً وإنساناً، وهو الذي تربطه به معاملات يومية متصلة. ويبدو أن فيرشوف كان وقتذاك - ومن بعد - يتسم بالخصافة والحدوء. كتب هيكل: «إنه يقابل كل شيء بهدوء رائع لا يعرف التأثر ويموضوعية رصينة ورباطة جأش غير مالوفة، فاشتد إعجابي بهذه الخصال حتى صرت أقدرها فيه تقديري لذكاته الفائق ومعرفته الغزيرة». وكتب هيكل واصفا محاضرات فيرشوف: «إنها فريدة من نوعها... فبيتنا يتخلّف الطلاب عادة عن المحاضرات الأخرى بصورة منتظمة، نراهم حريصين ما استطاعوا على أن لا يتغيّبوا عن محاضرة واحدة من محاضرات فيرشوف... ومحاضرات فيرشوف صعبة، لكنّها في غاية الروعة. وأنا لم أشهد قط محاضرة تعادها في الجمع بين الإيجاز والمثانة وبراعة الاستنتاج وقوة المنطق من جهة، والعرض الواضح والإلقاء الممتع من جهة أخرى». وكان أدولف كوسايلو معجبا، هو الآخر، بمحاضرات فيرشوف. وكوسايلو هو من كبار الأطباء في التاريخ الألماني ومخترع مضخة المعدة. وكان أنهى دراسة الطب عندما انتقل فيرشوف إلى فورتسبورغ، فتبعه إليها كوسايلو لإعداد الدكتوراه. يقول: «كانت محاضرات فيرشوف وشروحه لا تضاهى، وكان يأتي كل يوم بالجديد والمجدى».

قضى فيرشوف سبع سنين في فورتسبورغ، قد شكّلت أوج نشاطه، نشر فيها كثيرا وبحث كثيرا. نقل طالب في الطب أميركي أن النوربطل مولعا في مكتب فيرشوف إلى الثالثة صباحا في كثير من الأحيان، مع أنه تعود النهوض في السادسة. وألّف فيرشوف معظم كتابه الشهير «الباثولوجيا الخلوية» في مدينة فورتسبورغ. وقد كان نشر عام 1855 مقالا بهذا العنوان في مجلة «مجلات» التي انفراد بإدارتها بعد أن توفي صديقه راينهارد. ومع أن فيرشوف كان مرتاحا إلى الإقامة في فورتسبورغ، فإنه كان يفكر في العودة إلى برلين، خاصة عندما اقترب ابنه من سن الإلزام، وكان

للتصريح بالعفو المطلوب، لكن أقلية يسارية ليبرالية، من بينها فيرشوف، رفضت طلب العفو الذي تقدم به بيسارك، ورأى فيرشوف أن السلطة التشريعية لا يجوز لها أن تعفو بجرّة قلم عن الحكومة بعد كل ما اقترفته هذه من خرق مستمر للدستور طيلة عدّة سنين. كذلك لم يوافق فيرشوف على إنشاء «اتحاد ألماني شغالي» وقال «إني في أشدّ القلق لهذا المشروع الذي يخرج من الوحدة نسبا معينا من الدولة الألمانية». وقال إنه يخشى «أن يكون الألمان الجنوبيون قد تركوا جانبا لأنهم لا يستأصغون، ولأن التطلع القوي إلى الحرية، كما هو في الجنوب، عنصرا لا يصلح أبدا لمشروع الدول الكبرى في شغال ألمانيا».

وكتب إدوارد غولسد شتوك في يونيو 1867 من لندن إلى صديقه فيرشوف بعد معركة كونيغريتش (التي هزمت

بأخرى، فإن الكلمة الأخيرة تكون للسلطة التنفيذية. لم يكن البرلماني فيرشوف كبير الثقة برئيس الوزراء، ولم يكن ليظنهم تأويلات بيسارك الدستورية كثيرا أوليلا. خطب فيرشوف في البرلمان فقال: «يزعمون في جرمة أن في الدستور ثغرة، ثم يستنجون أن الحكومة محقة أن تسد تلك الثغرة المزعومة كما تشاء». وقال في آخر كلمته تلك التي قُطعت عدّة مرّات بالتصفيق والاحتشاف: «ليس من مصدر القوة للملوك أن يعيشوا في خلاف وشقاق مع شعوبهم».

وأحسّ بيسارك من هذا الكلام كأنّ الحزب الليبرالي يطالب بالمشاركة في السلطة. لكنّ بيسارك لم يرد أن يتخذة شريكا. وفي لجنة الميزانية التي شكلها البرلمان - وكان فيه نواب مشهورون من الحزب الليبرالي، منهم فيرشوف، وقد بلغ الأربعين - في تلك اللجنة قال بيسارك كلمته المشهورة: «إنّ انظار ألمانيا ليست متجهة إلى الليبرالية البروسية وإنّما إلى قوة بروسيا... وإنّ مسائل العصر الكبرى لا تُحسم بالخطب وقرارات الأغلبية - وكان هذا الخطأ العظيم في 1848 و 1849 - وإنّما تُحسم بالحديد وبالدم».

اغتاظ أعضاء اللجنة من كلمة بيسارك واستنكروها، وكان أول المستكرين فيرشوف الذي ردّ على بيسارك قوله رداً عنيفا، متهاً إياه بأنّه يريد أن يعالج الأزمة الداخلية بأن يدفع بروسيا في سياسة خارجية تقوم على العنف والتسلط. وكان فيرشوف مصيبا في تقديره، ففي السنوات التي تلت، دخلت بروسيا في عدّة حروب: في 1864 ضدّ الدانمارك، وفي 1866 ضدّ النمسا، وفي 1870 ضدّ فرنسا.

فليس غريبا إذن أن تسير العلاقة بين فيرشوف وبيسارك من سيئ إلى أسوأ، حتى كان أن طلب بيسارك فيرشوف للمبارزة في يونيو 1865 بعد أن أنكر هذا بعض أقوال ذلك. وكان القانون في بروسيا منع المبارزة منذ عام 1794، لكنّ بيسارك السذي كانت له خبرة في النزال لم يكثرث بذلك المنع. أمّا فيرشوف، فرفض أن ينزل عند رغبة بيسارك ذات الصبغة الإقطاعية.

وفي عام 1866، بعد الحرب المظفّرة ضدّ النمسا، طلبت الحكومة من البرلمان العفو عن خرقها للدستور في الماضي. وكانت أغلبية النواب - بنسبة ثلاثة لواحد - مستعجلة



فيرشوف يتسلم على الملكة فكتوريا (في عام 1888) وكلاما معروف بزمته الليبرالية

قادر على العمل خسارة مادية؟ أوليست تؤدي كل حالة مرضية، تقعد عضوا منتجا في المجتمع عن العمل، إلى خسارة، يمكن حسابها بالعملة؟

وجاء وباء التيفوس في عام 1872، ففقدت روسيا من الأرواح ثلاثة أمثال ما فقدته في حربها مع فرنسا. ففطن أعضاء البلدية عندئذ إلى المسائل الصحية، وفي 1874 اقترضت المدينة ستة ملايين مارك ثم ثلاثين مليوناً أخريات بعد سنتين، وأقامت محطة جديدة لإعداد الماء، ومدّت شبكة من المجاري. وكانت برلين قدوة، فلم يمض طويل وقت حتى مدت المجاري في معظم المدن الألمانية الكبيرة. ولم ينحصر نشاط فيرشوف في المجال الطبي والسياسة البلدية، وإنها نجده، بعد 1870، قد اشتغل بمسائل كثيرة، كان من أحبتها إليه مسائل علم الآثار، وفي الإثنولوجيا، وفيما قبل التاريخ، وقد ساهم في تأسيس الفرع البريلي لجمعية ما قبل التاريخ، إضافة إلى أنه أصدر بعض المجلات ونشر عددا ضخما من المقالات العلمية.

وزعم بعضهم في ذلك الوقت أن علاقة قد تكون قائمة بين خصائص المراء النفسية والذهنية وبين عناصر جسدية خاصة بعرقه. وقد حذر فيرشوف من مثل هذه الآراء السطحية، وبخاصة من أن يُنظر إلى بعض الشعوب على أنها «دنيئة» وأقل شأنا من غيرها.

أما التيار المعادي للسامية، فواجهه فيرشوف في البرلمان الروسي بالبراهين العلمية. قال إنه لبيدوان كل عضوي الحزب المعادي للسامية بمثل نفسه جرمانيا قحما، فكان الجنسية الألمانية في الرايخ الألماني الحالي لا تحق إلا لأحفاد الجرمان... فارجعوا إلى أكثر الفترات مجدا في تاريخ الجيش والدفاع المدني عندنا، تسمعون في كل مكان رجال من أصل سلافي أو إيطالي أو غير ذلك. فيا أيها السادة، لي أي نيتي بنا المظاف إذا فقطنا نبش في أصل كل واحد منا؟

ولم يكن لدى فيرشوف أي تفهم للتخوفات من أن تقوى التأثيرات الدخيلة في ألمانيا، وكان هذا الشعور منتشرا في ثمانينات القرن الماضي، ولما ظهر منشور في برلين يذعي، على سبيل التحريض، أن تركيا من الأتراك قد يتمكن في يوم قريب من أن يكون عضواً في المجلس البلدي، رد فيرشوف: «هذا احتمال ليس بكبير، ثم إنني لا أعرف في

روسيا فيها التمساع عام 1866) قلت هنا لأصدقائي: وإن أعظم انتصار حققه بيسارك لا يتمثل في هزم النمسا، وإنما في البليلة التي ستخلقها تلك المعركة في عقول أفضل السياسيين وفي الانشقاق الذي سيحدث في الحزب الليبرالي، وهذا ما حصل فعلا، فقد اختلف الليبراليون في هذه المسألة.

كان فيرشوف يفض سياسة بيسارك ويتقزز منها، ويمقت من بيسارك، أكثر ما كان يمقت، اشتراعه لضائير الناس ورشوتهم وإفسادهم. وبدأ اهتمام فيرشوف منذ 1866 يتحول إلى السياسة الداخلية وإلى مجالات الإصلاحات بصورة خاصة. وكان فيرشوف أشد إحساسا من المحافظ بيسارك بالتغيرات الاقتصادية والتكنولوجية الكبرى في زمانه، وأبعد منه فطنة إلى ما نسميه اليوم بالثورة الصناعية. وفطن فيرشوف بصورة خاصة إلى أن تلك التغيرات الاقتصادية الجذرية الكبرى لا بد أن تكون مصحوبة بتغيرات في المجال الاجتماعي، لا تقل عنها عمقا واتساعا.

لما تحول فيرشوف بعائلته إلى برلين في 1856، كان سكان المدينة 442 ألفاً، ثم صاروا ثلاثة أمثال ذلك بعد ثلاثين سنة. وقد التحق برلين نحو 900 ألف من الناس في خلال ثلاثة عقود. فأما حاجات هؤلاء الناس المادية فقد «تغطيتها الشركات ودور الصناعة. ولكن، من يوفر لهم الماء الصافي ومن يجرس على نقاوة الهواء؟ ثم كيف يتخلص كل هؤلاء الناس من مخرجاتهم، وانتقل نقل القمامة، أم تصرف في المجاري؟»

كانت هذه هي المشاكل التي اهتم فيرشوف بمعالجتها في السنوات اللاحقة، وكان عضوا في المجلس البلدي. وكان اهتمامه الأكبر في ذلك بالرعاية الصحية، فبين له بعد عميق الدرس أن مدينة في حجم برلين تحتاج إلى نظامين للتخلص من مخلفاتها: نظام لنقل القمامة، وشبكة مجار لتصريف المياه الملوثة، وهذا يتطلب قدرا هائلا من المال، لم يكن أعضاء البلدية ولا سكان برلين مستعدين في بداية الأمر لتوفيره.

فصار فيرشوف يعظم ويذكر مغبة الأمر. قال: «كل ثروات المدينة والدولة وكل شيء فيها ذي خطورة وشأن إنها مصدرة في آخر الأمر هو عمل السكان. فهل خسارة أفدح من خسارة حياة إنسان؟ أوليست تشكل كل وفاة شخص

احتفل فيرشوف في 13 أكتوبر 1901 بعيد ميلاده الثانيين، فألقى بالمناسبة صديقه النائب الليبرالي أوغين ريشتر كلمة، عرض فيها لمناقب فيرشوف وكثرة مواهبه، قال: وفي الأزمنة القاسية والقرون اللاحقة سوف يتعذر على الناس أن يصدّقوا بأن رجلاً واحداً أنجز كل هذه الإنجازات الباهرة في شتى المجالات المتباينة. وهكذا سوف تنشأ أسطورة وتنتشر، مفادها أن فيرشوف لم يكن شخصاً بعينه عاش في أواخر القرن التاسع عشر، وإنما هو اسم استعبر وقتئذ لمجموعة من الناس الممتازين الذين أتوا أعمالاً رائعة في الميادين المختلفة.

سقط فيرشوف في يناير التالي، وهو في طريقه إلى إحدى المحاضرات، فأنكسر عظم فخذه، ومات من جرّاء هذا الكسر بعد عدّة شهور، في 5 أكتوبر 1902.

كان رودولف فيرشوف رجلاً صغير القامة، كبير الشأن، عظيم النشاط، ذكي القلب، متواضعاً، محباً للعدالة الاجتماعية. وقد لقيت إنجازاته أعظم التقدير وأوسعها - ربّما في الخارج أكثر مما في الداخل - ثم إن الشجاعة الأدبية كانت من أبرز فضائل هذا الرجل الفذّ.

الدستور مادةً تمنع التركي من أن يتجنس بالجنسية البروسية، فإذا كان هذا التركي في برلين، وطالب لسكانها أن يتخيه في المجلس البلدي، لم يبقَ لكم، أيّها السادة، إلّا أن تنزلوا عند رغبة إرادتهم، سواء أحببتم أم كرهتم». اشتغل فيرشوف بعلم الآثار، فكان يحبّ السفر، وتعرّف بهاینريش شليمان - وهو عالم بالآثار مشهور اكتشف مدينة طروادة - وسافر معه إلى مناطق آسيا الصغرى وإلى اليونان ومصر، وساعده في التنقيب عن طروادة. ولما صدر كتاب شليمان «إليون، مدينة الطرواديين وأرضهم» في 1881، كان إهداء طبعته الألمانية لفيرشوف.

لم يكن فيرشوف من الذين يريحون ويستريحون، وكان في خصام شبه دائم مع المستشار بيسمارك، لكنّ مسألة واحدة جمعت كلمتهما: محاربة الدولة للكنيسة. ففي هذا النزاع، وقف فيرشوف إلى جانب الدولة البروسية - وكانت له أسبابه الخاصة بطبيعة الحال - واجتهد في الدعوة إلى مكافحة الكنيسة. وكان يرى ذلك الكفاح موجّهاً ضدّ الكنيسة الكاثوليكية التي استباحَت لنفسها حقوقاً مفرطة في المجالين الديني والدينيوي.



كان رودولف فيرشوف ماعزاً في الطب والجراحة، ويظهر في هذه الصورة من عام 1900 في الوسط مرتدياً بذلة داكنة أثناء عملية جراحية على الجمجمة في أحد مستشفيات برلين

بين الاديين العربي والأورويي «تاريخ علم الأدب عند الأفرنج والعرب وفكتور هييجو»

قسطندي شوملي

يمثل كتاب روجي الخالدي «تاريخ علم الأدب عند الأفرنج والعرب وفكتور هييجو»، أول محاولة في فلسطين حاولت تلقيح الأدب العربي بلقاح جديد مقتبس من الآداب الأوروبية. فقد تخطى المؤلف في كتابه هذا الحدود السابقة في النظر إلى الأعمال الأدبية، باعتياده مقاييس جديدة تختلف عن المقاييس النقدية السابقة، وأثار قضايا نقدية هامة تتعلق بالشعر وتطوره وعلاقة الأدب بالحقيقة والحياة.

صدرت الطبعة الأولى من كتاب «تاريخ علم الأدب عند الإفرنج والعرب وفكتور هييجو» في عام 1904، وكان الاستبداد قد نال نفوس العثمانيين وقيد أقلام أحرارهم، مما دفع الخالدي إلى نشره في مجلة الهلال في مقالات متوالية بلا توقيع عامي 1902 و 1903، ثم في كتاب على حدة عام 1904 واكتفى بالإشارة إلى موطنه بدل اسمه المقدسي نسبة إلى القدس الشريف مسقط رأسه. ونال الكتاب بعد صدوره إعجاب الأدباء في العالم العربي، فأعيد طبعه مرة ثانية عام 1912. ونشر المؤلف الكتاب في الذكرى المثوبة للشاعر الكبير فكتور هييجو، إلا أن الكتاب كان يهدف في الحقيقة - كما ذكر المؤلف في منشور وزعه باللغة الفرنسية بعد صدور الطبعة الأولى للكتاب، يخاطب به أدياء الإفرنج - إلى إعطاء قراء العربية والشعراء والأدباء، فكرة واضحة عن الأدب الفرنسي بصورة خاصة، والآداب الأوروبية بصورة عامة، وتعريفهم بالأنجاس الأدبية المختلفة والموضوعات المتنوعة التي يتناولها الشعراء المحدثون. وقارن المؤلف بين الآداب العربية والإفرنجية، وذكر ما اقتبسه الإفرنج من أساليبنا وآدابنا خلال العصور الوسطى، كما بين الفروق الموجودة بين المدرسة الكلاسيكية والمدرسة الرومنسية. وقارن بين قصائد شعرية للمنتني والمعري وغيرها وشعر فكتور هييجو.

درس الخالدي في القدس وبيروت والأستانة، ثم التحق في باريس بمدرسة العلوم السياسية، وأتم دروسها في ثلاث سنوات، ثم التحق بدار الفنون العالية في السوربون، ودرس فيها فلسفة العلوم الإسلامية والآداب الشرقية. ثم عُيِّن مدرِّساً في جمعية نشر اللغات الأجنبية في باريس. وتعرَّف إلى المستشرقين وهو طالب في السوربون، فتوثقت صلاته بهم، وعرفوا فضله وعلمه، فدعوه إلى الاشتراك في مؤتمراتهم وإلقاء المحاضرات في اجتماعاتهم. وبعد أن عاد إلى الأستانة، عُيِّن قنصلاً عاماً في مدينة بوردو في فرنسا، حيث بقي في هذا المنصب نحو عشر سنوات (1898-1908) إلى حين إعلان الدستور العثماني. وكان خلالها ينشر بحوثه ودراساته في الصحف العربية وأخصها مجلة الهلال بتوقيع المقدسي. وكان الخالدي كاتباً بارعاً، له عدة مقالات ومحاضرات ورسائل متفرقة في صحف مختلفة. وله مؤلفات عديدة، منها: علم اللسنة، ورحلة إلى الاندلس، والعالم الإسلامي، والانقلاب العثماني، وتاريخ الشرق وأمراته، ورسالة في ترجمة برتلو، ورسالة في علم الكيمياء عند العرب وكيف انتقل إلى الإفرنج. تزوج الخالدي بأنسة فرنسية اسمها هرمانس بنسول، وبعد إعلان الدستور، عاد إلى القدس فانتخبه مواطنوه نائباً عنهم في مجلس النواب العثماني. وقد توفي في الأستانة اثر حصى التضيؤيد التي أصابته.



جامعة بيروت

رجوعه الى باريس سنة 1870، ثم الدور الثالث، وهو دور الشيوخة، أي من رجوعه إلى فرنسا عام 1870 إلى وفاته سنة 1885. وحسب هذا الكلام، فإننا نستطيع القول إنه كان لعناية الأتراك بشعر فكتور هيجو، وحقيقة فلسفته وترجمته الكثير من شعره، ومابلغه من ترجمة كتاب البؤساء في مصر، من الأسباب التي حملت الخالدي على وضع كتابه للتعريف بحياة فكتور هيجو.

وعرض في الفصل الثاني تاريخ الأدب العربي من الجاهلية إلى العصر العباسي، وظهر من خلال عرضه، تأثره بالاتجاهات الغربية الحديثة. كما عبر عن مجموعة من الآراء النقدية الجديدة. وبدأ بتعريف الأدب فقال: «أدب كلّ لسان ما حصل فيه الإجابة من الكلام المنظوم والمنثور. ويشتمل على فنون الشعر والأغاني والروايات والقصص وضروب الأمثال والحكم والنوادر والحكايات والمقامات والتاريخ والسيماسة والرحلة وغير ذلك». وهو يقول إن الأصل في الكلام للمعاني لا للألفاظ. لأن اللفظ قالب أو ظرف للمعنى يتخذ للتكلم أو الكتابة لسبب ما يصوره في نفسه ويشكله في قلبه من المعاني، فينقل بذلك مقصوده للسامع أو القارئ حتى يعلمه كأنه شاهده». وهذا تعريف يقترب من المفهوم الحديث للأدب، بالإضافة إلى أنه يشمل الأدب أنواع جديدة من الفنون الأدبية التي لم يعهدها القدامى. ويعرّف البلاغة بقوله «هي مطابقة اللفظ للمعنى من جميع وجوهه بخواص تقع للتركياب في إفادة المعنى المقصود الذي يقتضيه الحال والمقام. وفي المثل لكل مقام مقال»، وربط بين البلاغة في اللغة والحضارة، وذهب إلى أن البلاغة «لا تختص باللسان العربي وحده،

وكتاب الخالدي هو دراسة مقارنة للأدبين العربي والفرنسي، حاول فيه إظهار مواطن الاتفاق والاختلاف بين الأدبين. وكانت هذه الدراسة قد دفعت المؤلف إلى إجراء الموازنات والمعارضات بين الأدبين. وكانت آراؤه في هذا الميدان نتيجة لنظرته المقارنة. وكان هذا الكتاب خطوة هامة في حياة النقد الأدبي الحديث في العالم العربي بصورة عامة وفلسطين بصورة خاصة، وذلك لظهوره في تلك الفترة المبكرة، فكان بذلك سبقاً في ميدان النقد الأدبي الحديث، كما أسهم في بناء الجسر الكبير بين الثقافتين العربية والأوربية، الذي شارك فيه سليمان البستاني في كتابه «مقدمة الإلياذة» 1904، وقسطاكي الحمصي في كتابه «مثل الورد في علم الانتقاد» 1907، ورفاعة الطهطاوي في كتابه «خلاصة الإبريز».

وكتاب «تاريخ علم الأدب عند الإفرنج والعرب وفكتور هيجو» كما ورد في عنوانه المطول: «... يشتمل على مقدمة تاريخية واجتماعية في علم الأدب عند الإفرنج ومايقابل من ذلك عند العرب إبان تدهنهم إلى عصورهم الوسطى. وما اقتبسه الإفرنج عنهم من الأدب والشعر في نهضتهم الأخيرة وخصوصاً على يد فكتور هيجو. ويلحق بذلك ترجمة هذا الشاعر الفيلسوف ووصف مناقبه ومواهبه ومؤلفاته ومنظوماته وغير ذلك». وقد وصف في الجزء الأول من الكتاب (ص 1-24) احتفال الفرنسيين في أوائل عام 1902 باليوبيل الثوري لمولد هذا الشاعر إلى أن انتهى إلى القول: «ثم لما أتيت الأستانة، وجدت أدباء الأتراك وشعراءهم ترجموا كثيراً من نظم فكتور هيجو ونثره في ما نشر من مؤلفات كمال بك، وعبد الحق حامد بك وأكرم بك، وسدحت أفندي صاحب جريدة «ترجمان حقيقة» وفي «مجموعة الفضاة»، وكتبنا أبي الفضاة». وترجم شمس الدين سامي باشا صاحب قاموس الأعلام، جزءاً كبيراً من «ميزرايل» وسمّاه «بإضافة أداة الجمع التركية على كلمة «سفيل» العربية، فقال «سفيلر» أي السفلة من الناس. ثم بلغني أن بعض أدباء مصر شرع في ترجمة هذا المؤلف الجليل، وسمّاه البؤساء أو نحو ذلك، فجمعت شيئاً من أخبار فكتور هيجو ليحصل لنا علم إجمال بترجمته حياته وحقيقة فلسفته وسبب شهرته». ثم تناول بعد ذلك الدور الأول من حياته من ولادته سنة 1802 إلى نفيه عام 1852، ثم الدور الثاني وهو مدة وجوده منفياً من سنة 1852 إلى

وكَلِّما ارتقت أُمَّة في سبيل الحضارة، كان لسانها أبلغ وأدبها أوسع وأكمل . . . »

وتحدث عن اللغات ولهجاتها وخصائص اللهجات العربية واستعرض تاريخ وخواص اللغة العربية حتى انتهى إلى القول: «فالكلف في زماننا لتقليد الإنشاء العالمي ونظم قصيدة ثامنة للمعلقات السبع أو سبع مقامات ثالثة لمقامات الحريري والهمذاني، ليس فيه كبير فائدة، مادام الأصل في الكلام للمعاني والمقصود من المعاني إظهار أسرار هذا الكون الكلامي نصيب فيه ونمسي ونحن غافلون عن كثير من حقائقه. ولا ندري بأي عبارة نترجم عنه ولا كيف نوضح شعورنا وإحساسنا بهذا الوسط الذي نحياه وهو سجن لنا، والدنيا سجن المؤمن. فهذه المعاني البليغة العالية ينبغي لأدباء العصر سبكها في السهل الممتع من الكلام الفصيح بغريثيات منهم على الكليات اللغوية والمحسنات اللفظية من جناس وطباق وقراءة الكلام طردا وعكسا. وأمثال ذلك مما بعده العقلاء من الملاعب البيانية، إذ ليس هذا غاية الأدب، والغرض منه، وخير اللفظ ما جاء بالطبع والبداهة بلا تكلف ولا تحرف في القواميس والمنشآت». وفي دعوة الخالدي هذه للاهتمام بالمعنى، موقف ريادي غير مالوف في الأدب العربي آنذاك.

ثم انتقل الخالدي إلى الحديث عن الشعر العربي وخصائصه وعيونه، والفروق الموجودة بينه وبين الشعر لدى الأمم الأوروبية والأميركية، في الوزن والقافية والموضوعات. واستعرض شعراء الجاهلية إلى ظهور الإسلام، وكتب عن القرآن وفصاحته وبلغته، وكيف ظهرت طبقة جديدة من الشعراء بظهوره. ثم انتقل إلى شعراء الدولة الأموية ثم شعراء الدولة العباسية، ثم الشعر الأندلسي. واستعرض أشهر المؤلفات الثرية التي ظهرت خلال القرون التي تلت ظهور الإسلام، من مؤلفات لقوية وأدبية وتاريخية. وخلال عرضه لذلك أجرى المقارنات بين الأدبيين العربي والإفرنجي في مختلف المجالات، وأظهر ميدان التأثير والتأثر، مبينا إحاطته الواسعة بالأدب الأوروبية عامة والأدب الفرنسي بصورة خاصة. وأشار بصورة خاصة إلى حاجة الأمة العربية إلى معرفة الفن المسرحي عند عرضه للروايات التمثيلية التي ألفها فكتور هيجو، وهو يقول:

«ولعل أدباءنا ينجحون هذا المنهج الجديد في التأليف الأدبية، ولا يقفون عند حد القصيد والرجز أو الرسائل والمقامات والحطوب، فإن القرن العشرين مفتقر إلى تصوير الاخلاق الشرقية بأسلوب الروايات التمثيلية، و يحتاج إلى درس تاريخ الأمم الشرقية درسا مدققا، ومعرفة خصال كل رجل من مشاهير رجاله». ويعمل عدم اهتمام الأدباء العرب بهذا الفن التمثيلي بقوله: «لما حدث الانقلاب الكبير في انتقال الخلافة الإسلامية من الأمويين إلى العباسيين، وترجمت كتب العلم والحكمة إلى لسان العرب، قرأ أدباء المسلمين كتاب المنطق لأرسطو وأروا فيه ذكر أومبروس الشاعر والنثاء عليه، فلم يغفلوا بشعره ولا بشعر أحد من الأعاجم، ولا التفوا إلى أساطير اليونان، ولا لما وضعوه من الروايات الشخصية، ولا قدروا حرية فكرهم ولا ذوقهم في الكلام حق قدره. لا تشغلهم عن ذلك بما لديهم من فنون الشعر وأنواع الخطب والرسائل والدواوين والمعلقات، ولا سيما ما أدهشهم من كلام الحديث والقرآن. فترجموا كتب المنطق والنجوم والطبيعات والطب والمنسجمة، ولكنهم لم يترجموا لأدباء من أدباء اليونان، ولا أدباء الرومان. ولا نصية ولا خطبة ولا رواية ولا حكاية من حكايات أساطيرهم. ولعلمهم خافوا على الناس من الرجوع إلى عبادة الأوثان إن بحثوا لهم في آلهة اليونان. ومع ذلك فترجمت كتب العلم والحكمة إلى لسان العرب ظهر لها تأثير في توسيع أفكار الشعراء الإسلاميين». وعرض الخالدي في الفصل الثالث من الكتاب، تاريخ الأدب الفرنسي منذ كانت فرنسا تسمى أرض غولا، إلى أن بلغ فكتور هيجو. وقد تناول فتح العرب لأوروبا الغربية والحروب الصليبية، وذكر أثر الشعر والقصص العربي على الأدب الفرنسي، وشرح المذاهب الأدبية الغربية. ثم بحث الكاتب في نشأة الأدب الإفرنجي، وفي دخول العرب ببلاد الإفرنج والحروب التي دارت بين العرب والإفرنج في بلاد الأندلس، وفتح المسلمين في جنوب أوروبا. ثم قدم لنا خلاصة تاريخية لأحوال أوروبا الداخلية بعد رجوع العرب منها، ثم انتقل إلى الحروب الصليبية.

وكان الخالدي من خلال مقارنة لفن الشعر في الأدبين العربي والأوروبي، قد وجه الدعوة إلى التحرر من قيود الشعر. ذلك أن اتجاه العصر الحديث هو نحو التعبير الحر



هينريخ هيجو بريشة ألبريخ
نومات

تقوم عليها هذه المدارس . وقد أظهر من خلال عرضه ميولا رومنسية واضحة، تعلق سبب اهتمامه بفكتور هيجو . وقد أظهر أهم القواعد التي تقوم عليها المدرسة الرومنسية، من خلال شرحه لفلسفة هيجو في الفصل الأخير من الكتاب الذي خصصه لوصف مناقبه ومواهبه وأثره في الأدب الفرنسي . وعرض فيه أيضا مؤلفات فكتور هيجو ومنظوماته، وشرح أنواع الشعر وطرق تأليفه وموضوعاته والقواعد التي سار عليها الأدباء والكتاب الإنجليز والألمان والفرنساويون وغيرهم، وتتبع تطوّر الأدب الأوروبي ومناهجها إلى ظهور فكتور هيجو وبوالو . ومن أهم القواعد الرومنسية التي أظهرها بوضوح في كتاباته، هي صدق التعبير عن تجارب الأدب النفسي، فهو يقول: «فالواجب على الكاتب أن لا يشغل نفسه بالاستعارات وأنواع البديع، وأن لا يتصنع ولا يتملّ في الكلام، بل ينبغي له أن يمتدّ ببيان الموضوع الذي هو فيه واضحا ووصفه بالأوصاف السديدة المظهره له ظهور الشمس في رابعة النهار . ويضع أفعالاته النفسية في ذلك الموضوع ليكون أشدّ تأثيرا على السامع، فتأثير الكلام، يكون من جهة الأفعال النفسية والتصوير الطبيعي، لا من جهة الاستعارات». وفي شرحه للفرق بين المدرسة الكلاسيكية والرومنسية، يعرض لموضوع التقليد والإبداع فيقول «ينبغي التفرقة بين الانتظام ورعاية القواعد، فرعاية القواعد أمر لا يتعلّق إلا بالشكل الخارجي، وأمّا الانتظام، فيستج عن باطن الأشياء، أي من ترتيب العناصر الأصلية التي في الموضوع المبحوث، ترتيبا يستحسنه الذوق». وحين يعرض قواعد المدرسة

المطلق . ولقد ظهرت هذه الدعوة واضحة من خلال عرضه للطريقة الكلاسيكية والطريقة الرومانسية (الرومنسية) . وهو يشير إلى أنّ الغالب في الشعر العربي أن يعلو به النفس ثم ينقطع قبل أن يشقى غليل النفس بذكر الوسط الذي يقوم فيه الشاعر وشرحه ووصفه بجميع ما فيه، كما يفعل شعراء الإفرنج . ويشير إلى أنّ أدباء الإفرنج يقولون إنّ الشعر العربي فيه كثير من الصنائع البديعية وله رونق ومهجة، وفيه تهييج للمسامح، وهو على أسلوب التوراة، وعلى نمط اللغات السامية، ولكنّ الكلام الذي فيه تصنع في الألفاظ، وتعمل في الشكل الخارجي، لا يكون فيه حركة ذهنية ولا تخيل فكري . وما لم يكن فيه ذلك، ليس فيه إحساس ولا عظمة مطلقا . وإذا ارتفع نفس الشاعر أو الكاتب في الكلام الذي فيه تصنع وتعمل، لم يبق على ارتفاعه، بل ينقطع حالا وينتقل إلى غير ما هو فيه، بخلاف الشعر اليوناني أو الإفرنجي .

وعرض الخالدي في هذا الفصل أيضا كيف أنّ الفرنسيين قبل اختلاطهم بعرب الأندلس، لم يكن لأشعارهم روي ولا قافية، فآخذوا من جيرانهم الأندلسيين علم القوافي . ويشير إلى أثر الأدب الأندلسي في تطوّر الشعر العربي، فيقول: «الأندلسيون أصلحوا كثيرا من الخلل الموجود في أدب العرب، وجاءوا بالمطلّوات في فنون كثيرة من الشعر والنثر . ووجدوا فنونا مستحدثة، وأتبعوا في الكلام شعورهم وإحساسهم القليل فطافوا على قرائثهم بصحائف من ذهب وأكواب فيها ما تشتهي الأنفس، وترى في وصفهم المناظر الطبيعية وتصويرهم وجهه الأرض مشابهة بأشعار الإفرنج . . . ولوطال عليهم الأسر في الحضارة وتماقبت الأدوار على اللغة، وتواتت عليها الانقلابات، لأنوا بأحسن مما جاء به فكتور هيجو، وإميل زولا من محصول العقل ويحتج الفكر البشري» .

وعن أثر الموشحات على الشعر الغربي ينقل الخالدي عن صاحب جريدة الأرز قوله «وقد استحسن شعراء الإفرنج من الإسبان والألمان والطلّبان والفرنساويين هذه الضروب من فنون الشعر العربي، ونسجوا على منوالها، كما يرى ذلك في دواوين شعرائهم» .

وعرض الخالدي في كتابه صورة واضحة ومتبلورة عن المدارس الأدبية في البلاد الغربية، وعرض الأسس التي

ويعرض لهذا الكتاب عدد من النقاد، فتناولوه بالدراسة والتحليل فقد عرض ناصر الدين الأسد في كتابه «محمد روجي الخالدي رائد البحث التاريخي الحديث في فلسطين» أهم الآراء النقدية الموجودة في الكتاب. وشرح عبد الرحمن ياغي في كتابه «حياة الأدب الفلسطيني الحديث» أهم القضايا النقدية التي وردت في الكتاب بإيجاز شديد، وهو يرى أن الخالدي في عرضه لهذه القضايا، قد أظهر أفقا نقديا واسعا، وميلا واضحا نحو المدرسة الرومنسية، كما أظهر اتصالا وثيقا بالثقافة الفرنسية. وتناول هذا الكتاب إسحق موسى الحسيني في كتابه «النقد الأدبي المعاصر في الربع الأول من القرن العشرين». وعرض لأهم الآراء النقدية فيه. وهو يرى أنها في صلب النقد الأدبي، ورجع أن الخالدي من أوائل من استعمل عبارة النقد الأدبي في كتابه، إذ وضع في الهامش مرادفاها الفرنسي *critique littéraire*. وبذهب هاشم ياغي في كتابه «حياة النقد الأدبي في فلسطين» إلى أنه «وإن كان هذا الكتاب من حيث مستواه النظري رائعا، فإنه من حيث مستواه العلمي، تمش بعض التعثر وبخاصة حين السخ على أن يحدد التشابه بين فكتور هيجو والمصري أو المتنبي، ولم يفتن إلى الخيوط الاجتماعية التي تقيم الفرق بين هرجون من جهة والمصري والتمنبي من جهة ثانية» وأخذ عليه خلطه بين مفهوم الأدب ومفهوم اللغة، والإحاح على اهتمام الأوروبيين بالمعنى والوقوع في العديد من التعميمات التي كثر انتشارها في كتب الأدب. وأشار هاشم ياغي إلى هذه الملاحظات دون أن يظهر بصورة واضحة الطريقة التي تم فيها هذا الخلط أو الوقوع في التعميمات. ومهما اختلفت الآراء وتنوعت، فإن علم الأدب عند الإفرنج والعرب يعد من الكتب الأولى التي رسمت ملامح الحركة النقدية في فلسطين، وساعدت في تطور النقد الأدبي الحديث في العالم العربي. كما يعد هذا الكتاب أيضا من الدراسات المغارة الأولى بين الأدبين العربي والأوروبي، فال مؤلف يستعرض مجالات التأثير والتأثير بين الأدبين، وبصورة خاصة ما اقتبسه الإفرنج من قواعد الشعر العربي ومن القصص العربي ومن العلوم العربية.

الرومنسية كما سجلها فكتور هيجو في مقدمة رواية كرمويل يقول: «إن الطريقة الرومنسية أرجعت الشعر إلى الحقيقة والطبيعة والحياة، وتركت التصنع والزخرفة». وكان انتصار الخالدي لقضية المعنى في هذا الكتاب اتجاهًا جديدًا في عصره، فقد كان النقد الأدبي العربي القديم، يقدم اللفظ على المعنى، وكذلك أنصار المدرسة التقليدية في بداية هذا القرن، وهو يرى متأثرًا بالاتجاهات الغربية، أن الأصل في الكلام للمعاني لا للألفاظ، لأن اللفظ قالب أو ظرف للمعنى يتخذ المتكلم أو الكاتب لسبك ما يصوره في نفسه، ويشكله في قلبه من المعاني. ويقول: «إن المقصود من المعاني إظهار أسرار هذا الكون الذي نصبح فيه ونمسي، ونحن غافلون عن كثير من حقائقه، ولا ندري بأية عبارة نترجم عنها، ولا كيف نوضح شعورنا وإحساسنا بهذا الوسط الذي نحن فيه وهو سجن لنا». وهو يستشهد بقول الشاعر فكتور هيجو في كتابه المسمى «أدب وفلسفة»: «لا يكفي أن يكون الشعر قالب حسن للألفاظ، بل يلزم أن يحتوي على معنى أو تشبيه أو إحساس ليكون له رائحة ولون وطعم، تسعى النحلة في بناء الواجبات الست لببوسها من الشمع ثم تملؤها بالعسل، فهذه البيوت أو الخلايا هي أبيات الشعر، والعسل هو الشعر».

وقد أظهر الخالدي اهتمام الغربيين بالمعنى وأن المعنى عندهم يفوق كثيرا الاهتمام باللفظ، كدفع للتركيز على الألفاظ واستعمال المحسنات البديعية في الكتابة العربية التقليدية.

ولعل الخالدي في كتابه هذا، أول كاتب فلسطيني حاول إرساء قواعد النقد على أسس موضوعية ونظرية. ولكن هذا الكتاب لم يكن له التأثير المتوقع في عصره، لأن الأدباء كانوا إلى ذلك العهد مشغولين في نظم الشعر الحماسي وإنشاء المقالات الوطنية والاجتماعية. ولقد توخى الخالدي في أسلوب الكتاب السهولة في العبارة وتناسقها بما يرتاح إليه القارئ ويجد لذة في مطالعته. وكان بإمكانه كما يقول، أن ينظم الكتاب شعرا متشورا بطريقة الحريري، ولكنه يرى أنه من الأفضل أن يكون الكتاب واضحا ومفهوما لجمهور القراء على أن يستعمل الألفاظ المصقولة والبراقة التي لا تفني ولا تنفد.

طه حسين - الرائد والعالم والكاتب

فيكه فالتز

لحظة في مواجهة الأفكار الموروثة وإعادة النظر فيها . وكما كان الشأن في الأزهر، فقد اتهم طه حسين أثناء مناقشته لعمله الأول هذا بالإلحاد والزندقة، لكنه استطاع الرد على الاتهامات وإبطالها، وبنتيجة ذلك حصل طه حسين على منحة من الجامعة المصرية لمتابعة دراسته بفرنسا، بمونبيه أولاً ثم بالسوربون بباريس . وأنهى دراسته هناك بأطروحة ثانية عن المؤرخ المسلم المعروف ابن خلدون . وهكذا فإن طه حسين اختار للمرة الثانية مجالا لعمله العملي إحدى الشخصيات الفكرية البارزة في المجال الحضاري العربي الإسلامي .

وعاد إلى مصر عام 1919 ، فحين فوراً أستاذاً للتاريخين الإغريقي والروماني بالجامعة المصرية حتى 1925 . ففي ذلك العام، تسلمت الدولة المسؤولية عن الجامعة التي كانت ماتزال أهلية منذ تأسيسها، وأعطى طه حسين كرسي الأدب العربي بكلية الآداب . وعندما بدأ يُدرّس الأدب العربي، سلك في قراءة الشعر الجاهلي، والشعر الإسلامي المبكر مسلكاً جديداً، ما كان معهوداً بالعالم العربي حتى ذلك الحين - عن طريقة رؤية ذلك الشعر في سياقه التاريخي الاجتماعي . واجتهد طه حسين في تقريب

لوعاش طه حسين حتى الرابع عشر من نوفمبر 1989 ، لبلغ المائة من العمر . وعندما توفي في 28-10-1973 ، فقدت مصر بموته أكبر رجالاتها في مجال الثقافة والعمل العام في هذا القرن . وُلد طه حسين سابعا في أسرة وُلد لها ثلاثة عشر طفلاً، والوالد موظف صغير في مجال التجارة في بلدة واقعة في أواسط الصعيد . وفقد الطفل طه بصره في السادسة من عمره . على أنّ هذه الآفة لم تمنعه طوال حياته من أن يظلّ يواجه العادات والتقاليد القديمة التي يرى أنها تجمّدت أو فسدت أو فقدت دورها ووظيفتها، كما عمل طوال حياته معلماً ورائداً ثقافياً لشعبه وأمتّه .

تلقى طه حسين تعليمه الأولي بعد كتاب القرية بطريقة تقليدية بالأزهر بين عامي 1902 و 1908 . وفي ذلك العام انتقل إلى الجامعة الأهلية الحديثة التأسيس حيث سمع على علماء مصريين وأجانب، وتقدّم إلى تلك الجامعة الحديثة بالأطروحة الأولى عام 1914 ، وكان موضوعها: الشاعر والفيلسوف الشامي أبو العلاء المعري . وما ينبغي قوله هنا إنّ العمل على أبي العلاء المعري لم يجذبه بالدرجة الأولى لأنه كان ضريراً مثله فقط، بل لأنّ أبا العلاء، شأنه في ذلك شأن طه حسين فيما بعد، لم يتردد

التربية والتعليم من 1942 إلى 1944 فوزير للتربية والتعليم 1950-1952. على أن تلك المناصب السامية كانت تنتهي دائما بالإقالة أو الاستقالة، ليس بسبب تغير الحكومات فقط، بل بسبب شجاعة طه حسين أيضا وأتباعه لقناعاته الشخصية وتصرفه على أساس منها بالمعنى العلمي الأكاديمي. وهو يجتزم الجزء الثالث من مذكراته ببيت لابي نواس، وكان قد استشهد به في مقالاته «حديث الأربعاء» في العشرينات دفاعا عن موقفه الفكري والأخلاقي في وجه الهجمات عليه:

وما أنا بالمشغوف ضربة لازب ولا كل سلطان علي أمير

كرم طه حسين وشرف من جانب جامعات أوروبية كثيرة، فقد منح الدكتوراه الفخرية على سبيل المثال من جامعات مدريد وكمبريدج ومونبلييه. كما كان عضوا مراسلا لهيئات علمية متعددة. وظل لحقبة طويلة رئيسا لمجمع اللغة العربية بالقاهرة. ويمanasه بلوغه السبعين، أهدى كتابين تذكاريين من زملاء وتلامذة عرب وأوروبيين. وفي الذكرى المئوية لمولده، أقيم مطلع ديسمبر عام 1989 مؤتمر عن شخصيته وأعماله في إكس - آن - بروفنس. وقد ترجم عدد من أعماله إلى الفرنسية والإنكليزية. أما كتابه الأيام، الذي يروي قصة حياته في ثلاثة أجزاء، فقد تُرجم إلى عدة لغات أوروبية لشهادته على عصره من جهة، وللحساسية والروعة اللتين تبدوان في ذلك العمل. وهو الكتاب الوحيد لطه حسين الذي نملك منه ترجمة ألمانية. وتتميز أعمال طه حسين الأدبية والفكرية بلفتها العالية الأسلوب، والرائعة الوضوح والبيان، والتي تمتع القارئ سواء غريبا كان أم مستشرقاً. وقد أخذت في

مسلكه ذلك لطلبته، كما اجتهد من قبل في عرض التاريخين اليوناني والروماني لطلبته، وعرض تاريخ الحضارة، والأدب - في لغته الأصلية أو مترجما - على أنها جميعا عناصر قد غذت كثيرا حركة النهضة الأوروبية، وأثرت فيها تأثيرا أساسيا. وكان قد بدأ ينشر عن تاريخ الشعر العربي ونقده في إحدى الصحف اليومية في عامي 1923 و1924. وقد جمعت تلك المقالات فيما بعد في كتابه: حديث الأربعاء. لكن كتابه الصادر عام 1926 بعنوان: في الشعر الجاهلي، تضمن موقفا نقديا جذريا من أصالة الشعر الجاهلي، إذ قال بانتحال أكثره، عما أثار عليه عاصفة هائلة تحولت إلى أزمة برلمانية، وأدت إلى مصادرة الكتاب. وتميز تاريخه الوظيفي اللاحق بانقطاعات متعددة. فقد تولى مناصب رفيعة متعددة بدأت بعمادة كلية الآداب عام 1928 وعام 1936، ف رئاسة جامعة الإسكندرية الجديدة، ف منصب المستشار الفني لوزير



طه حسين
في عنوان شبلي

المبكرة في التاريخ العربي الإسلامي، وفهم ذلك كله باعتباره دليلاً مرشداً إلى التسامح، والانفتاح على التطورات الجديدة، والاستعداد الفكري والنفسي للدخول في حوار ونقاش مع الآخرين، والالتزام بمبادئ إنسانية سامية، والدعوة إلى عدالة اجتماعية وسياسية في وطنه والعالم. أما في أعماله الأدبية، فتبرز النزعة الإنسانية المتحررة. ففي عمله الشعري دعاء الكروان (1934)، يحمل على الأعراف القديمة السائدة التي تقضي بقتل الفتاة غير المتزوجة التي فقدت عذريتها. ويصل إلى تجاوز مسألة الثأر والظلم والحقد بالتفاهم والحب. وفي أحلام شهرزاد (1943)، يربط بطريقة جميلة بين المرأة الذكية والحكيمة التي تستوعب وتتجاوز، والحاكم المستبد الذي ينتصر في أعياقه الإحساس بالحق والعدالة، والشعب الذي يرغب في السلام والأمن. وهو يشترك في موضوع شهرزاد وألف ليلة وليلة هذا مع توفيق الحكيم الذي حوّل في القصر المسحور (1937) شهرزاد رمزاً للدعاية المحمّس للحرية العقلية والفنية.

وعندما حصل نجيب محفوظ على جائزة نوبل 1988، أثنى على طه حسين باعتباره رائداً له ومُعهداً للطريق. وكان يعني بذلك، ولا شك، شجرة البؤس التي كتبها طه حسين عام 1944، والتي كانت النموذج العربي الوحيد لثلاثية نجيب محفوظ الصادرة بعد سنوات. وقد يكون أن الأدب والفكر تطوّرا بمصر بعد طه حسين تطوّراً شكلياً، وتجاوزاه في بعض النقاط. أما الفكرة الإنسانية الأساسية التي قامت عليها شخصيته وأعماله فالمرجو أن تبقى الهادي والدليل لحقب متعددة.

أحيان كثيرة نصوصاً للتعليم لدى طلاب الاستشراق والدراسات العربية. وقد تفرّد طه حسين في شخصيته وأعماله الأدبية والفكرية طوال نصف قرن من الزمان بحيث يمكن اعتباره شاهداً لعصره وعليه بمصر من حيث البيئة العلمية، والاتجاهات الاجتماعية والسياسية. وتذكرنا أعمال طه حسين وسيرته الشخصية بالعبارة المشهورة للفيلسوف الألماني غانوبيل كانت التي وردت في كتابه نقد العقل العملي (1788): «إن النساء المتشابهة النجوم من فوق، والمبدأ الأخلاقي الكامن بداخلي، ليمانان فؤادي بإحساس بالإعجاب والرهبة متجدد أبداً ومتزايد»، والعبارة الأخرى القائلة: «إن النهوض يعني تحرر الإنسان من المهوي التي أوقعه فيها عدم تفعله». ففي الحق، إن طه حسين كان ذاك هدف في كل أعماله العلمية والأدبية والتربوية. فقد دعا إلى القيم الإنسانية العليا ذات الأصل الأوروبي، وتلك النابعة من المراحل



طه حسين مع زوجته سوزانه والدكتور إبراهيم بيومي المذكور، رئيس مجمع اللغة العربية

تراث فلسطين في مؤلفات غوستاف دالمان

كامل العسلي

وفي معظم الحالات سادت النظرة الذاتية النابعة من البيئة الفكرية التي عاش فيها الكتاب الأفكار والاتجاهات التي صدروا عنها. فهم قد جاءوا إلى الشرق وفي مجتمعاتهم تصورات مسبقة وأفكار مصوغة من قبل مجيبتهم، وحاولوا فرض هذه التصورات والأفكار على الحقائق مما أدى في كثير من الأحيان إلى طمس هذه الحقائق. وكانت كتبهم في أكثريتها حافلة بمفاهيم تنطوي على تحقير البلاد وأهلها. ولم يكن هذا التحقير بلا هدف: فقد كانت هناك موضوعتان حاضرتان على الدوام في أذهان كثير من الكتاب الأوروبيين في القرن التاسع عشر: الأولى هي أن شعب فلسطين جنس منحط متخلف، لا يصلح للحضارة وغير قادر على قيادة البلاد نحو التقدم، والثانية هي أن فلسطين أرض خراب قاحلة وجرداء. وفي الحالتين كانت النتيجة التي تستخلص واضحة: إن الجنس المنحط الساكن في البلاد يجب أن يُستبدل، وإن فلسطين يجب أن تفتح أبوابها لسكان آخرين يحملون عقل السكان الحاليين.

وليس هنالك مجال لإيراد الكثير من الشواهد الكثيرة للغاية، وتكفي الإشارة هنا، على سبيل المثال فقط، إلى ماورد في بعض المؤلفات من تحقير البلاد وأهلها (1).

وحسب المشاهير من نجس الأدب مثل مارك توين وشاتوبريان، اشتركوا في الحققة. فكتاب شاتوبريان: رحلة من باريس إلى القدس (2)، وكتاب مارك توين: The Innocents Abroad كتابان مقلدان بالتحمّل العربي

من المعروف أن فلسطين، الأرض المقدسة، كانت موضوعاً أثيراً لدى الكتاب والقراء في الغرب طيلة قرون عديدة، وخصوصاً في القرن التاسع عشر. فهذا القرن الذي شهد التمدد الفكري والاقتصادي والإقليمي لأوروبا أنتج كثيراً من العقول المتطلعة إلى المعرفة: آلاف المستكشفين والسياح والعلماء والمبشرين الذين جابوا أرجاء الكرة الأرضية جميعاً.

وقد اجتذب الشرق الأدنى، نظراً لتراثه القديم، ولكونه مهد الحضارة، ونظراً لأهميته الاستراتيجية عدداً كبيراً من هؤلاء؛ واجتذبت فلسطين، بشكل خاص، باعتبارها مهد الديانة المسيحية، نسبة عالية من الزوار والمستكشفين الذين أخضعوها للدراسة المكثفة في ميادين مختلفة، حتى إن مايسدعي «أدب فلسطين» الذي أنتج في أوروبا في القرن الماضي فاق في حجمه كل ما كتب عن أي بلد آخر خارج القارة الأوروبية.

وكنّت قبيل سنوات قد قرأت في مكان ما أن حوالي ألف كتاب ألفت عن القدس وحدها خلال الحكم العثماني الذي امتدّ من سنة 1516 إلى سنة 1917. لكنّ العالم الجغرافي الألماني راينهولد رورشت صحح معلوماتي بهذا الشأن، فقد أورد رورشت في مؤلفه الجيوبوغرافي الذي وضعه في الثمانينات من القرن الماضي أسماء ما لا يقل عن ألفي مؤلف نشروا ما لا يقل عن خمسة آلاف كتاب عن الأرض المقدسة بين عامي 1800 و 1878. ولاشك أن آلافاً أخرى من الكتب وضعت منذ ذلك الوقت حتى أواسط القرن الحالي. صحيح أن كثيراً من هذه الكتب كانت تقارير وضعها سياح، لا نشرات علمية، وأن الاهتمام الرئيسي لمؤلفيها كان دينياً وتبشيراً، ولم يكن علمياً. وصحيح أن كثيراً من هذه الكتب كان مجافي الموضوعية وأن نسبة كبيرة منها كان مليئاً بالخرافات ولاقيمة علمية له. ومع ذلك فإن العدد جدّ كبير.

1) S. L. Porter, Jerusalem, Bethlehem and the Holy Land, London, 1887

Mrs. Finn, Palestine Peasantry, London, 1904
القدمة ومواضع عديدة أخرى
Charles Wilson (and E. Warren), Peasants of Palestine, Jerusalem, 1871

2) Chateaubriand, oeuvres romanesques, Paris, 1969

وعندما تصفحت الكتاب أدركت على الفور أنه يضم بين دفتيه كنزاً من المعلومات حول الحياة اليومية لشعب فلسطين وعاداته وتقاليده عند بداية هذا القرن وأحببت أن أعرف المزيد عن الرجل ومؤلفاته، وكانت المعلومات التي جمعتها في هذا الشأن مذهلة.

وُلد غوستاف دالمان في مدينة نيسكي في منطقة دريزدن في سنة 1855، وكانت عائلته تنتمي إلى جماعة بروتستانتية إنجيلية متدبنة تدعى «جماعة الإخوة».

وكانت أمه متعلقة بتعاليم هذه الجماعة. وترك هذا التعلق أثراً باقياً على مجرى حياة الدالمان وتعليمه وعمله. وقد وجهه احترامه الكبير للكتاب المقدس والأدبيات المتعلقة به إلى دراسة اللغتين الآرامية والعبرية القديمة، وهو ما يزال يعدّ في المدرسة الثانوية. وانصرف بعد ذلك إلى دراسة هاتين اللغتين وآدابهما ووضع مؤلفات مهمة في هذا المجال. وكان هذا يسير جنباً إلى جنب مع عكوفه على دراسة الكتاب المقدس، والأدبيات المتعلقة به، حتى أصبح حجة في هذا الميدان؛ ثم أضاف إلى دراسة الآرامية والعبرية دراسة اللغة العربية. وكان هدفه الأساسي في هذا كله هو التعمق في فهم الكتاب المقدس، بيد أنه سرعان ما شعر أنّ هذا الفهم لا يمكن إدراكه بمجرد قراءة الكتب، إذ لا بدّ لذلك من معرفة أرض الكتاب المقدس نفسها ومعرفة سكّانها ودراسة عاداتهم وعماصاتهم اليومية، وكذلك تعرّف طوبوغرافية البلاد وجغرافيتها. وبهذا وحده يتسنى فهم الكتاب المقدس فهماً عميقاً نابضاً بالحياة. لا يكفي الركون إلى الكتب القديمة ولا يكفي تفحص البقايا المنيّة للأجيال الضاربة. لا بدّ للمرء أن يراقب الحقيقة ويعيها، وأن يعرف الأشياء كما هي.. في البلاد نفسها - في فلسطين.

وسرعان ما تحقّق حلم الدالمان في أن يدرس فلسطين وأهلها في بلادهم ذاتها. ففي سنة 1899 أتاحت له فرصة ذهبية عندما تلقى منحة للقيام بجولة دراسية في فلسطين من كلية اللاهوت بجامعة لايبزيغ التي كان قد التحق بها سنة 1887.

وفي سنة 1899 وصل إلى فلسطين وانفتحت أمامه آفاق جديدة. وبدأ بذلك بالفعل فصل جديد في حياته وفي عمله. صحيح أنّ اهتمامه باللغات والأدب القديمة بقي معه، ولكن منذ هذا التاريخ، وهو في الرابعة والأربعين

والدفيني وقد حاول شاتويريان في كتابه أن يخلق مبررات لغزو الشرق في حملة صليبية جديدة. من المفهوم أنّ المرء لا يستطيع أن يتحرر بصورة كاملة من الأفكار والنزوات والتحاملات التي تسود العصر الذي نشأ فيه والناس الذين نشأ بينهم. لكن إذا كان هناك شخص ما يستطيع أن يفعل ذلك إلى حد ما فهو العالم الجدير بهذا الاسم والذي تحدوه روح التساؤل والبحث الحر، فيحاول أن يرى الحقائق كما هي، مجردة من الأقنعة الخادعة. والحق أنه كان هنالك عدد من هؤلاء بين العلماء الغربيين الذين زاروا الشرق في القرن التاسع عشر. كان هنالك عدد منهم يذللوا أقصى طاقاتهم فاستطاعوا أن يصفوا ما شاهدوه بأمانة وصدق، كأولريش زيتسن الذي زار الأرض المقدسة سنة 1806، أو قامصو بدراسات بريشة من التحامل للأوضاع القائمة في البلاد ولتأريخها ولثقافتها.

وابتداء من العالم الأمريكي إدوارد روبنسون (1838)، أجرى عدد من علماء الغرب أبحاثاً علمية ووضعوا دراسات هامة عن فلسطين وأدى بعضهم خدمات ممتازة في هذا المجال. ونذكر في مقدمة هؤلاء - في مجال واحد هو دراسة تراث فلسطين العربي الإسلامي - كلّا من ماكس فان بيرشم السويسري الذي درس وسجّل وصوّر نقوش القدس العربية في ثلاثة مجلدات كبيرة تضمنت زهاء أربعمائة نقش؛ ونيقولاوي ميدنكوف المؤرّخ الروسي الذي ألّف تاريخاً ضخماً لفلسطين من الفتح العربي الإسلامي حتى الحروب الصليبية (فيها لا يقل عن 2800 صفحة) والجغرافي الألماني كارل ريتزل الذي نشر في أواسط القرن الماضي كتاباً هاماً عن جغرافية آسيا في عدة مجلدات، وقد اختصره وترجمه إلى الانجليزية غيخ في أربعة مجلدات تحمل عنوان: الجغرافية المقارنة لفلسطين وشبه جزيرة سيناء (3). ثمّ العالم الألماني غوستاف دالمان (1855-1941)، وهو موضوع حديثنا اليوم.

ترجع معرفتي بمؤلفات دالمان إلى ما قبل اثنتي عشرة سنة عندما تسلمت كتاباً مؤلفاً من ثمانية مجلدات يحمل عنوان العمل والعادات والتقاليد الشعبية في فلسطين (4).

3) C. Ritter, The Comparative Geography of Palestine, translated by W.L. Gage, New York 1968

4) Arbeit und Sitte in Palästina, G. Oims Verlag, Hildesheim, 1964

قصير، ليقيم هذه المرة فترة امتدت زهاء أربعة عشر عاما. أما الظروف التي ساقته إلى القدس هذه المرة فهي قرار اتخذه الهيئات الحاكمة للكنائس البروتستانتية المتحدة في مؤتمرها الذي عقد في مدينة أيزناخ سنة 1900. فقد قرر المؤتمر تأسيس معهد إنجيلي للأثاري في الأرض المقدسة يكون مقره مدينة القدس. واختير دالان بجدارة أول رئيس للمعهد في سنة 1902. وفي شهر أكتوبر من تلك السنة وصل إلى يافا وافتتح المعهد في القدس في السنة التالية (نوفمبر 1903) وما يزال المعهد قائما بعمله حتى الآن في الطور. وكان عمل دالان موزعا بين إدارة المعهد وإلقاء المحاضرات وتنظيم الندوات. وبعد مضي سنتين على إقامة المعهد - وابتداء من سنة 1905 - أصدر المعهد بمبادرة دالان وإشرافه كتابا سنويا دُعي كتاب فلسطين السنوي (6). وكان بين نشاطات المعهد المبكرة أيضا إنشاء متحف خاص ضمّ نماذج من الأدوات المنزلية والأدوات الزراعية والأدوات المستعملة في مختلف أنواع الحرف اليدوية في فلسطين، وكذلك من نباتات فلسطين جمعت وربّيت فيه. وضمّ المعهد بطبيعة الحال مكتبة أضيفت إليها فيما بعد كتب كونراد شيك، وهو مهندس ألماني سويسري مشهور عمل في القدس مدة طويلة، وتوفي فيها سنة 1901. وتضم المكتبة الآن زهاء عشرة آلاف مجلد. ونذكر في هذا الصدد أن معهد القدس للأثار حظّر عليه إجراء الحفريات الأثرية في الأراضي المقدسة، وكان عليه أن يتخلّى عن ذلك الجمعية فلسطين الألمانية (7). وبذلك اضطرّ دالان أن يحدّد عمله في الآثار الظاهرة على سطح الأرض، مثل القبور الكائنة في ضواحي القدس والمباني القديمة والأطلال. وقد درس في هذا السياق أيضا تاريخ مشكلة المياه في مدينة القدس، وكذلك بعض الآثار القديمة وخصوصا مذابح البزاة وآثارها.

وبحكم عمله في المعهد قام دالان برحلات عديدة في طول فلسطين وعرضها، خالط خلالها بسطاء الناس وتعلّم الكثير من أصدقائه الطيبين خليل ميكائيل من رام الله وعوده صالح من جفنه وعبد الوالي من جزما. وكان

من عمره، وحتى آخر سني حياته أصبحت دراسة فلسطين، أرضا وشعبا، شغله الشاغل وهمّة الأول. وكان تلميذا لا يكتل ومراقبا دقيق الملاحظة. استغرقت رحلة دالان الأولى في فلسطين خمسة عشر شهرا قضى جزءا منها في حلب وجنوب لبنان. أما فلسطين فقد جالها من عين جدي على البحر الميت إلى بلاط في جنوب لبنان، وشملت رحلته شرق الأردن أيضا. وخلال هذه الأشهر، سافر على الخيل، وعاش مع الفلاحين في بيوتهم ومع البدوي في خيامهم وتعرّف أوجه حياتهم المختلفة واهتمّ بملابسهم وطرقهم في الغزل والنسيج وطهو الطعام، واللهو والأفراح وأساليب الزراعة والحرف اليدوية واللهجات والأغاني والأمثال، إلخ. . . وعلى هذا النحو وضع الأساس لمعارفه الواسعة في الحياة اليومية في فلسطين.

وسرعان ما ظهرت أولى ثمار الزيارة الأولى وهذه الثمرة هي «الديوان الفلسطيني» (5) الذي صدر في مدينة لايبزيغ سنة 1981. كان دالان يعتقد أن دراسة الأدب الشعبي لشعب من الشعوب هي مفتاح مهمّ لفهم هذا الشعب وفهم عاداته وتقاليده ونفسيته، إلخ؛ ولذلك كانت دراسة الأدب الشعبي الفلسطيني جزءا مهما من دراسته عن فلسطين؛ وهكذا عكف على جمع الأغاني الشعبية الفلسطينية وتسجيلها وترجمتها، وكذلك الأمثال الفلسطينية. ونحن نجد في «الديوان الفلسطيني» نصوص مشات من الأغنيات الخاصة بجميع طبقات الشعب وفشاته. وتمّ جمع هذه النصوص، كاملة أو مختصرة، من مشات الأشخاص في أماكن عديدة: القدس والناصرة والبلقاء ومادبا وعجلون، إلخ. وربّما دالان المادة التي جمعها حسب المواضيع وسجّلها باللغة العربية ثم شفعها بترجمة ألمانية. وهكذا قدّم لنا في «الديوان» وثيقة فريدة وسجل أغاني وأمّثالا عديدة وربّما كان بعضها عرضة للضياع، لولا جهوده في الحفظ والتسجيل. وبذلك بقيت هذه المادة القيمة ذخرا للأجيال.

إنّ رحلة دالان الأولى لفلسطين كانت مجرد بداية. وكان ينتظره من بعد عمل كثير. ومن حسن حظّ دالان - وفلسطين - أنه استطاع أن يعود إلى القدس بعد وقت

6) Das Palästina Jahrbuch

7) Deutscher Palästina Verein

5) Palästinensischer Diwan



لكن ذكريات العين... والوديان المحيطة بها... ستظل مرتبطة بشخصه إلى الأبد. فإليه وإلى جميع الأصدقاء في بيوت الفلاحين وخيام البدو أزجي واجب التحية:

لا تخسبوا إن طالت الغيبة نسيناكم
كلما طالت الغيبة ذكرناكم

وكان من نتيجة اتصال دالمان المستمر بالناس العاديين أنه تمكن من جمع مادة ضخمة حول الحياة اليومية والممارسة الشعبية في فلسطين، نشرها في مؤلفه الكبير «العمل والعادات» (4) الذي صدر بعد مغادرته فلسطين سنة 1914 بستوات عديدة. إن نشوب الحرب العالمية الأولى في تلك السنة قطع عمله في القدس، مع أنه بقي رسمياً مديراً للمعهد حتى سنة 1917. وفي هذه السنة الأخيرة، عُيّن أستاذاً ومديراً للمعهد فلسطيني في جامعة غرايفسفالد الألمانية. وكانت لديه في غرايفسفالد سعة من الوقت ليقوم المأدة التي جمعها في فلسطين ويرتبها، ويقوم بأعمال علمية أخرى. وظل يكتب لمجلة الجمعية الألمانية لفلسطين، وهي المجلة التي بدأ يكتب فيها منذ سنة 1919، وواظب على الكتابة لها حتى سنة 1939.

وفي سنة 1921 وسنة 1925، منحت له الفرصة لزيارة القدس لمدة ستة أشهر في كل سنة، واستغل الفرصة لفحص المأدة التي جمعها وإعادة النظر فيها، وإيجاد أجوبة لعدد من المسائل المتعلقة بالعادات الشعبية والحياة اليومية وكذلك بطوبوغرافية فلسطين وجغرافيتها. وهذا البحث الأخير كان موضوع كتابه الهام «القدس وضواحيها» الذي صدر في غوترسلو سنة 1930.

إن «القدس وضواحيها» كتاب مفيد للغاية ولاغنى عنه لدارسي القدس وضواحيها. وهو ثمره ثلاثين سنة من جمع المأدة حول طوبوغرافية القدس، كما كانت قبل التغيرات الكبيرة التي جرت في السنوات الستين الأخيرة، وهو بذلك يزودنا بصورة كلاسيكية للمدينة قبل هذه التغيرات. ومن مزايا الكتاب أنه مذيّل بصور التقطها الطيارون الألمان في أواخر الحرب العالمية الأولى. وتتجلى في الكتاب معرفة المؤلف العميقة بمنطقة القدس مما يثبت أن إقامة دالمان في

يتحدث بكثير من الودة والامتنان عن ذكرياته مع هؤلاء الناس الطيبين البسطاء. تحدث دالمان في مقدمة كتابه «العمل والعادات» عن رفيقه الأثير عبد الوالي فقال:

«... لن أنسى بصورة خاصة نصف البدوي عبد الوالي الذي كان دائماً على استعداد لأن يخدمني بما حفل به كنزته الغني من المأثورات الشعبية. كان عبد الوالي من قرية حزميا، لكنّه قضى شطراً من حياته بين بدو شرقي الأردن ولئلا ذلك فقد كان يحيط إحاطة تامة بعاداتهم ومصطلحاتهم. وكنت أقابله غالباً في عين غارة (قرب القدس) حيث كان يزور أرضاً صغيرة مستأجرة قرعاً وخياراً ويعيش مع ابنتيه. فقد كان أرمل - شتاءً في مغارة وصيفاً في كوخ حجري. وكان في نيته أن ينشئ مستوطنة بطريقة للمقادمة على العين المجاورة لأرضه، لكن الحرب دمّرت كل خطته. وقد وصلي نعيه في شهر مارس سنة 1916. كان عبد الوالي مسلماً بالمعنى الحسن للكلمة، وكانت الفاتحة تردّد على لسانه كلما وقعت عيناه على منظر من مناظر الطبيعة، وهو ركض بجوار حصاني. ولا شك أنه كانت لديه توقعات صغيرة عندما كان يأتي إلى داري ببعض الثمن أو الخيار. بيد أنه كان خدوماً على الدوام ولا يهرق بها لا يعرف، وكان قنوعاً بما يُعطى له من أجر زهيد. وكانت تحيته الأخيرة لي قصيدة أملاها في 28 أبريل 1911 وجاء فيها:

يا راكب فوق الطائر (الطيارة) ساعة مايوصل كتابي
أجداك برق السابر من فضلك ردة الجوابي
دربك أبحر وجزاير اطلب مني لاتهابي
ربض منشائي شويه والي بتريده علي
تبعث مملك قصيدة قولي بصلاة كن تم
خط القلم بحريه على عيسى بن مريم
دالمان يكتبها بياده ياقري لا شفت الهم
ونسوي بيوت الرسمية هادا الي علي

(الخطاب في القصيدة موجه إلى شخص سويدي عرفه عبد الوالي سنة 1912 وسافر من فلسطين)

إن ندائي له «هيه يا عبد الوالي هيه» وأنا ادعوه لمرافقتي لدى نزولي إلى عين فاره لن يرتدّ صدها بعد اليوم...

والآن نأتي إلى آخر مؤلفات دالان وأعظمها وهو كتاب «العمل والعادات والتقاليد الشعبية في فلسطين»، وهو كتاب ضخيم يشكّل موسوعة حقيقية للحياة اليومية لشعب فلسطين. ويتألف الكتاب من ثمانية مجلدات صدر أولها سنة 1928 وصدر آخرها سنة 1942 (بعد وفاة المؤلف بسنة) ويبلغ عدد صفحاتها زهاء 2500 صفحة. ولكي نأخذ فكرة عن الثروة الكامنة في الكتاب لنلق نظرة سريعة على محتوياته:

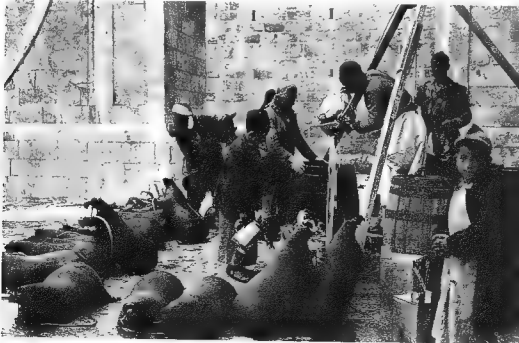
المجلد الأول وعنوانه «مجرى السنة واليوم». ويتألف من قسمين في مجلدين مستقلين: القسم الأول الحريف والشتاء والقسم الثاني: الربيع والصيف. ويتناول - هذا المجلد موضوعات عديدة تتعلق بكل فصل من الفصول الأربعة مثل النباتات والأحوال الجوية والزراعة وعالم الحيوان والأمراض والأوبئة، والاحتفالات والأعياد والعادات والأمثال الشعبية، إلخ.

المجلد الثاني: وعنوانه «الزراعة، طبيعة التربة وملكية الأرض».

المجلد الثالث: «من الحصاد حتى الدقيق». ويتناول القوى البشرية العاملة في الزراعة والأدوات والتجهيزات التي تستعمل من أول الزرع حتى إنتاج الدقيق.

القدس لم تكن على غير طائل. ويصف المؤلف في كتابه هذا بتفصيل دقيق جبال القدس ووديانها وطرقها وأثارها وقنوات المياه والبرك فيها ويذكر أسماءها ويعطي معلومات كثيرة عنها في غاية الفائدة.

إنّ اهتمام دالان بالطوبوغرافية جاء نتيجة لاعتقاده بوجود علاقة وثيقة بين الجغرافيا والإنولوجيا وعلم الآثار، بين الجغرافيا الطبيعية والجغرافيا التاريخية. لكنّ دالان لم يتناول قضايا تاريخية معقدة مثل تاريخ الاستيطان أو زراعة الأرض أو تحركات السكّان أو تشكيل الكيانات السياسية أو الإقليمية عبر العصور. فالصورة التي يعطينا إيّاها صورة ساكنة خالية من الحركة، وهمّه محصور في زمن الكتاب المقدس. إنّه لم يأخذ في الاعتبار عصر التطور والتغير والتفاعل المستمر بين الإنسان والطبيعة. فالتغيرات التي جرت طوال أربعة آلاف سنة قبل الكتاب المقدس وبعده لم تحظ من اهتمامه إلا بأقلّ القليل. وبذلك فإن صورته عن الماضي تفقد التوتر التاريخي وتراجع فيها ديناميكية التاريخ أمام الطبيعة الساكنة. وربما كان هذا نتيجة لتدريبه وتعليمه المبكر. وإذا كانت هذه حدوده فإنّ التفاصيل الكثيرة والمعلومات الضخمة التي زوّدها بها تشفع ويتدي له العذر.



القدس، توزيع لثاء على السقّاقين، من عام 1930

الأشكال التغيرات التاريخية التي جرت خلال ألفي عام وأثرها على تطوّر حياة الناس وعاداتهم. هل يستطيع المرء أن يركن إلى مقولة «الشرق الماسد» ويتجاهل القوى الديناميكية الفاعلة في التاريخ، قوى التغيير؟ خصوصاً تلك التغيرات الضخمة التي حدثت في فلسطين بعد ظهور الإسلام؟

لا شك أنّ دالمان كان مزوداً بمعارف غزيرة عن حياة سكّان فلسطين القدماء، وكان يستطيع على ضوء ذلك أن يجري مقارنات بين الماضي والحاضر وأن يستخلص العديد من النتائج الصحيحة. لكنّ من الواضح أنّ معرفته لأداب الكتاب المقدّس كانت أكبر من معرفته للتاريخ الإسلامي والتقاليد الإسلامية. ولذلك فإنّ بعض تفسيراته جانب الصواب.

ولكن من الصحيح أن يقال أيضاً إنّ الناس يختلفون في التفسيرات والتعليقات. ويصدق هذا بشكل خاصّ حينما يتعلّق الأمر بموضوع شامل فسيح وميدان رحب وسيع يتناول حضارة شعب من الشعوب بكاملها، وحينما يقتضي الأمر الإحاطة بحضارات شعوب الشرق الأدنى جميعاً. إنّ بعض القضايا التاريخية التي تناولاها دالمان لم تزل دون حلّ حتّى الآن.

وبعد كلّ ما يقال ينبغي أن يُقرّ لدالمان بالفضل لما تميّزه من دأب وجدّد وأمانة ومعرفة غزيرة، وأن يُقرّ بفضلته خصوصاً في وصفه الشامل الأمين للحياة الشعبية في الأراضي المقدّسة، كما رآها وخبرها، وهو وصف لم يدع فيه شاردة ولا واردة إلّا أتى عليها بتفصيل وإحكام لا يجارى. وهنا يكمن استحقاق دالمان للخلود. إنّ كتاب «العمل والعادات» قد حفظ كنزاً حقيقياً من تراث شعب فلسطين يجتني منه الناس جيلاً بعد جيل.

ولا بدّ لي أن أسجل أخيراً ملاحظة أو ملاحظتين. إنّ المرء ليرى قيمة إنسانية حقيقية في موقف دالمان من الشعب الفلسطيني. لقد نظر إلى حياة هذا الشعب وتقاليديه باحترام لا تشوبه شائبة. كان بريئاً من روح التعالي وعقدة التفوّق التي شوّهت كتابات كثير من المؤلّفين الغربيين الذين ملؤوا صفحاتهم بالقدح والإهانات، وكفى أن نورد هنا الفقرة التالية من كتاب «العمل والعادات».

«... وقيل كل شيء ينبغي على سكّان فلسطين العرب أن يقيموا بفخره ما يبرره، نصباً لخصائصهم ولماضي

المجلد الرابع: «الحبز والزيت والخمر». وهو يصف جميع العمليات التي تؤدّي إلى إنتاج الحبز والزيت والخمر. المجلد الخامس: «الغزل والنسيج والأقمشة والملابس». وهو يصف إنتاج الأقمشة وأنواعها والملابس والأزياء المختلفة.

المجلد السادس: «الحياة في الخيام، المواشي والحليب والصيد وصيد السمك».

المجلد السابع: «الدار والدجاج والحمام والنحل». ويتناول هذا المجلد أيضاً أنواع موادّ البناء وأنواع الدور، والتقاليد الدينية المتصلة بالبناء والأثاث، إلخ، وكذلك بتربية الدواجن والنحل. ويمكننا أن نأخذ فكرة عن التفصيلات الدقيقة التي عولجت بها مباحث الكتاب من العناوين الفرعية التي نجدتها تحت العنوان الرئيسي: الشتاء:

مطر الشتاء، النقص في مطر الشتاء، مياه الشتاء، عواصف الشتاء العرعدية، برد الشتاء والتدفئة، البرّد، رياح الشتاء، عالم النبات في الشتاء، الزراعة الشتوية، احتفالات الشتاء، وأعياده، الشتاء في المأثورات الشعبية... إلخ.

إنّ المواد التي جمعها المؤلّف كانت مذهلة في كلّ الأحوال. وقد كان يشير في كثير من الأحيان إلى العادات والممارسات المذكورة في الكتاب المقدّس، وهو منطليّ المؤلّف. لكنّ الموضوع الفعلي للكتاب إنّما هو الثقافة الشعبية الفلسطينية بوجه عامّ. وقد أصبح هذا أيضاً هدفاً مستقلاً للمؤلّف. وكلّ من ينشد معلومات عن الحياة اليومية والثقافة الشعبية الفلسطينية عليه أن يرجع إلى دالمان. ولما كانت نواح عديدة من الحياة الشعبية في فلسطين قد اختفت أو طمست بعد التغيرات المثيرة في السنوات الستين الأخيرة، وخاصّة بفعل البلاء والمصائب والتدمير العنيف الذي جرّه الغزو الصهيوني، فإنّ كتاب «العمل والعادات» يكتسب قيمة مضاعفة بوصفه سجلاً موثقاً وأميناً للماضي.

وهنا ينشأ سؤال هام هو: إلى أيّ حال يمتدّ لنا أن نمزو العادات والممارسات التي يمارسها شعب فلسطين العربي اليوم إلى الأقدمين من سكّان البلاد وإلى أيّ حدّ تبيح لنا هذه العادات والممارسات التوصل إلى تفسيرات صحيحة للكتاب المقدّس قبل ألفي عام؟ إنّ هذا السؤال مفتوح للنقاش والجدل. لا ريب أنّ عناصر من الماضي تبقى في الحاضر بيد أنّ المرء لا يستطيع أن يُفضل بشكل من

سنة 1972 . وفي سنة 1987 صدر عن المعهد كتاب جديد عن حياة الدالمان وعمله بين سنتي 1855 و 1902 من تأليف يوليا مانشن .

وإجمالاً لما تقدم تقول في الختام إنّ حياة الدالمان العلمية كانت حياة فريدة في بابها وإنّ الدالمان كان ظاهرة مستقلة في عالم العلم - فهو قد شق بنفسه طريقه الخاص بالبحث . وإذا كانت البيشة التي انتمى إليها - «جماعة الإخوة» - قد مهدت أمامه طريق التطور ضمن شروطها الخاصة، فإنّ الأسلوب الذي تناول به موضوعه كان أسلوبه هو، وهو أسلوب تميّز بواقعيته القويّة وشغفه النادر بالتفاصيل الدقيقة واهتمامه المتعدد الجوانب بعدّة علوم في وقت واحد وبجلد العالم الذي لا يكل . وعلى هذا النحو يبين الدالمان أبحاثه عن فلسطين لبنة لبنة، ومرحلة بعد مرحلة، وبذلك أدّى خدمة جلّيّ لفلسطين وتراثها وصنع لنفسه مجداً علمياً يبقى على الزمان .

ثقافتهم بتقديم وصف أمين لها، ودون محاولة لكسوها بطلاء سطحي براق . ينبغي عليهم أن يفعلوا ذلك قبل أن يقوّم النفيذ الأوروبي تراثهم ويدمره .

لقد كنت دائماً أعتقد أنّ منجم الدالمان الرائع للعادات والتقاليد الفلسطينية يجب أن يستغل وأنّ كتابه «العمل والعادات» الذي يسهم بلا شك في تنمية الوعي الوطني الفلسطيني والشعور بالهوية الفلسطينية، يجب أن يُترجم إلى اللغة العربية، على الأقلّ بعد مرور حوالي ستين سنة على صدوره وحوالي نصف قرن على وفاة مؤلّفه .

وفي 19 أغسطس سنة 1941 توفي غوستاف دالمان في بلدة هيرنهوت في منطقة زاله، عن 87 سنة . وقد حفظ اسمه في اسم «معهد فلسطين بجامعة غرايفسفالد»، الذي أعيدت تسميته فأصبح يُدعى «معهد غوستاف دالمان الخاص بفلسطين» .

وفي هذا المعهد نجد اليوم أوراق الدالمان ومخطوطاته ووثائقه وكلّ تراثه الغني .

ويولي المعهد تراث الدالمان عناية كبيرة . فبدعم من المعهد تمّت إعادة نشر بعض كتبه، فقامت دار جيورج أولم للنشر في هلدسهايم بنشر طبعة ثانية من كتاب «العمل والعادات» سنة 1964 ، ومن «كتاب القدس وضواحيها»

الكتابة اللاتينية لبعض الأسماء عبر العربية الواردة في النص
Eisenach, Gage, W L ; Greifswald, Gutersloh;
Herrnhut Mannchen, Julia, Mednikov N .
Ritter, Carl, Robinson, Edward, Röhricht, Reinhold.
Saale. Seetzen, Ulrich; van Berchem, Max



صورة تاريخية من عام 1930
لقرية سلوان التي قُسمت بينها
على طرفي هاتمة

بعثة استكشافية ألمانية في المغرب العربي في القرن الثامن عشر

متر القندري

إلا أن صاحب الاكتشاف هذا اكتفى بإبراز أهم ما ورد في التقريرين غير المنشورين باقتضاب . وعلى هذا الدرب سار باحث آخر تيسر له العثور على مخطوط يومية عضو ثان هام من أعضاء البعثة ، هو عالم النبات الشهير كريستيان غوتفريد لودفيج (1709 - 1773) . وها نحن الى يومنا هذا في انتظار نشر هذه الوثائق الثمينة حتى يستفيد منها التاريخ المغربي عامة ودراسة تاريخ العلاقات الثقافية الألمانية العربية خاصة .

كان الحافز الأساسي من بحث هذه الرحلة العويصة رغبة الملك أوغست القوي في إثراء مجموعات الفاشرة من العينات الحيوانية والنباتية والصخرية بنماذج نادرة من حيوانات القارة الأفريقية ونباتها وصخورها وغير ذلك من الطوائف التي من شأنها أن تزيد في إبراز عظمة هذا الماهل .

وبمهمة جلب كل هذا بالخصوص ، انطلقت في أواخر أكتوبر 1731 من مدينة لايبزيغ بعثة متكوّنة من سبعة رجال ، هم علاوة على رئيسها هينشترات وعالم النبات لودفيج : الرسام شوبرت والمشرّح شولتس والمصور ابرسباخ والخبير في الميكانيكا بوخنر والجنان تران ، وهو من رعيا أمير بادن دورلاخ ، وقد انضم الى الفريق في مدينة كارلسروهه ، وتوجهت القافلة صوب ميناء مرسيليا للإبحار إلى الجزائر .

وكان من الضروري أن تزوّد هذه البعثة فيما تزودت به بحصانة السلط الفرنسية وبخطابات توصية منها ، نظرا لعدم وجود معاهدات سلمية بين الحكومات المنضوية تحت لواء « الرايش الألماني » (عدا النمسا) ودول شمال إفريقيا ، المعبر عنها آنذاك من وجهة نظر الغرب « بدول القرصنة » . فحتى معاهدة الصلح التي أبرمت في حوالي 1725 بين كارل السادس ملك النمسا وإمبراطور « الرايش الألماني » في

من بين الرحلات الاستكشافية الأوروبية التي استهدفت بلداناً عربية وبقيت إلى اليوم مجهولة أو تكاد ، رغم ما تكتسيه من أهمية ، تلك الرحلة التي قام بها فيسبا بين 1731-1733 الى كل من الجزائر وتونس وطرابلس العلامة الألماني هينشترات (1702-1757) رفقة ستة زملاء من شتى الاختصاصات وبأمر من أمير مقاطعة سكسونيا وملك بولونيا في نفس الحين ، فريدرش أوغست الأول ، المعروف بأوغست القوي .

لقد كانت حقارة رحلة جريئة مشيرة ، نوحى ، بالنظر إلى هدفها الجغرافي البعيد مسافة وحضارة وتأهل أفرادها العددين تأهلا علميا وفنيا وتقنيا ، وبالنظر إلى قيمة باعثها وجاهة ، بتلك التي تلتها في الستينات من نفس القرن الثامن عشر - قرن عصر التنوير الأوروبي - وقصدت الجزيرة العربية ولم يعد منها على قيد الحياة سوى كارستن نيبور . ولئن ذاع صيت هذه الرحلة وغدت مرجعا ، في حين لم تحظ رحلة هينشترات بما يحق لها من شهرة ودخلت طي النسيان ، فذلك يعود في رأينا بالخصوص الى ما اعتنى نيبور بنشره من وصف دقيق لمجرى هذه الرحلة ومعلومات قيمة رائدة وثيرة حول مسرحها . أما عن رحلة هينشترات المغاربية فلم تقض للأسف الشديد الى مثل هذا . وكل ما وصلنا من النصوص الصادرة عنها رأسا أربعة تقارير من مجمل ستة ، بحث بها هينشترات إلى مولاه ومقرّضه أوغست القوي ليحيطه علما بكل ما طرأ وبما سمع وما رأى . وقد نشرها يوهان برنولي عام 1783 فور عثوره صدفة على نسخ من المخطوطات الأربعة . وفي سنة 1865 تم اكتشاف ملف الأرشيف الذي يحتوي على التقارير الستة الأصلية بالإضافة إلى شتى الوثائق الادارية المتعلقة بتراتيب هذه البعثة ونفقاتها .



أوغست القوي ، أمير سكسونيا وملك بولونيا ، صورة له
بريشة لويجي دي سلستر من حول عام 1720

نفس الحين والدول المذكورة لم تجب الرعايا الألمان أنفسهم
نقعا فظلوا هم وسفنتهم «مباحين» في نظر القرصنة
المغاربة .

ولئن سلمت البعثة الألمانية من هذا الخطر فإنها لم تسلم من
هول عاصفة هوجاء أذاقت أفرادها الأمرين وكادت تقضي
على السفينة الأنكليزية التي انطلقوا يوم 24 يناير 1732 .
وكان الوصول إلى الجزائر أخيرا في السادس عشر من
الشهر الموالي . ومنذ ذلك اليوم تواصلت إقامة فريق
الرحالة الألمان ببلدان المغرب العربي إلى غاية منتصف
أبريل 1733 ، أي أربعة عشر شهرا بتايها . وما كانت
تقف عند هذا الحد لو لم يبلغها نعي أوغست القوي
مصحوبا بأمر العودة فورا . بيد أن البعثة النشيطة كانت قد
أدت واجبها على أحسن وجه وحققت الكثير مما تكفلت به
من جمع العينات الطبيعية والتحف الأثرية والمعلومات
التاريخية والجغرافية والاجتماعية والإثنولوجية وغيرها ، بعد
أن مسحت فضاء شاسعا ، غريبا عنها تمام الغربة ، لا من
حيث الطبيعة والمناخ فحسب ، بل كذلك وبالأخص
بشرياً وعقائدياً وحضارياً بوجه عام ، فضاء ظل المغرب
طويلا لا يرى له اسماً أنسب من «بلاد البربر» Barbarel .

فيبعد أن قضى هينشترات وجماعته نحو أربعة أشهر في
الجزائر العاصمة ، تخلتها جولة بشهر ونيّف في المنطقة
الجبليّة بين البلدة ومدينة ومليانة (بايليك طيطري) ،
غادروها في منتصف يونيو ، تاركينها في حالة طوارئ من
جلاء حملة إسبانية عليها (وهو مازاد في صعوبة مهمتهم ،
إذ كثيرا ما تعرضوا في بعض البقاع ، وهم منهمكون في
الرسم والتقييد ، إلى الشتم والتعنيف من قبل الأهالي ،
إما باعتبارهم نصارى كالأسبان أو للشك في كونهم
جواسيس في خدمة العدو) . ثم تحولوا إلى إيالة تونس ،
مرورا بعنابة وقسنطينة ، فدخلوها في أواخر شهر يوليو
واستقروا أولا في العاصمة في ضيافة القنصل الفرنسي .
ولما كان الباقي الحاكم آنذاك (وهو حسين بن علي ، مؤسس
السلالة الحسينية التي تعاقبت على عرش تونس إلى غاية
1957) كان امتنع في البداية عن الإذن لهم بالسباحة عبر
القطر ، بدعوى الخشية عليهم من ردود فعل بعض الأهالي
المتحمسين لما يحدث في الجزائر ، أزمع هينشترات على
استغلال فترة الانتظار بالتحول إلى طرابلس ومتابعة مهمّة

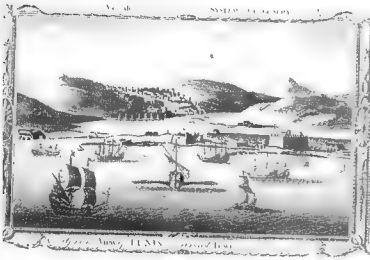
على مشاعر الحقد والكراهية حيال هذه الشعوب والحكم عليهم حكماً مطلقاً بكونهم قراصنة بشعين وقسوة متعصبين وجهلة همجيين . . . يخضعون لطفاعة غلاميين . فلا غرو أن لم يُفصّل مصطلح آخر للندالة على هذه المنطقة غير لفظة «بربراي» (Berberei/ Barbarei) ولفظة «بربراسك» (Barbaresken) لتسمية أهلها؛ ففي كليهما كلمة «بربراي» التي كرسها الفكر التنويري الغربي أجدر نقیض لكلمة «متحضر» أو «متمدن» .

كيف إذن رأى أعضاء البعثة الألمانية هذه البقاع ومجتمعها وكيف صوروها؟ لا يسعنا هنا إلا أن نكرر أسفناً أن لم

البحث هناك . فأبحر في سبتمبر، خلفاً في تونس زميله لودفيج . وأقام هناك ردها من الزمان وزار آثار لبلدة وتحوّل طويلاً في بعض أرجاء إقليم غريان وجمع ما تسرله جمعه ثم قفل راجعاً (في ديسمبر) إلى تونس التي لم يصلها ثانية إلا في غرة فبراير 1733، نظراً لتوقفه زمناً بجزيرة مالطة . وفي الأثناء كان لودفيج قد توصل إلى حل باي تونس على الترخيص للبعثة الألمانية بالتنقل داخل البلاد ومواصلة أبحاثها وتنقيتها في كامل أرجائها . وانطلقت الرحلة إبان عودة الجساعة من طرابلس فكانت مغامرة جريئة عجيبة حافلة بالأحداث والاكتشافات، لم يقتصر فيها أصحابنا على اتّباع الطريق الساحلية، الهتية نسيبا، بل توغّلوا غرباً وجنوباً إلى أماكن نائية لم تطأها قدم أوروبية قبل ذلك ولا بعد على مدى قرن أو أكثر . ولم يبلغ هينشترایت حين كتب لمولاه بشيء من الاعتزاز، إبان عودته إلى تونس في منتصف شهر مارس (وماكان يعلم أن المرسل إليه قد وافاه الأجل منذ غرة فبراير) مايلي :

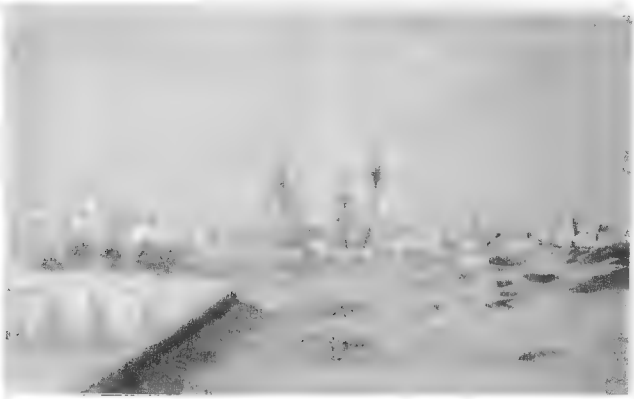
«لقد عدنا سالمين إلى تونس بعد أن قمنا بكل ما في وسع ساحب أجنبي أن يقوم به في بلد غير أمين وتوغلنا في السير ستين ميلاً ألمانية جنوباً حتى بلغنا آخر نقطة أهلة من (شمال) إفريقيا وأتيننا بذخيرة هامة من النباتات النادرة والأحضوريات والكتابات الحجرية الرومانية العتيقة وبمعلومات حول عادات هذه الشعوب وتقاليدها .»

لا شك أن هينشترایت ورفقاءه أقبلوا على بلدان المغرب العربي بتصورات معينة حولها وحول سكانها، هي قبل كل شيء خلاصة ما أفادتهم به المراجع والمصادر الألمانية - بل قل الأوروبية، لافتقار الألمان حينذاك إلى مثل هذه الأعمال إن لم تكن مترجمة - المتوفرة في ذلك الوقت حول الموضوع والتي لا بد أنهم انكبوا عليها قبيل مجيئهم . وقد تميزت هذه المؤلفات بضائناً كما وسقمها كيفاً وارتكزت بالخصوص على نصوص قديمة بالية ربما كان أحدثها ما وضعه الفرنسي المرتد، المشهور بليون الإفريقي، من «وصف لإفريقيا»، في بداية القرن السادس عشر، أو ما ورد عن قساوسة اضطلموا بمهام اقتداء أسرى القرصنة (أو «الجهاد البحري»)، أو كذلك ما نشره بعض هؤلاء الأسرى أنفسهم . فكانت بالتالي شهادات متحيزة، تكاد تخلو تماماً من الموضوعية والحكم القويم، بل نجدها تقوم



منظر عام لمدينة تونس في صورة نحاسية لـجورج هنري مكر، من عام 1782

يصلنا من نصوص الرحلة سوى تقارير رئيسها الأربعة بالخصوص، فلنعتد لها للإجابة عن هذا السؤال . أول ما ملفت الإنتباه في هذه التقارير ما تتسم به بديها من تحرر واضعها الفكري وعدم تقيده بالأحكام المسبقة . وقد يكون توجيه خطابه رأساً إلى ملكة النير فرض عليه توخي الموضوعية أقصى ما يكون . لكننا نلمس في الكاتب - وهو الذي سيتفوق لاحقاً في علم الطب إلى أن يصبح عميد الكلية بلاييزيج - ثقافة مرموقة ونزعة علمية رفيعة وحذاقاً يَبِينا في التفاعل مع الغريب، مع تررّفي تقويم الملحوظ . وهي لعمري من السمات التي قل أن نجدها لدى من سبقه ومن تلاه في زيارة نفس البقاع والكتابة عنها .



مشهد عام لمدينة القيروان من ناحية حوض الماء الذي يظهر هنا، خلافاً للواقع، في شكل مستطيل. صورة على الممدد لشارل دي كاسبرون من حول عام 1845

محمّلين بالأزهار والأعشاب التي غدت لنا بمثابة تصريح
أمان. » ويعود ضمن تقرير ثان إلى هذه الظاهرة ليقول:
«لقد استنتجت أن حفنة من الأعشاب توازي جواز مرور
شامل، إذ يعتبر جامعتها «بربيراي» - كما صرت أسعى
باستمرار- أي طيب حريّ بالإكرام والتقدير بموجب
علمه ومعرفته». وبالفعل يتضح أن خبرة البعثة الألمانية
بالأعشاب وتخصّص رئيسها في الطب عادا عليها بنفع جَم
وفتحا لأعضائها أبوابا عديدة. وقد لمسوا هذه الخطوة بسبب
علمهم منذ وصولهم ولقائهم الأول بحاكم الجزائر عابدي
داي الذي حالما تيقن من صفاء نواياهم ومن أنهم قدموا
من بعيد «ليشرّفوا قطره بأبحاثهم» أكد لهم «بواسطة
ترجمان أن قطره مفتوح أمامهم وأنه يضمن لهم الحماية» وهو
ما حصل. فلم يقتصر على تيسير مهمتهم داخل التراب
الجزائري بل زودهم برسائل إلى كل من باي تونس وباي
طرابلس، يوصيها فيها - حسب ترجمة للمخطاط الموجه
إلى الثاني - برعاية «هذا المسيحي الذي جاء صحبة رفاقه

ويتجلى موقف هينشترأيت هذا منذ البداية حين يتطرق
إلى شرح تسمية الجزائر وما جاورها «بربيراي» (أو بلاد
البربر). كما ذكرنا، فيقول:

«تعرف هذه المملكة عامة «بربيراي» لا كما تفهم هذه
اللفظة عندنا، لأن أناسا متوحشين وضارين يسكنون هذه
البلاد- إذ يتحتم أن ننصف القسطنط الأوفر من سكّانها
ونعترف لهم بتبجيلهم للأجانب وجهم لأبناء أمتهم - بل
باعتبار أن «البربر» هم سكان القياقي والقفار أولأن الرومان
كانوا قديما يسمون كل من استعصت عليهم لغته
(بربر)».

وقد سبق أن أنصف الرحالة هؤلاء الأهالي بقوله إنه منذ
وصوله تيسر له القيام بمهمته داخل أسوار المدينة وخارجها
دون أدنى مضايقة من قبل «تركي أو مغاربي»، مضيقا:
«أكثر من ذلك فقد قولنا بالبالغ التقدير بوصفنا أجانب
وبوصفنا «بربيرارس» (Barbieros) وهي اللفظة التي
يطلقها علينا سواد الشعب لأنهم عادة ما يشاهدوننا

وأحوالها: كما توهّ بتحرره الفكري وتسامحه الديني، بحجة أنه وجد فيه مسلماً لا يترفع عن معقارة الحمر ولا يحرم غيره من شربها!

وتزخر تقارير هينشترات بالمواقف الطريفة التي تصور لنا هؤلاء الغرباء في تفاعلهم مع المجتمع المغربي، في مدنه وأريافه، وفي عصره ذاك، فتعكس لنا صورة حية لهذا المجتمع وجوانب من بيئته، في فترة تعوزنا منها على هذا الصعيد الوثائق الأمنية والشهادات الصادقة، وتبرز في نفس الحين التساين الحضاري الذي كان يفرق بين الطرفين المتقابلين في غضون هذه الرحلة.

ولئن سجل هينشترات أموراً كثيرة تدل على «تأخر» مسلمي شمال إفريقيا علمياً وتقنياً فإنه يظل دوماً، كما أشرنا، ملتزماً بالموضوعية والاعتدال. فمن المواقف الوارد ذكرها ما ينم عن نفور تعرض له الزائر من الألمان، بوصفهم غرباء جنساً وديناً، من قبل بعض الجماعات الذين ارتابوا في أمرهم وفي سرّ تصرفاتهم، لاسيما أن الزيارة وافقت، كما قلنا، الحملة الإنسانية على وهران والجزائر، ما أدى بلا شك إلى تأجيج الحزازات القديمة بين مسلمين ومسيحيين. ويسرد هينشترات ما واجهه وأصحابه من خطر، سواء في البلدة وقسنطينة أو في باجة بتونس أو في طرابلس، لكنه لا ينساق في التشنيع والتجريح، كما تعودنا ذلك من غيره من الرحالة الأوروبيين، بل إننا نراه مثلاً يعترف للجزائريين بقدرتهم على الدفاع واستبسالهم في الذود عن «حريتهم». كما نجده في ختام الرحلة الشاقة عبر البلاد التونسية يشيد بكرم الأهالي وحسن ضيافتهم.

وهذا الانطباع الطيب - إجمالاً - انتهت رحلة هينشترات وأصحابه في البلاد المغاربية. ولئن اتضح أن لودفيج دون في مذكراته، حالما انطوى متن السفينة التي بارحت بهم تونس في أبريل 1733 العبارات التالية: «حمدت الله الذي مكنتني من مغادرة هذا الساحل بكل سرور»، فذلك يعود بالخصوص إلى التعب الشديد الذي لقيه من جراء المناخ ومساء التغذية فأثر في صحته دون رفاقه.

لجمع الأعشاب والبحث عن أدوية جديدة». ولئن اطمان أحد بن يوسف قرماني، باي طرابلس، حالاً هذه التوصية وأعرب على الفور عن امتنانه «بأن يكون في قطره ماهو جدير باهتمام علماء أجنبية». وحبا البعثة دون تردد بالحماية والدعم، فإن حسين بن علي، باي تونس، أبدى شكوكا واستغرب أن يتكلف صاحب ملك تجهيز بعثة وإرسالها إلى أطراف الدنيا، لا شيء إلا لجلب أعشاب وشظايا صخر. ولعل الفريق الألماني لم يخطئ حين عزا امتناع هذا الباي في البداية عن السماح لهم بالتنجول عبر البلاد - كما أسلفنا - إلى هذه الشكوك، لا سيما أن حسين باي كان آنذاك يتوقع شراً من الجزائر لأن ابن أخيه الذي ثار عليه قبل سنوات التجأ إلى هناك ومضى ينتظر ساعة عودته إلى تونس مدعوماً بجيش جزائري ليجلسه على العرش، وهو ما تحقق سنة 1735. لكن سلطان العلم مهد السبل أخيراً. فبعد أن تحقق الباي من نزعة لودفيج العلمية الصرف - حين كان هينشترات في طرابلس - خطر له أن يستفيد من علمه وكلفه بسر منجم للشبّ اكتشف حديثاً بمنطقة جبلية غير بعيدة عن مدينة تونس وإيجاد طريقة ناجعة لاستخراج هذه المادة التي كانت تستورد. وكانت هذه مناسبة للودفيج وهينشترات، لما التحق به، للدخول في علاقة عملية مع حسين بن علي باي الذي استقبلهما مراراً، للاطلاع على نتائج بحوثهما، لا في قصر باردو فقط، بل حتى في القيروان، المدينة المقدسة التي ظلت حتى القرن التاسع عشر محرومة على غير المسلمين.

ومن الطريف أيضاً ضمن هذا اللقاء الفريد الشيق بين الباحثين الألمان وأصحاب النفوذ المغاربية، قبل قرنين ونصف، أن مواهب البعثة الفنية لقيت بدورها اهتماماً وتلقت أكثر من طلب. من ذلك أن أحمد قرماني طلب من الرسام شوبارت أن يصوره. فكان له ذلك. ويصور هينشترات من جهته دهمشة باي طرابلس وإخوله لما أبصر ذاته مشخصاً على القماش في أتم شبه.

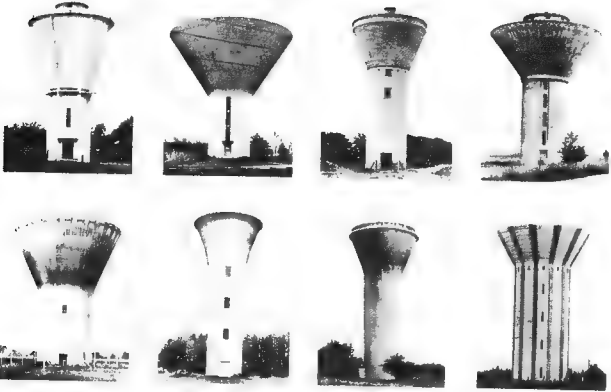
ولم يندهن هينشترات كثيراً لهذا الحرق للتقاليد الإسلامية التي كان يصرف عنها إغراضها عن تشخيص البشر. فقد سبق له أن سجل على هذا الحاكم «الريواسكي» - كما كان يراه - تفتحته وثقافته النسيين. ناهيك أنه خاطب الزائرين الألمان بلغة إيطالية سليمة وسألمهم عن بلادهم

الكتابة اللاتينية لبعض الأسماء غير العربية الواردة في النص:

Buchner, J. H.; Ebersbach, Chr. A.;

Hebenstreit, Johann Ernst, Ludwig, Christian Gottfried;

Schuberth, Chr. Fr., Schulze, Z Ph.; Thran, Chr



بيرند بيشر وزوجته هيللا، غُرَّتَات الماء . أنشأ هذه الأعمال في فرنسا من 1972 إلى 1979

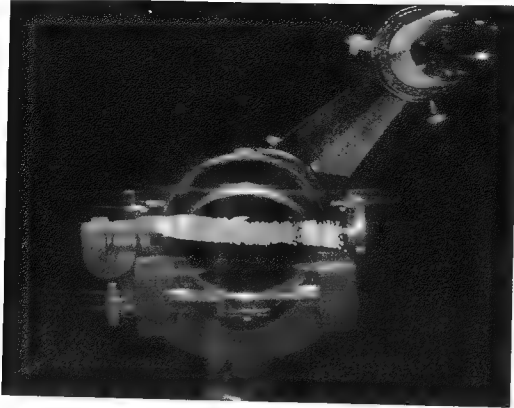
بيرند بيشر وزوجته هيللا يحصلان على جائزة الأسد الذهبي

جناحي جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية الألمانية الديمقراطية، مما جعل الاهتمام بالأحداث الألمانية كبيراً. اشتهر الزوجان من قديم بصورهما للمنشآت الصناعية من منطقة الرور، صُوراً الأفران والخزانات ومصانع الفولاذ، وغيرها. وتتميز أعمالهما بالموضوعة والجفاف العلمي، وتتصل بمدرسة الباههاوس وبيتار «الموضوعة الجديدة». وزاد في نجاح الجناح الألماني أن حصل راينهارت موخا، وهو نحات من دوسلدورف، على جائزة خاصة لعمله «جهاز ألماني».

هذا، ولم يفاجأ أحد بحصول الجناح الأمريكي على الأسد الذهبي بفضل مساهمة الفنانة الأميركية جيني هولتسر التي أعجب الزوار كثيراً بكتابتها ونقوشها على الحجر والبرونز.

يعيش هذان الزوجان في مدينة دوسلدورف ويحترفان التصوير الفوتوغرافي، وجاء منحهما الجائزة ضمن اهتمام واسع بالأحداث الألمانية خلال المهرجان الرابع والأربعين للفنون التشكيلية والموسيقى والسينما الذي ينعقد كل سنتين بالبندقية. ونشر إلى أن هذا المهرجان لم يُنْجَل هذا العام - على عادته - من الفضائح، لما جاء في عمل مجموعة غران فيوري من الولايات المتحدة من تحريج للبابا مزعوم.

ونذكر بأن رئيس الوزراء الإيطالي جيوليو أندریوتي افتتح المهرجان الذي استمر في حداثق البندقية إلى الثلاثين من سبتمبر الماضي، بمساهمة أكثر من 250 فناناً من 47 دولة. وكان في المهرجان معرض خاص ببرلين، إضافة إلى



بِنَن، والتلسكوب /
اشهاب

فَنّ «الهولوجرام»

عشرة سنوات، المتحف الوحيد من نوعه في أوروبا. وأنفس قطعة في المجموعة المذكورة هي الصورة الثلاثية الأبعاد «مشهد غطّاس»، لشركة ماك دونالد دوغلاس الأميركية من عام 1972. هذا، وذكر مركز كارلسوربه للفنون وتكنولوجيا المعلومات أنه اتّفق مع مؤسسة غوغنهايم النيويوركية على برنامج تعاون يشمل - من جملة ما يشمل - عروضاً مشتركة ونشرات وإعداد برنامج دراسي لفنون القرن العشرين ووسائل الإعلام فيه. وذكر في هذا المجال مشروع أول، يكون في 1993، وهو معرض في متحف غوغنهايم النيويوركي لفن الفيديو المعاصر.

اقتنت ولاية بادن فورتمبرغ مجموعة من أهم مجموعات صور الهولوجرام في العالم، ووضعتها - على سبيل الإعارة - تحت تصرف مركز الفنون وتكنولوجيا المعلومات الذي يكارلسروهه. أما «الهولوجرام» فصورة صغيرة ثلاثية الأبعاد، تصنع من البلورات عادة وتُستخدم لتخزين المعلومات. وقد اخترعت هذه الصور في 1948، لكنها لم تنتشر إلا في السنين الأخيرة بعد أن استخدمت على الشيكات وبطاقات الدّين حماية من التزوير، وأصبح تشكيل هذه الصور فرعاً من فروع الفنّ. وتشمل المجموعة المذكورة نحواً من خمسمائة صورة، ويعود تشكيلها وجمعها إلى ماتيئاس لاولك القاطن بـكولونيا - بولهايم، حيث المتحف الهولوجرافي الذي كان، إلى مدّة

قراءات لأدباء عرب في برلين

ريثاته فرانكه

بالفرنسية (تمثيلاً لنشر المهجر)، وليلى العثمان (نثر من الكويت). وساهم الشاعر عادل كراشولي بتعريفه بأعمال الأديب عبد الرحمن منيف، ثم قرأ نثراً من سوريا. وعادل كراشولي هو من أصل سوري يعيش بلايتسينغ حيث يدرّس في جامعتها منذ 1968. وقد عرض عادل كراشولي في سلسلة أخرى من القراءات نظمته «دار الثقافات العالمية» أشعاراً من تأليفه.

ونشير إلى نقاش مفتوح دار برلين حول «دور الأدب في المجتمع العربي» وساهم فيه الأدباء المدعوون، ولعلّ ما قاله عبد الرحمن منيف يلخّص رأي الحضور، لكن في صيغة شعرية، قال: «الكتاب رائد يحمل روحه على كفه ليمزّق حجب الظلمات».

ويعد انتهاء القراءات في برلين وُجّهت دعوة إلى أليفة رفعت بزيارة بون حيث قرأت من قصّتها «عالمي المجهول»¹. وقد ترجمت هذه القصّة إلى الألمانية ونشرت في مجموعة «زمن زهرة الياسمين». وقد قرأت الممثلة إيفا-ماريا فاغنر من هذه الترجمة لمن لا يعرف العربية من الجمهور.

(1) لساناً متكئين من صحّة هذا العنوان، إذ الأصل الذي لدينا الثاني ترجمناه هكذا.

قال عوته مرّة «اعترفوا بأنّ شعراء الشرق هم الأقدر...». واتّخذ قول غوته هذا عنواناً لسلسلة من الاجتماعات الأدبية والمناقشات نظمته «دار الثقافات العالمية» البرلينية بالتعاون مع «الحلقة الأدبية» بقصد التعريف بأدب الدول الإسلامية. وإنّها تميّزت تلك الاجتماعات الثقافية بأنّ يقرأ من نصوص الأديب أو شعره، ثم يدور النقاش. وتتيح هذه السلسلة للشعراء والكتاب ورجال الصحافة فرصة الإخبار عن بلدانهم على نحو مباشر.

وقد قُسمت السلسلة أربعة أقسام: قسمين خصّصا في ربيع 1990 لبعض الأدباء العرب والفرس، وقسمين آخرين في بداية 1991 لأدباء من تركيا ومن البلاد الناطقة بالأوردو.

كانت الاجتماعات الأدبية المخصّصة للأدب الفارسي في بداية أبريل 1990 قدّم لها تقديمًا جيّدًا في الشعر الفارسي الذي كان عموماً الموضوع الرئيسي في القراءة والنقاش. ثمّ كانت القراءات العربية في آخر أبريل، وكانت من العربية أصلاً ومن الترجمات، ساهم فيها عدد من الأديبات والأدباء، كان منهم أليفة رفعت وجمال الغيطاني (تمثيلاً لبعض النثر من مصر)، وأسية جبار التي قرأت

مهرجان الشباب

منطلقاً لأصحاب المواهب، ففيه تدرب في عام 1967 فاسلاف هافيل رئيس تشيكوسلوفاكيا الحالي، وقد كان وقتئذٍ مؤلفاً غير معروف، قضى ثلاثة أسابيع من التدريب لدى مشاهير قوادر الموسيقى والمخرجين والمؤلفين.

احتُفل في أغسطس 1990 بالعيد الأربعين لمهرجان الشباب الدولي الذي انعقد تحت شعار «أربعون عاماً من التدريب المسرحي لشباب العالم». وصار، من قديم، هذا المهرجان الذي يعقد في مدينة بايروت الألمانية



الأديب والمخرج السينمائي
الأكسندر كلوغه

الأكسندر كلوغه يحصل على جائزة ليسنغ

الأفلام وإخراجها، وقد حصلت أفلامه على جوائز كثيرة. وهو إلى ذلك نشط في تحقيق مطالب المنتجين السينمائيين، وكان الناطق بلسانهم، فطالب بالإجراءات الكفيلة بدعم النشاط السينمائي وإنائه. ثم إن كلوغه كاتب معروف، وهو عضو في منظمة PEN الألمانية، وعضو في المجمع الألماني للغة والأدب الذي مركزه بمدينة دارمشتات، وعضو بأكاديمية الفنون في برلين.

حصل على جائزة ليسنغ لعام 1989 التي تمنحها مدينة هامبورغ الأكسندر كلوغه، وهو مخرج وكاتب معروف. وترجع هذه الجائزة إلى عام 1929، إذ قُرر تأسيسها بمناسبة الذكرى المائتين لمولد غوتهولد أفراميسنغ، فتمنح مرة في أربع سنوات، وتبلغ قيمتها عشرين ألف مارك.

أما الأكسندر كلوغه، فهو قديم الشهرة في مجال إنتاج

موسوعة الأدب الألماني في سبعين مجلداً

يخصّ هذه الموسوعة الجديدة، فإنّ خمسة عشر عاماً المقررة لها ليست في أيّ حال المدة الطويلة، إذا علمنا أنّ الدرس سيّجمل من القرن العشرين وحده نحواً من ثمانية عشر ألف مؤلف بكلّ ما أنتجوه.

ولم يحصل مركز الجامعة الحرة المختصّ باللغة والثقافة الألمانيّين في العهد الوسيط إلاّ على مساعدتين ثلاثاً، وظفتهم مدينة برلين لمعالجة هذه المادة الضخمة. أمّا المكافآت التي يحصل المتعاملون مع المركز عليها، وهم نحو مائتين من جمهورية ألمانيا الاتحادية والنمسا وسويسرا والولايات المتحدة، فتكفّل بها دار النشر بيرلانغ في مدينة برن كما تكفّل بنفقات الطباعة.

يأمل الأستاذ هانس-غريث رولوف أن يضع في ظرف نحو خمس عشرة سنة موسوعة للأدب الألمانيّ بأكمله. ورولوف هذا أستاذ في اللغة الألمانية وأدائها في جامعة برلين الحرة متخصصّ في المرحلة الوسيطة مابين القرنين الثاني عشر والخامس عشر. والمقرّر أن يجمع في المجلدات السبعين جميع المعلومات الأدبية: من أولى محاولات النقل من اللاتينية إلى مبتذل الإنتاج العصري، مع تسجيل للمؤلفين والمصادر. والملاحظ أنّ عملاً من هذا النوع لم ينجز بعد، مع أنّ معجم «نبذة من تاريخ الأدب الألماني» قد شُرع في تأليفه قبل 130 عاماً، لكنّ العمل فيه لم ينته بعد إلى زمن وفاة غوته، هذا إضافة إلى أنّ ما أنجز من المعجم في القرن التاسع عشر قد بات نفسه قديماً. أمّا فيما

معرض فان غوغ في متحف مدينة إسّن

وقد بذلت جهود جمة في إعداد هذا المعرض، بدأت منذ مايو 1989؛ فكان على المنظمين أولاً أن يلتبسوا من أصحاب اللوحات إعارتها للمعرض. وقال أحد أصحاب الشركات التي نظمت شحن اللوحات ونقلها: «لم يكن من السهل إقناع أصحاب اللوحات بإعارتها للمعرض إذ كان منهم من يشفق من مفارقتها إشفاق الأب من مفارقة ولده. أمّا أعمال النقل في حدّ ذاتها، فلم تكن إلاّ جزءاً يسيراً من العمل الإجمالي، ولم تبلغ منه سوى عشرة في المائة». ونذكر من أعمال الإعداد لهذا المعرض ما تعلق بالحفاظ على اللوحات الثمينة والتأمين عليها عند الدور المختصة التي جعلت لها صناديق معدّة إعداداً خاصاً، هذا مكثفاً هوائها ومنظفاً مقدار رطوبتها وحرارتها. هذا

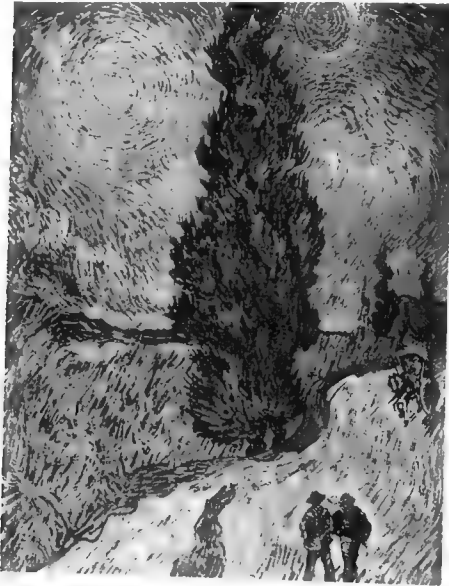
سبق هذا المعرض معرض ضخم في هولندا للرسم الشهير فان غوغ الذي توفي قبل قرن. وقد زار معرض هولندا أكثر من مليون زائر. أمّا معرض إسّن، فنظّم في متحف فولفغانغ موزيوم، وكان عنوانه «فينسانت فان غوغ والرسم العصري». وجلب إليه أربعة وخمسون من أعمال الفنان الغدّة التي بلغت أرقاما خيالية في المزايدات العلنية، إذ فاق، على سبيل المثال، ثمن اللوحة «صورة الدكتور غاشيت» 135 مليوناً من الماركات. كما جلب إلى معرض إسّن 132 لوحة من لوحات مشاهير الرسامين العصريين أمثال ماتيسه، وبكاسو، وماكه، وشيله، وبكياك بغرض إبراز الأثر الهام الذي كان لفان غوغ في تكوين طليعة الرسم الأوروبي.

بكل رفق خبيرة بإصلاح اللوحات وتفحصها فحسباً دقيقاً، باحثة عمّ يكون أضرارها أو أضرار صندوقها من الأضرار أثناء النقل، وإن كانت طفيفة جداً.

تجاوز معرض فان غوغ الأخير بمدينة إسّن مجال العرض الفني المألوف، وطرح أسئلة حول التأثير الذي كان للرسم الكبير في من جاء بعده من الرسامين. وكان المعرض فرصة فريدة لتوضيح هذا التأثير، إذ ضمّ لوحات أصلية نفيسة جداً لفان غوغ ونخبة من الرسامين المعاصرين.

بالإضافة إلى معاملات الجلباك والحجز في الفنادق للسعاة الذين لم يخلوا لحظة عن حراسة النفائس التي اتتمنوا عليها.

وقد وردت إلى مدينة إسّن اللوحات في صناديقها من مدن وبلدان شتى كاستراليا وهونغ كونغ والولايات المتحدة وأوروغواي وبلغاسست وغوتنبيرغ ولينينغراد. وكان الصندوق الوارد يترك أربعاً وعشرين ساعة ريثما «تتموّد» اللوحة على جو المكان الجديد، ثم تخرجها من الصندوق



فانسانت فان غوغ، درب
فوشجر وعصرة ونجم.
متر 1880 ، 73x66

متحف لأعمال الفنان بويس في منطقة الراين السفلى

ولاية شمال الراين - فستاليا، وبلدية كليفي وبلدية بيرد بورغ، نفقات الترميم وإدارة هذا المركز الثقافي. وتقدر النفقات بنحو أربعين مليون مارك لترميم هذا القصر الذي اجتمع فيه فولتير وفريدريك الكبير في عام 1740. أما مجموعة الأخوين فان دير غريتن اللذين ربطتهما صداقة عقود بالفنان المتوفي في 1986، فتشمل عدة آلاف من تحف الفن المعاصر ونحو 220 عملاً من أعمال بويس أنجزها في مرحلة أربعين عاماً من النشاط الفني.

سيحوي عماراً قليل قصر مولاند بالقرب من مدينة كليفي بمنطقة الراين السفلى أهم مجموعة من أعمال الفنان يوزيف بويس. وشأ هذا المركز الثقافي بمجهودات الدولة والمواطنين جميعاً، كما قال هانس شفير، وزير الثقافة في حكومة ولاية شمال الراين - فستاليا، عند توقيع الوثائق الخاصة «بوقف قصر مولاند». وقد تبرّع الأخوان فان دير غريتن لهذا الوقف بأهم مجموعة لديها من أعمال بويس. وتبرّع صاحب القصر بقصره العتيق، بينما تولّت حكومة

موسيقى بروكنر تُعزف في أوتوبويرن

كاتدرائية مدينة أوتوبويرن. والملاحظ أنّ الحفلات الموسيقية في هذه الكاتدرائية البينديكتية التي أسّست في عام 746 ميلادياً تعدّ من أرقى الأحداث والعروض الفنية بمنطقة شفاين في الجنوب الغربي. وكان العزف في القاعة الضخمة المتسعة لجمهور غفير، وهي لضخامتها تَمْتَصُّ شِدَّةَ الأصوات وتنزع من الموسيقى حدّاً، حتّى أنّ قرع الآلات النحاسية يرنّ في فضائها بلطف غريب. فإذا أضفت إلى هذا ما تميّز به فرقة بامبيرغ من رخامة الصوت تبين لك الطابع الروماني الذي كان للعزف في ذلك الجوّ الخاص. ونشير هنا في الدرجة الأولى إلى عزف المقطع الثاني من السمفونية.

وعلى وجه العموم، فلا يُخطئ من ينسب الموسيقى لبروكنر إلى التيّار الروماني، إذ هو شغف بالأنغام شغفاً يمكنك أن تنعته بالحسية، وهو في ذلك شبيه بالفنانين برليوتس ولست.

تحمل موسيقى بروكنر طابعاً كنسياً واضحاً، بل يمكن القول إنّ هذا الموسيقى قد خصّص أعماله للكنيسة، حتّى أنّ أحد المترجمين له، إرنست دسي، سباه «موسيقار الآله» لكن شهرة بروكنر الواسعة لم تأت إلا من السمفونيات التسع التي ألفها بعد الأربعين، وقد أخذ منه تأليفها وقتاً طويلاً وكلفة عناء ومشقة شديدين.

ويجمع النقاد على أنّ السمفونيات التسع تأتي في أعلى مرتبة من أعمال بروكنر، وهو نفسه رأى أنّ كل ما ألّفه من قبلها «ملغى ومرفوض». بلغ الفنان إذاً عمق إنتاجه في الشطر الثاني من عمره، وانتهى إلى درجة من العبقرية شهد بها نقاد معبرون أمثال هانسليك وقادة أوركسترا مثل لينغ.

ونعرض هنا قليلاً للسمفونية الخامسة التي تميّز بالحاسة والقوّة والوجدان، وبمسحة روحانية وبشيء من السّرّ وكثير من العمق، في الخاتمة خاصة. وقد عزفت هذه السمفونية فرقة بامبيرغ بقيادة هيربرت بلومشتيت في



- على بابا والأربعون الحرامي - عرض أول في مهرجان لويزنبورغ لعام 1990

لتأسيس المهرجان المسرحية الشعبية «الكذاب» للودفيغ أنتسنبير (الإخراج: يورغن كلينسيك)، ومسرحية «فويتسيك» لغيورغ بوخنر (الإخراج: هيربرت كريل). وفي الختام استضاف المهرجان دار الأوبرا من ميونيخ، فعرضت مسرحية يوهان شتراوس الغنائية «بارون العنجر» بإشراف كورت روسلر.

وفي الجملة فقد شمل برنامج المهرجان 78 من بين عروض وحفلات. وقد صدر في بدايته كتاب هانس بيتر دول يعرض لتاريخ هذا المسرح الذي يأتي على رأس مسارح الهواء الطلق في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

افتتح مهرجان لويزنبورغ الذي انعقد عام 1990 في مدينة فونزيدل البافارية بعرض أول مسرحية للأطفال مأخوذة من قصة «على بابا والأربعون الحرامي»، وهي إحدى قصص ألف ليلة وليلة. وقد أعدها تيودور شوبل للعرض في ذلك المسرح الذي هو أقدم مسارح الهواء الطلق بألمانيا، يقع في جبال فشتل غبيرغه ويتسم بالصخور الضخمة المحيطة به. وتفتح العرض الأول نحو ألفين من الفتيان والفتيات أعجبوا بالقصة آتيا إعجاب.

وعرض خلال هذا المهرجان الذي بدأ في 22 يونيو مسرحية «فاوست» لغوته من إخراج غونتر فليكنشتاين. وأدرج المدير هانس بيتر دول في البرنامج بمناسبة الذكرى المائة

DER SIEG DER BESIEGTEN
Unterdrückung und kultureller
Widerstand
Jean Ziegler
Peter Hammer Verlag
Wuppertal, 1989

جان تسيغلر

انتصار المغلوبين -

الاضطهاد والمقاومة الثقافية

دار النشر: «بيتر هامر فلاغ»،
فوبرتال، 1989، 294 صفحة

يصف جان تسيغلر في كتابه الجديد «انتصار المهزومين» الأسباب التي أدت بمعظم دول العالم الثالث إلى مأزق في المجالات السياسية، والاقتصادية، والاجتماعية والثقافية، بعد أن تولت المرحلة الاستعمارية، على مايزعمون. ووجدت الشعوب المستضعفة نفسها عندئذ في وضع جديد قاسٍ كل القسوة، قد فرضه الاستعمار، ينادي بالتقدم ويموكة العصر، لكنه لا يؤذي في الحقيقة إلا إلى تحطيم اقتصاد دول العالم الثالث وتفكيك بناها الثقافية.

يعرض تسيغلر بإسهاب لتسرب خرافة التصنيع في مجتمعات إفريقيا، وأمريكا اللاتينية، وبلاد الكاريبي، تلك الخرافة التي اخترعها الاستعمار اختراعاً، وفرضها على العالم الثالث فرضاً، لإجباره على الإنتاج الدائم والجهد المتصل. ويلاحظ تسيغلر أن هذا الوضع الذي فرضه الاستعمار

قد أدى إلى فقدان دول العالم الثالث هويتها، ويقول إن استعادة الهوية شرط أساسي لكي تقيم شعوب العالم الثالث كياناتها تناسب أحوالها الحضارية وتحقق لها ما تصبو إليه من رخاء.

ويرجع تسيغلر الثورات المتواصلة في إفريقيا وآسيا وأمريكا اللاتينية إلى أن المجتمعات في تلك البلاد قد اضطهدت أولاً عسكرياً وسياسياً، ثم اقتصادياً ومالياً من أوروبا والولايات المتحدة على وجه الخصوص. وفرضت على تلك المجتمعات أنظمة معكوسة، غوغائية، منافية لكل ما هو معقول ومنطقي. فشعوب العالم الثالث تناضل ضد الأوضاع وتناضل لاسترجاع تراثها وعاداتها التي كادت تضيع. ويصف تسيغلر هذا النضال بأنه تمرّد ثقافي، وهو في كفاح الشعوب المستضعفة بمنزلة الحمر من العجسين. ويأسف تسيغلر على أن يكون هذا التمرّد الثقافي يتخذ أكثر فأكثر طابع الكفاح السياسي الأيديولوجي، كما نلمسه في النزاعات الواسعة التي تشمل العالم الثالث من كوبا إلى نيكاراغوا مروراً بأنغولا وموزامبيق وأفغانستان. فتحول التمرّد الثقافي إلى كفاح سياسي وإيديولوجي هو في رأي تسيغلر تحول عقيم، إذ تتخذ فيه المقاييس السائدة في المجتمعات الصناعية بتعديل طفيف، فيتبناها أصحاب النفوذ في العالم الثالث، وكثيراً ما يكونون من أهل الفساد والرشوة، ويطلبون بالمقابل العلاقات الاجتماعية التقليدية.

وأما المسلك الوحيد الذي ينتهي بتلك المجتمعات المستضعفة إلى الخلاص، فيراه تسيغلر في المقاومة الثقافية، أي في أن تعود تلك الشعوب إلى أشكال حياتها الخاصة وأن تعزّز طريقتها الخاصة في تصريف أمورها اليومية.

أما تسيغلر فهو أستاذ لعلم الاجتماع في جامعتي جنيف والسوربون. ويدعم نظريته هذه بأمثلة عديدة، منها تعاونيات صيادي الأسماك في جزر الرأس الأخضر، والمجموعة الثورية بقيادة توماس سنكرا في بوركينافاسو، وبعض قبائل الهنود الحمر في البرازيل، والمسكيتو في نيكاراغوا.

إنها نظرية تستاهل نقاشاً واسعاً، من دون شك. ويتضح لقارئ الكتاب أن عملاً هائلاً لا بد منه لكي تتجاوز شعوب العالم الثالث البنى الاجتماعية القمعية إلى وضع تستعيد فيه - بتجديد - تراثها وجذورها، فتقيم ثقافة وطنية تكون المنبع لهوية عصرية وأصيلة في ذات الوقت.

بيتر هوفهايمستر

NATION UND GESCHICHTE
Wolfgang Mommsen
Piper Verlag,
München, 1990

فولفغانغ مومسن *

أمة وتاريخ

عن الألمان والمسألة الألمانية

دار النشر: «بيبر فراغ»، ميونخ،
1990، 200 صفحة وصفحة

يتضمن هذا المجلد مجموعة من الدراسات لم يقصد بها إلى التحليل الشامل، فهي لا تشكل عملاً متكاملًا. وإنما المراد هنا تقديم بعض وجهات النظر في هذه المسألة الكثيرة الجوانب. يأتي الكتاب بتسعة مقالات نشرت بين 1978 و1989، تعالج موضوعين أساسيين من موضوعات التاريخ الألماني: الوعي التاريخي لدى الألمان ومفهومهم للأمة.

بعد أن أخفقت محاولات في القرن العشرين لإرساخ الهيمنة الألمانية في أوروبا، جاء العام 1945 مؤذناً بتدهور فكرة الدولة القومية الألمانية تدهوراً بعيداً، وبصيرورتها إلى اضمحلال بدائياتها، لانحضة بعده. أما الألمان، فباتوا يرون أنفسهم شعباً من المنبوذين بعد تلك الهزيمة العسكرية والسياسية الشاملة التي قصمت ظهر وطنهم. وجاء رد الفعل، فتحرم، في البداية، كل ما اتصل بالقومية، وصار الألمان يخالون في تجنّبهم. ولم يعودوا يذكرون بكلمة ما عاشوه في

ماضيهم الفظيع، إنما تركت عامة الشعب لأصحاب الاختصاصات في التاريخ والسياسة مهمة البحث في مسائل التاريخ والسياسة وتقويمها. غير أن رجال السياسة ما لبثوا أن أخذوا المبادرة، فأُسست جمهورية ألمانيا الاتحادية في عام 1948. وعرف أدناور وقتذاك كيف يستغلّ ما كان من التيارات ذات النزعة القومية التقليدية المعتدلة، وتوجيهها لتوطيد جمهورية ألمانيا الاتحادية، مستعينا في ذلك بفكرة الوحدة الأوروبية. وقد كتب الفيلسوف كارل ياسبرس حول اندماج جمهورية ألمانيا الاتحادية في العالم الغربي: إن تاريخ ألمانيا قد انتهى، لكن تاريخ الألمان لم ينته. وواضح أن رأي ياسبرس ههنا لم يعد مستقيماً في الأساس بعد الأحداث السياسية الكبرى التي شهدتها ألمانيا مؤخراً. ولم يعد كذلك مستقيماً الرأي القائل بجعل فكرة أوروبا الموحدة تقوم مقام فكرة القومية الألمانية. والتحليل الموضوعي يُطلع القارئ على أن مقال فريدريك مانيكه بعنوان «الكارثة الألمانية» كان بدايةً لأبحاث مثمرة ونقدية، قام بها المؤرخون في أصول التراث الألماني. وجرّت هذه الأبحاث كثيفة في سني الستينات والسبعينات لاستدراك ما ضاع من وقت ولسدّ الثغرات التي كانت في تحليل التاريخ الألماني. وظهر اهتمام الألمان من جديد بماضيهم القومي في النجاح الكبير الذي كان لمجموعة من المعارض التاريخية الهامة التي بدأت تنظّم منذ أواخر السبعينات، نذكر منها على

وجه الخصوص «المعرض البروسي الكبير 1981» في برلين. ومع نمو اعتداد الألمان بنفوسهم وبتاريخهم نشأ حول تحليل التاريخ جدال بين ذوي الاتجاه اليساري وذوي الاتجاه المحافظ الجديد. وقد ساهم في ذلك الجدال مؤرخون معروفون منهم: هانس-أولريش فيلر، وميخائيل شورمر، وأندرياس هيلغرور، وإرنست نولته. والملفت أن هذا الجدال بين المؤرخين كان له صدى بعيد في البلاد، ورغب الألمان في معرفة شاملة لتاريخهم، وعلمهم على العزف عما كانوا عليه من تجاهل لتاريخهم. وظهرت أيضاً لدى المواطن الألماني رغبة في تعرف موقعه التاريخي في المجتمع. لقد ولّت الأعلام «الباسمة» التي انشغل فيها الألمان بإعادة بناء بلدهم وبالإتيان «بالمعجزة الاقتصادية». وما هم يتساءلون الآن عن هويتهم الاجتماعية وعن موقع جمهورية ألمانيا الاتحادية ضمن التاريخين الألماني والأوروبي. وهذا واضح لمن تتبّع تطور المسألة الألمانية وعملية الوحدة التي تحققت بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية الألمانية الديمقراطية.

بيتر هوفبايستر

* فولفغانغ مومسن استاذ لتاريخ الوسيط والمعاصر بجامعة دويسلدورف، وهو أيضاً رئيس جمعية المؤرخين بألمانيا

SELIM ODER DIE GABE DER
REDE
Sten Nadolny
Piper Verlag, München, 1990

ستين نادلني
«سليم أو مملكة الخطابة»
دار النشر: «بيير فولاغ»،
ميونيخ، 1990،
من 502 الصفحات

تتزامن الأحداث في رواية ستين نادلني الجديدة التي عنوانها «سليم، أو مملكة الخطابة»، والتي ظل القارئ سبع سنوات يترقب ظهورها. لقد صار الآن نادلني من أعلام الأدب الألماني، ظهرت مواهبه جلية بعد 1980، إذ حصل على جائزة إنغبورغ - باخان الأدبية. وكان كاتبنا وقتذاك شبه مجهول عندما صدرت روايته الثانية «اكتشاف البطء»، فلفت فصول رائع من فصولها النقاد، فكان ذلك سبب إحرازه الجائزة.

وجاءت العناصر الأساسية في رواية «سليم» متداخلة، جعلت من هذه الرواية ما يشبه المرأة للأوضاع المعاصرة في ألمانيا. وفي أحداث الرواية بطة وثان، وفيها ترحال واضطراب. والكتاب يروي أحداثا متصلة بالأوضاع في جمهورية ألمانيا الاتحادية على مدى ربع قرن، وبخاصة تلك الأحداث المتصلة

بالعالم الأثراك، وهم غرباء في مجتمع ينظر إليهم بشيء من الريبة وسوء الظن. هذه الأحداث تدور حول البطل «سليم»، وأحداث أخرى تدور حول بطل آخر، وهو ألكسندر. ذلك أن هذا الشاب الألماني كان من جيل «عام 1968»، أي من أولئك الشباب، أبناء الجامعات خاصة، الذين خرجوا إلى الشارع محتجين على الأوضاع السائدة. وقد عاش ألكسندرا عاشه هؤلاء الشباب من الضغوط الاجتماعية.

وعلى اختلاف تكوينهما نجد البطلين متشابهين في سلوكهما، ثم نراهما يلتقيان أول لقاء في قطار خرج من إسطنبول إلى مدينة كيل في شمال ألمانيا. كان ألكسندر في الخدمة العسكرية، وقد أنهكه الملل، فاندفع يتمرن على البلاغة، ثم انتقل بعد الخدمة العسكرية إلى برلين ليدرس فيها. أما سليم فقد تعلم، أول ما تعلم من الألمانية، في ترسانة بحرية، ثم عمل في سفن الملاحة الداخلية على نهر الماين. وكان له نشاط رياضي، فكان مصارعا في النادي الرياضي ببلدة كورب. ويلتقي سليم وألكسندر لقاء ثانيا في عام 1967 في أحد مقاهي برلين، فتبدأ بينهما صداقة طويلة.

تنتهي أحداث الكتاب برحلة ألكسندر إلى تركيا للقاء صديقه سليم، كان ذلك في عام 1988، أي عشرين سنة بعد لقائهما الثاني. ونلاحظ أن الكاتب عالج هذه المرة بأساليب سرد مختلفة، مبرحا أحيانا

في السرد إلى حد الإسراف، كأنها يكتب بروقتات. وتزاحمت الأحداث في القسم الثاني من الرواية، أحداث جانبية تتعاقب، وشخصون تظهر وتغيب، ثم أجزاء من مذكرات، ومسودات من محاضرات ألكسندر تقصم، ثم يخرج جميع ذلك من عالم الواقع.

يتضح في شخص ألكسندر وصديقه سليم الموضوع الأساسي الذي تتابعه الرواية وهو خيبة أمل الطلبة اليساريين عندما انتهت ثورتهم إلى غير نتيجة، فلقدنوا دروسا مرة، وانتقلوا من «نشوة النظر» إلى مرارة الواقع اليومي. ويباري أسلوب الرواية محتواها، فالعامل الذاتي ينمو أثناء السرد حتى أن الرواية تكاد تتحول إلى شتات من القصص القصيرة. فالفصول لا يكاد يُعبر سوى عما تعرض إليه من أحداث. وقد كان الفيلسوف الفرنسي جان - فرانسوا ليوتارد قد وصف هذا الأسلوب بأنه «انحطاط الرواية الكبيرة».

ولا يغفل هذا الكتاب من الحفنة والحركة لما جاء فيه من الأحداث الطريفة، ومن ملاحظات سجلها سليم عن الألمان وعن مجالات عمله، وأخرى سجلها ألكسندر عما عاشه أثناء الثورة الطلابية.

بيتر هوفبايستر

لنا الأطباق والمأكولات، والمدرسة، والتسترب على ركوب الخيل، والسفن، وقد أُرست حاملة الخيرات من الأقطار البعيدة. وعلى العموم، فإنّ هذا الكتاب دقيق الصوف، كثير التفاصيل، غزير المادّة: نقرأ فيه عن شتى المجالات، كمولد الأمراء ونشأهم في الصغر، والمسابح، والحلي، والحياة الزوجية، ومكانة المرأة، والصيام، والرق، ومعالجة الأمراض. وتحدّثنا الأميرة في مذكراتها عمّا كان يجري من الدسائس، وتروي لنا أخبار ثورة اندلعت، كانت ذات علاقة بالسياسة الاستعمارية التي كان يتبناها يساراك والانكليز. وظلّ حينئذٍ الأميرة سلمي إلى وطنها شديداً متقدداً، وكان أحبّ شيء.

في عام 1886 نشرت الأميرة مذكراتها في كتاب عنوانه «مذكرات أميرة عربية». وكان الاهتمام بهذا الكتاب كبيراً، وسرعان ما ترجم إلى عدّة لغات. لكنّ القارئ الأوروبي، مع كلّ هذا الاهتمام، لم يجد في الكتاب ما يشفي فضوله وحُبّ استطلاع، ويغذّي تصوّراته تلك الأسطورية عن قصور أمراء الشرق. فهذا الكتاب جاء واصفاً، متصلاً بالواقع، بعيداً عن الغلوّ. تصف لنا سلمي الوسط المليء بالنشاط، الزاخر بالألوان الذي عاشت فيه طفولتها، فتحدّثنا عن الشؤون اليومية، وألعاب الأطفال، والخروج إلى الريف في رحلات متعمّة أو الخروج إلى تلك السعين ذات الخواصّ الشفائية الحارقة. وتصف

LEBEN IM SULTANSPALAST-
MEMOIRES AUS DEM 19. JAHR-
HUNDERT
Emly Reute
Athanäum Verlag, Frankfurt, 1989

إميلي روته
«في قصر السلطان - مذكرات من
القرن التاسع عشر»
دار النشر: «إتانيوم فراغ»،
فرانكفورت، 1989،
طبعة جديدة منقحة تنقيحاً بسيطاً
من كتاب «مذكرات أميرة عربية»،
برلين، 1886

بصراحة... ألم تخافك الأحلام
مرة، وقد سرح خيالك بك إلى
قصور السلاطين، وبخاصّة إلى
تلك الأجنحة التي تسكنها نساء
السلاطين حرائر وإماء؟ وما عسى
أن تجري الحياة عليه في تلك
الأجنحة؟

تحدّثنا عن ذلك إميلي روته التي هي
ليست سوى الأميرة سلمي، إحدى
الأميرات في سلطنة عمان التي امتدّ
نفوذها وقتذاك إلى جزيرة زنجبار.
كانت إذن إحدى بنات السلطان،
ولديها له مملوكة شركسية. وترعرعت
الأميرة في زنجبار، ثمّ هاجي في يوم
من الأيام في 1866 تسأل من
قصرها تاركة الأهل والصدّيق لتتبع
التاجر الألماني هاينريش روته، وهو
من هامبورغ، فتزوجه وتنزع عن
وطنها غير مبالية بما تركت من ملك
وجاه. ثمّ لم تمض ثلاث سنوات
حتى مات التاجر في حادث، وقد
ولدت له الأميرة ثلاثة أطفال.



تصف نائلة مناي عالم هؤلاء النساء من ناحيتين: ناحية تاريخية وأخرى شخصية. وزارات الكتابة العديد من أحوالها المسلمات في تركيا والشرق الأوسط، وشمال إفريقيا ومكثت زمناً هنا وهناك بين ظهورهن، فسمعت منهن وسمعن منها. وقالت نائلة إنها لم تعتمد في هذا الكتاب إلى إعداد دراسة شاملة لنساء تلك المناطق، وإنما أرادت أن تقول رأياً وتعبّر عن وجهة نظرها كامرأة مسلمة، اختلفت إلى بلاد الشرق والغرب واستوعبت حضارتها.

عرضت نائلة مناي في الفصل الأول من الكتاب للجوانب التاريخية، وعرفت بالحلفية الدينية والحضارية، فذكرت نساء شهيرات، منهن أمهات المؤمنين كخديجة وعائشة، ومنهن الخنساء، والحيزران ذات الدهاء السياسي، وراية العدوية الشاعرة المتصوفة وغيرهن. وهؤلاء النساء قد تركن أثرهن العميق في عقلية المرأة المسلمة. وهن على كل حال حاضرات في الزمن، خالداً الذكر أبداً. وتري نائلة مناي أن «العالم الإسلامي هو اليوم أكثر ما يكون اعتزازاً بسلفه من النساء». خصصت الفصل الثاني للمراحل المتعاقبة في حياة المرأة، فعرضت للطفولة، ونشأة المرأة في زمن سريع التغير، وكتبت عن الأراذل والشيخات.

SCHWESTERN UNTERM
HALBMOND
Naila Mina
Klett-Cotta, Stuttgart, 1984

نائلة مناي
«النساء في الإسلام - التقاليد
والتحول في الشرق الأوسط»،
دار النشر: «كليت - كوتا»،
شتوتغارت، 1984 ،
272 صفحة

هذا الكتاب ترجمته إلى الألمانية روث أشلامه من الأصل الإنكليزي الذي صدر من دار النشر Seaview Books في نيويورك عام 1981 . ومحاول الكتاب - بطريقة شيقة جداً - أن يلفت القارئ الغربي إلى الحضارة الإسلامية وتقريبها إليه. ولا شك في أن هذا الكتاب مفيد أيضاً للقراء العرب، رجالاً ونساء، وخليقاً بأن يجلب انتباههم، لأن المؤلف، في مخاطبتها غير المسلمين، عمدت إلى عرض المشاكل ببساطة وشمول في ذات الوقت. والكتاب يبرز قدرة نائلة مناي على السرد والقص عندما تطوف بالقارئ في ماضي النساء المسلمات وحاضرهن، أو تصف له تحول المجتمع من البداوة إلى الحضارة، أو عندما تقص عليه أخبار الرسول وزوجه خديجة، وأخبار سيدات كثيرات ذوات طباع فذة، قد تركن أثرهن في التاريخ الإسلامي. ثم تنتقل المؤلفة إلى الحاضر فتصف محاولات النساء تحديد مواقعهن في البلاد الإسلامية التي تصطدم فيها الحضارتان الشرقية والغربية.

إليها أن تزوره مرة، لكن طلبتها كانت ترة، وكان ذلك يؤلم الأميرة ويؤذيها في روحها وجسمها، حتى كادت تئأس من رؤية وطنها الحبيب ثانية. لكن طلبها لها بالزيارة يلقى بعد تسع عشرة سنة، فتعود إلى زنجبار مع أولادها. في هذا الكتاب كثير من العمل الذي أجهد الذكاء، وفيه كثير من التحليل النفسي، فكانت الأميرة أرادت بذكرياتها وبالرجوع إلى نفسها أن تعالج ألم الغربة. ولغة الأميرة الخالية من التكلف، والتفاصيل الكثيرة في كتابها، وما فيه أيضاً من وصف للمجتمع يجعل هذا الكتاب عملاً إنشولوجياً أكثر منه مذكرات أدبية على منوال كتاب القرن التاسع عشر. والطريف في هذا الكتاب هو أن الأميرة ترجع إلى ذكرياتها، فتأخذ الذكرى وتقابل بين الأوضاع التي اتصلت بتلك الذكرى في بلادها وبين الأوضاع المشابهة في ألمانيا. وتستحسن الأميرة مرة هذه العادة أو تلك في زنجبار، ومرة أخرى في ألمانيا. ونلمس أن الأميرة، مهما كان حنينها، لم تحاول إخفاء ما شاهدهت في وطنها من قبيح وما عاشته من أليم. لكن الأميرة تظل متعلقة بوطنها الذي قضت فيه سني الطفولة، لا تعدل به وطناً آخر، شأنها في ذلك شأن كل الناس. ريعينه غرويس

فهذا الدين قادر على حلّ مشكلات المجتمع المعاصر المختل، وإعادة التوازن إليه. ويقول الكاتبة إنّ هذا الحلّ قد يكون بداية تعاون صادق بين الشرق والغرب.

وعلى العموم، فقد جمعت نائلة مناي في كتابها طائفة من المعلومات ضخمة وعرضتها عرضاً شيقاً، وصوّرت حالة المرأة في البلاد الإسلامية المختلفة تصويراً دقيقاً. واعتنت ببلاد البحر الأبيض اعتناء خاصاً، فدرست النساء المنتميات إلى طبقات مختلفة، ودرستهن في عصور متعدّدة. ولا يقلّل من شأن الكتاب بعض المعلومات القليلة التي يعوزها شيء من الدقة.

ولدت نائلة مناي في اليابان في عائلة تركية، ونشأت في تركيا، ودرست في بركلي والسوربون. وهي تعمل اليوم صحافية حرة ومراسلة للأمم المتحدة في الولايات المتحدة وفي تركيا أحياناً.

ريغيته غروس



نائلة مناي

صَحَّوْنَ وأقبلن على تراثهن باحثات فيه.

ولا ترى نائلة مناي من الحكمة أو النفع أن تجتهد المسلمات في بعث الماضي، إنّما ترى الكاتبة الحلّ في الإسلام، هذا الدين السّمح الذي أتى بالتوازن في المجتمع والبيئة منذ أيامه الأولى، أيام خديجة وعائشة.

أمّا الفصل الثالث والأخير من الكتاب، فتعالج الكاتبة فيه مواقف طائفتين من النساء المسلمات كسيرتين: اللاتي يطمحن إلى النهضة والتجديد من وجهة نظر إسلامية، مع كل ما يشهده ذلك من مشكلات، ثمّ اللاتي اتخذن المهن واملن إلى بعض مفاهيم الحرية الغربية.

كتبت نائلة مناي وأنّ النساء يكرّ أول من يتضرّر في مجتمع تضحّل فيه الأسرة الكبيرة، وتظهر فيه عزلة المسدن، والبطالة، والاستغلال الجسدي، ويقلّ فيه شأن كبار السنّ وكلّ من لا يتقدّم التقدم الصناعي خدمة مباشرة. وما كانت النساء لبيحن في العزلة البيئية عن حلول لمشاكل المجتمع المعاصر، ولا هنّ بباحشات عنها في الغرب، فهنّ لا يؤمنّ بكلّ القيم الغربية. فالمسلمات



وقصص الكتيّب ليست من المجموعات التي أحكم اختيارها لتمثّل أدب البلاد أحسن تمثيل وأكملها، وإنّما هي مجموعة أريد بها التنوّع، وأريد بها تحريك رغبة القارئ في الاطلاع على الأدب المغربي. ومع أنّ هذا الكتيّب - لصغره - لا يطوف بكامل الشر المغربي المعاصر، بل يشير إليه إشارة، فإنّه يصوّر بعض المشاكل الثقافية والاجتماعية التي يعيشها المغرب، كما يعرض ما يتسم به أصحاب القصص من قوة الخيال وروح النكتة، تلك النكتة التي نجدها عندهم دعابة أحيانا ومراة وحسرة أحيانا أخرى.

ريغينه غروم

ظهر مؤخراً في سلسلة المنشورات لمعهد غوته كتيّب بعنوان «قصص قصيرة من المغرب»، يحتوي على 44 صفحة. وجاء هذا الكتاب في هيئة متواضعة، فهو مكتوب بالآلة الكاتبة ومغلّف بالسورق. لكنّ بساطة الشكل لا تقلل أبدا من أهمية هذا الكتيّب الذي يعطي القارئ الألماني فكرة أولى عن الأدب المغربي في المرحلة الراهنة.

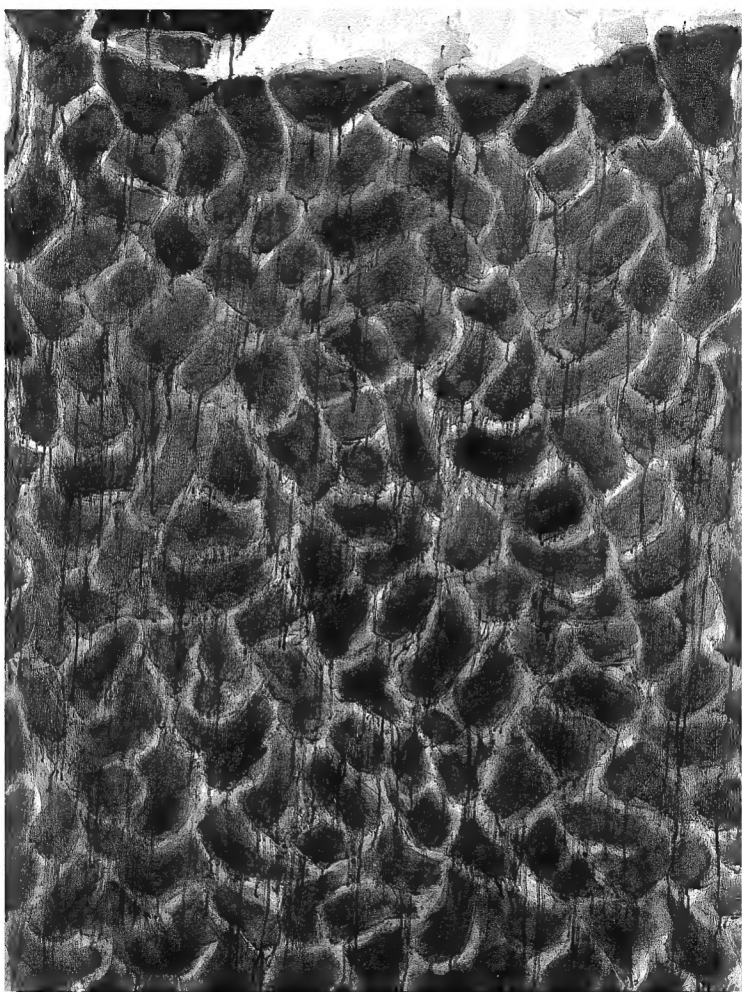
ظهر هذا الكتيّب في موعد الاحتفال بالذكرى الثلاثين لتأسيس معهد غوته بالدار البيضاء، وكان أوّل محاولة من هذا المعهد لتعريف القارئ الألماني بعض جوانب الفكر المغربي. وقد اعتمد معهد غوته في ذلك القصّة القصيرة التي تحكي الحياة اليومية في المغرب.

KURZGESCHICHTEN AUS
MAROKKO

Schriftenreihe des Goethe Institutes,
herausgegeben von Wolfgang Ule
Casablanca, 1990

قصص قصيرة من المغرب
سلسلة المنشورات لمعهد غوته،
إصدار فولفغانغ أوله، الدار
البيضاء، 1990





FIKRUN WA FANN

52

